

**ПРОТОКОЛЫ
ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ТОМ 62

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Будапешт – 2004**

ПРОТОКОЛЫ ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ 62

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Будапешт – 2004**

ISSN 0133 – 8250

Все права защищены.

Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.

**Воспроизведение всей книги или любой ее части
запрещается без письменного разрешения издателя.**

ПРОТОКОЛЫ
ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

29 марта – 2 апреля 2004 г.

ТОМ 62

О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

Список участников.....	1
Повестка дня Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 62/36	7
Протокол № 227 от 29 марта 2004 г.	11
Протокол № 228 от 2 апреля 2004 г.	51
ПРИЛОЖЕНИЕ I – ПОСТАНОВЛЕНИЯ	63
Постановление по техническим вопросам - ДК/СЕС 62/42	65
Постановление по юридическим вопросам - ДК/СЕС 62/43	67
Постановление о внесении в Правила процедуры изменений, связанных с проведением ежегодно второй очередной сессии Комиссии - ДК/СЕС 62/44	68
Постановление по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. - ДК/СЕС 62/45	70
Постановление по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. - ДК/СЕС 62/46	72
Постановление по Докладу Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии и по проекту Плана работы на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 62/47	74
Постановление о расчетном курсе, используемом при изменении валюты бюджета - ДК/СЕС 62/49	75

ПРИЛОЖЕНИЕ II – ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП 77

Доклад рабочей группы по техническим вопросам - ДК/СЕС 62/37	79
--	----

Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам - ДК/СЕС 62/38	93
---	----

Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г. - ДК/СЕС 62/32	107
--	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ III – УТВЕРЖДЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ 115

Новая редакция статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов" "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная", опубликованных в "Местных правилах плавания по Дунаю (особые положения)" – ДК/СЕС 62/50	117
---	-----

Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии - ДК/СЕС 62/34	119
--	-----

План работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии - ДК/СЕС 62/41	143
---	-----

Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. - ДК/СЕС 62/31	157
--	-----

<i>Часть I</i> Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета за 2003 г. (обычный бюджет).....	159
---	-----

<i>Приложение 1 к части I</i> Финансовый отчет об исполнении бюджета по состоянию на 31.12.2003 г. (обычный бюджет).....	163
--	-----

<i>Приложение 2 к части I</i> Баланс по состоянию на 31.12.2003 г. (обычный бюджет).....	177
--	-----

<i>Часть II</i>	Отчет Генерального директора Секретариата об использовании средств Резервного фонда за 2003 г.	183
<i>Приложение 1 к части II</i>	Финансовый отчет об использовании средств Резервного фонда по состоянию на 31.12.2003 г.	187
<i>Приложение 2 к части II</i>	Баланс по состоянию на 31.12.2003 г. (Резервный фонд)	191
	Бюджет Дунайской Комиссии на 2004 г. - ДК/СЕС 62/40	195
<i>Приложение 1 а) -</i>	Смета расходов (обычный бюджет)	197
<i>Приложение 1 б) -</i>	Смета расходов (резервный фонд)	204
<i>Приложение 2 -</i>	Должностные оклады сотрудников	205
<i>Приложение 3 -</i>	Должностные оклады служащих	206
<i>Приложение 4 -</i>	Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2004 г.	207
<i>Приложение 5 -</i>	Суточные и гостиница	212
<i>Приложение 6 -</i>	Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2004 г.	213
<i>Приложение 7 -</i>	Перечень инвентаря и мебели, приобретение которых планируется	217
	Ориентировочная повестка дня Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии - ДК/СЕС 62/48	219
	ПРИЛОЖЕНИЕ IV – ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ СЕССИИ	221
	Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" - ДК/СЕС 62/18	223
<i>Приложение 2 -</i>	Виды отходов согласно Соглашению о сборе, сдаче и приеме отходов в рейнском и внутреннем судоходстве, принятому ЦКСР	227

Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)- ДК/СЕС 62/17	229
Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам - ДК/СЕС 62/20	239
Доклад совещания экспертов по техническим вопросам - ДК/СЕС 62/6	249
<i>Приложение 3 -</i> Предложения рабочей группы "Форум ГИС Дунай" в адрес Дунайской Комиссии, подготовленные на симпозиуме "ГИС Дунай-2" (Одесса, 21-23 октября 2003 г.).....	271
<i>Приложение 4 -</i> Таблица "Речные информационные службы", подготовленная делегациями Австрии и Германии	272
Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам - ДК/СЕС 62/24	275
Коммюнике	289
Список документов, утвержденных Шестьдесят второй сессией и не включенных в Протоколы Комиссии	291
ПРИЛОЖЕНИЕ V – ВОЗРАЖЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ И АВСТРИЙСКОЙ СТОРОНЫ ПРОТИВ ПРОТОКОЛОВ № 227 И № 228 ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ	293
Письмо Постоянного представителя Германии в Дунайской Комиссии от 9 ноября 2004 г.	295
Письмо Постоянного представителя Австрии в Дунайской Комиссии от 10 ноября 2004 г.	297

СПИСОК
УЧАСТНИКОВ ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Гюнтер БИРБАУМ	- Представитель Австрийской Республики в Дунайской Комиссии
г-н Георг ВУТСАС	- Заместитель Представителя
г-н Мартин ПАММЕР	- Заместитель Представителя
г-н Бернд БИРКЛХУБЕР	- Советник
г-н Лео ГРИЛЛ	- Советник
г-н Вольфганг ШТУККАРТ	- Советник
г-н Вальтер ПРИНЦ	- Советник
г-н Эрнст ЧЕРНИ	- Советник
г-н Петер ЛОРЕНЦ	- Советник
г-н Петер ШТАЙНДЛ	- Советник
г-н Отто ШВЕТЦ	- Эксперт

Болгария

г-н Димо ГЯУРОВ	- Представитель Республики Болгарии в Дунайской Комиссии
г-н Георги ГЕОРГИЕВ	- Заместитель Представителя
г-жа Розалина ДОЙЧИНОВА	- Советник
г-н Борис ИЛИЕВ	- Советник
г-н Иван ЙОРДАНОВ	- Советник
г-н Владимир ЖИВОДИНОВ	- Советник
г-н Николай ДОНЧЕВ	- Советник

Венгрия

г-н Эрнё КЕШКЕНИ	-	Представитель Венгерской Республики в Дунайской Комиссии
г-н Арпад ПРАНДЛЕР	-	Заместитель Представителя
г-н Отто ПАЛ	-	Заместитель Представителя
г-н Иштван ВАЛКАР	-	Заместитель Представителя
г-жа Барбара БАЛЛЕР	-	Эксперт
г-н Роберт КОЙНОР	-	Эксперт
г-жа Аннамария СИРОНЬ	-	Эксперт

Германия

г-н Экхарт БЛАУРОК	-	Заместитель Представителя Федеративной Республики Германии в Дунайской Комиссии
г-н Райнхард БУХХОЛЬЦ	-	Советник
г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ	-	Советник
г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР	-	Эксперт
г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР	-	Эксперт

Молдова

г-н Михаил ЛАУР	-	Представитель Республики Молдовы в Дунайской Комиссии
г-жа Каролина ПЕРЕБИНОС	-	Советник
г-н Сергей БОГДАН	-	Советник

Россия

г-н В.Л.МУСАТОВ	-	Представитель Российской Федерации в Дунайской Комиссии
г-н В.П.АНДРИАНИЧЕВ	-	Заместитель Представителя
г-н Н.Н.УДОВИЧЕНКО	-	Советник
г-жа И.Н.ТАРАСОВА	-	Советник
г-жа О.В.БУЛАВЕНКО	-	Советник
г-н С.С.КОЩИЙ	-	Советник
г-н Л.М.ГРАНКОВ	-	Советник
г-н А.И.КУШЕВ	-	Советник
г-н В.М.ВОРОНЦОВ	-	Советник
г-н Н.Н.БРАНАВИЦКИЙ	-	Эксперт

Румыния

г-н Кэлин ФАБИАН	- Представитель Румынии в Дунайской Комиссии
г-н Александру Шербан КУКУ	- Заместитель Представителя
г-н Александру ГИША	- Заместитель Представителя
г-н Ангел КОНСТАНТИН	- Советник
г-жа Аида КЫМПИАН	- Советник
г-н Дориан ДУМИТРУ	- Советник
г-жа Симона КЭЛУГЭР	- Советник
г-жа Андреа КИРИАК	- Эксперт
г-н Кристиан САСЕЦКИ	- Эксперт

Сербия и Черногория

г-н Деан ЯНЧА	- Представитель Сербии и Черно- гории в Дунайской Комиссии
г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ	- Заместитель Представителя
г-н Драган ВАНЧАГОВИЧ	- Советник
г-жа Миряна ЙОВАНОВИЧ	- Советник
г-н Синиша ШПЕГАР	- Эксперт

Словакия

г-н Игорь ГРЕКСА	- Представитель Словацкой Республики в Дунайской Комис- сии
г-н Войтех СЛАЧИК	- Заместитель Представителя
г-н Роман ГАБРИШ	- Заместитель Представителя
г-жа Оксана ТОМОВА	- Советник
г-н Душан АБАФФИ	- Советник
г-н Ян ЮРИЯ	- Эксперт
г-жа Габриела БАБИАКОВА	- Эксперт

Украина

г-н Ю.Ю.МУШКА	- Представитель Украины в Дунайской Комиссии
г-н П.С.СУВОРОВ	- Заместитель Представителя
г-н П.И.ПОДЛЕСНЫЙ	- Заместитель Представителя
г-н И.И.ДОВГАНИЧ	- Заместитель Представителя

г-н И.А.ГОРОБЕЦ	-	Советник
г-н И.Р.БЕЛОВ	-	Советник
г-н В.Н.РАЮ	-	Советник
г-н С.Д.САМОЙЛОВ		Советник
г-н И.И.ГЛАДКИХ	-	Советник
г-н Д.Г.МОГИЛЬНЫЙ	-	Советник
г-н Е.Н.КРЕКОТУН		Советник

Хорватия

г-н Станко НИК	-	Представитель Республики Хорватии в Дунайской Комиссии
г-н Дарко ЯВОРСКИ	-	Заместитель Представителя
г-н Давор ПОМИКАЛО	-	Заместитель Представителя
г-жа Анкица ВЛАШИЧ	-	Заместитель Представителя
г-н Душан ТРНИНИЧ	-	Советник
г-н Желько МИЛКОВИЧ	-	Советник
г-жа Сенка БУРИЧ	-	Советник

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34)

Нидерланды

(Постановление ДК/СЕС 60/20)

г-н К.Ф.И.М. ХОФХУЙЗЕН

Турция

(Постановление ДК/СЕС 59/36)

г-н Метин ЭРГИН

Франция

(Постановление ДК/СЕС 59/35)

г-н Доминик де КОМБЛ де НЁВ, Посол

г-н Доминик БЕЛАНЖЕ

г-н Жером ДОССИ

С. Представители международных организаций

Европейская Комиссия

Г-н Феликс ЛЕЙНЕМАНН

Европейская Экономическая Комиссия ООН

Г-н В.В.НОВИКОВ

Центральная комиссия судоходства по Рейну

Г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

ПОВЕСТКА ДНЯ
Шестьдесят второй сессии
Дунайской Комиссии

(29 марта – 2 апреля 2004 г.)

1. Принятие повестки дня.
2. Предварительные протоколы 61-й сессии Дунайской Комиссии.
3. Информация Секретариата о модернизации методов работы Дунайской Комиссии и ее органов.
4. Образование рабочих групп.
5. План проведения сессии.
6. Информация о ходе работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
7. Отчет о завершении работ по расчистке фарватера у г. Нови Сад.
8. Навигационные вопросы
 - а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся навигационных вопросов.
 - б) Информация о результатах деятельности рабочей группы "Форум ГИС Дунай".
9. Технические вопросы
Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся технических вопросов.
10. Вопросы радиосвязи и информационных систем для судоходства
Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся вопросов информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи
11. Вопросы содержания судоходного пути
 - а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов.

- b) Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельheyма до Сулины в 2002 году.
- c) Информация о Плате основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г., результаты подготовки заявок на поддержку со стороны ЕС проектов по улучшению инфраструктуры.

12. Вопросы эксплуатации и экологии

- a) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Доклад о встрече Группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов".

13. Вопросы экономического и статистического анализа

Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

14. Юридические вопросы

- Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся юридических вопросов.
- Обобщающая информация Секретариата по вопросу сотрудничества Дунайской Комиссии с международными неправительственными организациями.

15. Финансовые вопросы (бюджет)

- Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся финансовых вопросов.
 - a) Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г.
 - b) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.
 - c) Обобщающая информация Секретариата по вопросу изменения валюты бюджета Дунайской Комиссии с 1 января 2005 г.
 - d) Привлечение аудиторской фирмы для выработки предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, в том числе для проведения аудиторской проверки.

16. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии.
17. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии.
18. Ход выполнения Постановления Шестой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС VI Вн./3.
19. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии.
20. Разное.
21. Коммюнике.

ПРОТОКОЛ
ПЕРВОГО ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ (№ 227)
ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

г. Будапешт, 29 марта 2004 г.

Председатель - г-н НИК

Представители:

Австрийской Республики	-	г-н Бирбаум
Республики Болгарии	-	г-н Гяуров
Венгерской Республики	-	г-н Кешкени
Республики Молдовы	-	г-н Лаур
Российской Федерации	-	г-н Мусатов
Румынии	-	г-н Фабиан
Сербии и Черногории	-	г-н Янча
Словацкой Республики	-	г-н Грекса
Украины	-	г-н Мушка
Республики Хорватии	-	г-н Ник

Заместитель Представителя:

Федеративной Республики Германии	-	г-н Блаурок
----------------------------------	---	-------------

Первое пленарное заседание 62-ой сессии Дунайской Комиссии

Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол д-р Станко Ник открыл Шестьдесят вторую сессию Дунайской Комиссии 29 марта 2004 г. в 10 часов 40 минут.

В своем вступительном слове **Председатель** сослался на состоявшиеся накануне сессии неформальные консультации по вопросу проведения ежегодно двух сессий: первую можно было бы посвятить навигационно-техническим вопросам, а на второй рассмотреть в основном или даже исключительно юридические и финансовые вопросы, и ее можно было бы провести в конце года в сроки, которые еще следует определить. На этом фоне Председатель поставил вопрос, согласны ли делегации объявить о своей готовности принять соответствующее Постановление о проведении ежегодно двух сессий.

Г-н Бирбаум (Австрия) посчитал после этого необходимым сделать заявление; он указал, что речь идет об очень важном решении, последствия которого неизвестны, и делегациям, прежде чем могло бы состояться голосование, следовало бы получить письменный текст.

Председатель в ответ на это указал, что эти вопросы уже были рассмотрены во всех деталях на совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам. Об этом можно прочесть в рекомендациях Доклада этого совещания. Кроме того, делегации были проинформированы о данном предложении Секретариатом. Многие делегации высказались по данному вопросу и письменно сообщили о своем согласии. В качестве Председателя он провел 18 марта неформальные консультации и проинформировал о результатах консультаций те делегации, которые отсутствовали. Кроме того, об этом также шла речь до начала сессии на совещании руководителей делегаций. По его мнению, все делегации точно знают, о чем здесь идет речь.

Г-н Буххольц (Германия) заявил, что делегация Германии в принципе поддерживает предложение о двух сессиях ежегодно, однако присоединяется к делегации Австрии. Возможное Постановление означало бы изменение Правил процедуры, и он не может согласиться с изменением Правил процедуры, поскольку он не знаком с соответствующим проектом текста.

Г-н Вутсас (Австрия) в дополнение указал, что в Докладе совещания экспертов зафиксированы различные мнения о том, как конкретно

должна выглядеть процедура: должна ли сессия продолжаться один, два или три дня, должно ли проводиться заседание рабочей группы за месяц до этого или непосредственно накануне? Есть вопросы в отношении того, когда следует оплачивать взносы, и эти вопросы заслуживают подробного анализа. Он предложил подготовить к Второму пленарному заседанию Постановление, касающееся двух сессий и Постановление, касающееся изменения Правил процедуры.

Чтобы не топтаться на месте, **Председатель** предложил по крайней мере в принципе одобрить Постановление, о котором идет речь, и попросить Секретариат подготовить в письменной форме формализованное Постановление для Второго пленарного заседания. В ходе предшествовавшего обсуждения все придерживались мнения, что это будет означать улучшение работы Комиссии, а обе сессии вместе не должны длиться дольше, чем предшествующие сессии. При этом он напомнил о том, что достаточно хорошо известно: до сих пор сессии продолжались 7 рабочих дней и два выходных дня, то есть всего 9 дней. По его мнению, если отделить "навигационно-технический" тематический блок от "финансово-юридического", не проводя встречи экспертов одновременно или между обоими пленарными заседаниями Комиссии, то продолжительность сессий удастся сократить до двух, самое большее трех рабочих дней в каждом случае. Таким образом, удалось бы сэкономить время и деньги.

В завершение он попросил все делегации, которые в принципе выступают за это решение, поднять руки. По результатам голосования **Председатель** дословно констатировал: "То есть 9 голосов "за", если я правильно подсчитал, возможно - 10, одна страна воздержалась и ни одного голоса против".

Далее **Председатель** изложил свои представления о содержании и ходе 62-й сессии следующим образом:

"Мы уже сказали, что весенние сессии следует в принципе посвящать техническим и навигационным вопросам, в то время как сессии в конце года будут заниматься финансовыми и юридическими вопросами. Нынешняя сессия не может быть полностью посвящена техническим вопросам, поскольку нам следует принять несколько Постановлений, без которых мы не сможем продолжать нашу работу в течение года, например, Постановление по бюджету. Большая часть юридических и финансовых вопросов должна быть обсуждена, разумеется, на 63-й сессии в конце года. Учитывая переходный характер нынешней сессии, я думаю, что мы должны попытаться завершить

нашу работу до предусмотренного срока - 6 апреля, то есть не во вторник после обеда, как это часто случалось раньше, когда работа продолжалась даже до позднего вечера, а по возможности уже на этой неделе, то есть в пятницу в обед или в крайнем случае вечером. У нас есть несколько проблем, поскольку эксперты из некоторых делегаций не могут находиться в Будапеште всю неделю, однако я думаю, что нам, тем не менее, следует попытаться организовать нашу работу именно таким образом и решить задачи, которые, естественно, будут сокращены, тоже в течение сокращенного времени. Все ли делегации согласны с таким подходом? Я не вижу возражений и не думаю, что нам следует голосовать по этому вопросу, поскольку речь идет о принципе, который мы попытаемся применить. Таким образом, мы можем сосредоточиться на повестке дня.

Прежде чем перейти к повестке дня, я по традиции предоставляю слово каждой делегации, однако я хочу попросить вас делать заявление только тогда, когда вы на самом деле желаете изложить общий подход. Мы должны попытаться сделать нашу работу по возможности более эффективной и краткой. Кроме того, это один из принципов, о которых мы договорились задолго до принятия Постановления о сокращении продолжительности заседаний и проведении ежегодно двух сессий. Есть ли делегации, которые хотели бы сделать заявление общего характера? Пожалуйста, делегация Австрии".

Г-н Бирбаум (Австрия)

"Спасибо, г-н Председатель. Я надеюсь и желаю, чтобы полный текст моего заявления был включен в Протокол.

Уважаемый г-н Председатель! Уважаемые коллеги и делегаты!

Разрешите мне при открытии 62-й сессии подвести итоги работы и деятельности Дунайской Комиссии с точки зрения Австрии:

Какие ожидания оправдались?

Проект расчистки Дуная в г.Нови Сад удалось завершить. Австрия, которая внесла 526.790 евро, в рамках двусторонних отношений была крупнейшим донором в относительном выражении. Сюда же следует добавить большой успех Шестой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии, обеспечившей на основе договоренности снижение оплаты за понтонный мост в г.Нови Сад в три раза. Я имею в виду, что делегация Австрии и делегации

других стран удачно распорядились своим временем, также внеся дополнительные предложения для достижения оптимального результата.

Австрия внесла существенный финансовый и личный вклад и в другие важные для дунайского судоходства проекты, например, когда Австрия взяла на себя роль председателя и выдвинула инициативы в отношении так называемого Форума ГИС, проекта по сбору отходов от эксплуатации судов на Дунае или в области перевозки опасных грузов, соглашения ВОПОГ.

Я хотел бы особо выделить процесс пересмотра Конвенции под председательством высокопочтенного г-на Посла д-ра Прандлера. Участие Австрии в этом процессе подтверждает приверженность Австрии обеспечению устойчивости перевозок и намерение укрепить Дунайскую Комиссию и место ее размещения в Будапеште.

Где есть возможности для улучшения?

В информационном потоке: в том числе в виде докладов и официальных контактов руководства Комиссии и Секретариата, например, по вопросу возможного присоединения Европейского Сообщества к Белградской конвенции. По проблеме, без сомнения являющейся, наряду с расчисткой фарватера в г. Нови Сад, важнейшей для дунайского судоходства, не было ни одного отчета. Я имею в виду выполнение Постановления 61/69, касавшегося понтонного моста в г. Нови Сад. Я хотел бы ясно выразить свою надежду на то, что такой информационный поток на этот раз будет обеспечен в отношении Постановления Внеочередной сессии.

В поддержке членов Комиссии: ряд правомерных и хорошо обоснованных просьб в Секретариате не слышат даже тогда, когда их повторно поддерживают все другие делегации. В качестве примера сошлюсь на пункт 7 Доклада рабочей группы и пункт 27 Доклада совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам, проведенных соответственно в апреле и октябре 2003 г., в которых выражена просьба к Секретариату оценить предложения по реформированию методов работы.

В исполнении бюджета: несмотря на утверждения, содержащиеся в объяснительной записке об исполнении бюджета в 2003 г., снова появилась задолженность, или в нарушение Постановления о бюджете были использованы средства, предназначенные для Подготовительного комитета. Проект бюджета на 2004 г. в отдельных частях очень далек как от обычной методи-

ки бухгалтерского учета, так и от Регламента о финансовой деятельности. Из-за такой практики документы по бюджету в значительной мере теряют свой вес. Здесь я снова призываю всех членов Комиссии настоять на внесении исправлений финансово-технического характера.

Озабоченность Австрии исполнением бюджета также нашла свое отражение в письме Министра иностранных дел Австрии, направленном Председателю Дунайской Комиссии в сентябре 2003 г. Я в высшей степени сожалею, что это письмо не было доведено до сведения членов Комиссии, несмотря на мои просьбы, дважды выраженные в письменной форме. Это связано с тем, что надежды Австрии в значительной мере основываются на проведении такой проверки финансов и менеджмента аудиторской фирмой с хорошей репутацией. Этот вопрос подводит меня к завершению моего выступления:

Каковы приоритеты Австрии на 62-й сессии и на следующий год работы?

- Достижение в полном объеме свободы судоходства – тезисно: понтонный мост и процесс пересмотра Конвенции.
- Реформа порядка работы Комиссии – тезисно: очевидно "забытые" предложения Австрии, внесенные в январе и марте 2003 г.
- Придание равного статуса третьему официальному языку (немецкому) – тезисно: издания по навигационной тематике.
- Повышение эффективности работы Секретариата – тезисно: такая же высокая отдача в административной сфере, какая уже многие годы наблюдается в технической сфере, а также проверка хозяйственной деятельности.

Австрия ожидает правомерности, прогнозируемости, отрегулированного ведения дел и уважения результатов голосования. Избавьте меня, уважаемые коллеги, от необходимости далее высказываться о событиях, случившихся в ходе предыдущей сессии, которые, несомненно, являются уникальными в истории международной организации, поскольку они у всех нас в памяти. Позвольте мне только обеспечить, чтобы из Протоколов 61-й сессии не сложилось ложное впечатление о том, что Австрия молчала по этому и по другим вопросам. Очевидно, снова, как и год назад, есть намерение полностью обойти правомерные возражения Австрии по Протоколам. Две мои просьбы к Секретариату о предоставлении письменных изложений магнитофонных записей до сих пор не были выполнены.

Австрия предложила Секретариату свое содействие для переработки Протоколов, если при этом будут соблюдены Правила процедуры. Вам достаточно будет просто поручить Секретариату конструктивно воспринять это предложение о сотрудничестве.

В ином случае Австрия сожалела бы, поскольку в конечном итоге это только негативно сказалось бы на эффективности нашей совместной работы.

В этом смысле я призываю и Вас, уважаемый господин Председатель, содействовать успеху 62-й сессии Комиссии, отдавая должное положениям Правил процедуры.

Благодарю за внимание".

Председатель

"Спасибо, г-н Посол Бирбаум. Желают другие делегации также взять слово? Если да, я попрошу вас быть краткими. Имеется 11 делегаций, и если каждая делегация будет выступать по 9 минут, это займет больше времени, чем мы имеем в нашем распоряжении. Спасибо. Господин Посол Мусатов, Российская Федерация, пожалуйста".

Г-н Мусатов (Россия)

"Уважаемый господин Председатель, уважаемые коллеги!

Прежде всего, хотел бы приветствовать всех участников 62-й сессии. За последнее время Дунайской Комиссии удалось проделать большую и полезную работу. Это, прежде всего, относится к расчистке русла Дуная в районе г. Нови Сад. Дунайская Комиссия не только мобилизовала с помощью Европейского Союза необходимые финансовые средства, но и провела необходимую организационную и строительную работу. Конечно, на Шестой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии 2 марта мы подчеркнули, как важно возобновить в полном объеме судоходство по Дунаю. Видимо, это станет возможным только после завершения строительства моста "Свобода", и, возможно, потребует еще дополнительных усилий.

Сейчас на передний план выходит задача по пересмотру действующей Белградской конвенции 1948 г. Работа в этом направлении, как мы считаем, активизировалась, приобрела определенные контуры. Я думаю, мы должны оказать всяческое содействие деятельности Подготовительного комитета, возглавляемого Послом Прандлером.

Что касается Российской стороны, то в рамках Подготовительного комитета мы выступаем, я подчеркиваю, за "эволюционные" преобразования Дунайской Комиссии, за наделение ее новыми полномочиями, за обновление организационной структуры, исходя при этом из необходимости сохранить преемственность, сохранить все то лучшее, что было в работе Комиссии.

Россия поддерживает предложение о проведении ежегодно двух сессий Дунайской Комиссии, и мы рассчитываем, что начатая тем самым модернизация создаст задел, который позволит Комиссии работать на основе обновленной Конвенции.

Желаю успеха нашей сессии".

Г-н Кешкени (Венгрия)

"Уважаемый г-н Председатель, уважаемые Представители, дамы и господа!

Приветствую Представителей государств-членов Дунайской Комиссии, членов делегаций, представителей международных организаций и, разумеется, всех руководителей, служащих и сотрудников Дунайской Комиссии. Пользуясь случаем, хотел бы с радостью отметить, что, начиная с 1954 года, т.е. ровно пятьдесят лет, штаб-квартира Дунайской Комиссии находится в Будапеште. Это обстоятельство – большая честь для Венгерской Республики, и я надеюсь, что время, проведенное в рамках совещаний в Будапеште, было приятным для вас.

Окидывая взором истекший период, отрадно вспомнить об итогах работы Дунайской Комиссии. После очередной 61-й сессии в областях, связанных с деятельностью Дунайской Комиссии, произошли особенно значительные события. Важный шаг ожидается и в текущем году. Темы, которых я хотел бы коснуться, приятны для нас, поскольку для всех нас они являются радостными событиями. Прошедший год успешно дал ответ на один из самых важных вызовов в истории Дунайской Комиссии. Завершился первый этап урегулирования ситуации на Дунае вблизи г. Нови Сад, что, однако, не обошлось без страданий. Венгерская Республика с 1999 г. Настаивала на расчистке Дуная от остатков мостов и на обеспечении свободы судоходства. Соответствующий проект действий в основном был одобрен Европейской Комиссией. У поддержавших проект не вызвала разочарований деятельность Проектного комитета. Комитет более 60 раз выносил на повестку дня вопрос о ситуации на Дунае вблизи г. Нови Сад и о деятельности оперативной

Группы технического управления проектом, действующей в Будапеште. Надеюсь, что конечный результат получит в общем плане положительную оценку, ведь согласно финансовому балансу Дунайская Комиссия смогла сэкономить около 7 млн. евро.

Отрадно отметить, что нам удалось найти решение вопроса сокращения тарифов за проход через понтонный мост вблизи г. Нови Сад, расположенного в регионе Воеводина Сербии и Черногории. За это мы выражаем благодарность участникам подготовки компромиссного решения и Секретариату, координатору упомянутой работы. По нашему мнению, окончательное решение проблемы ожидается от строительства моста "Свобода", что устранит необходимость дальнейшей эксплуатации понтонного моста.

С чувством особого удовлетворения я хотел бы отметить постепенное обновление штаб-квартиры Дунайской Комиссии, что с каждым годом делает условия нашей работы все более приятными. Тем самым Секретариат наверстывает отставания нескольких десятилетий, за что мы выражаем ему нашу признательность. Во время регулярной ежегодной проверки венгерская делегация получила возможность основательно ознакомиться с деталями хозяйственной деятельности организации, и, по нашей оценке, Секретариат в основном удовлетворительно выполнил свою задачу в области хозяйствования.

С этой мыслью хотел бы перейти к следующей теме – положительной оценке благоприятно развивающейся для государств-членов ситуации по укреплению бюджета. После долгих лет в 2003 г. все государства-члены внесли свой членский взнос, хотя в некоторых случаях имели место задержки. Введенный недавно Резервный фонд, выделенные и нелегко используемые денежные средства принудили Секретариат к особенно экономному хозяйствованию. Это весьма наглядно: по всем статьям появились сбережения. Таким образом, стало возможным выполнение обязательств по всем платежам в конце года.

В связи с грядущими изменениями я хотел бы заявить о нашей поддержке предложения о проведении двух сессий в течение одного года при условии, что это не приведет к увеличению затрат и не займет больше времени. Полагаю, что восьми - десятидневная сессия является значительной нагрузкой для каждого государства-члена. Другая причина состоит в том, что проведение осенней сессии сможет способствовать укреплению финансовой дисциплины и своевременному утверждению бюджета на следующий год.

В заключение я хотел бы высказаться по поводу пересмотра Белградской конвенции 1948 г. В бассейне Дуная тоже постепенно продвигается процесс европейских политических и экономических преобразований. 1 мая с.г. продолжится расширение Евросоюза, начатое в 1995 г. Известно, что и Венгрия станет членом Европейского Союза. Ожидается, что к концу этого десятилетия большинство государств-членов Дунайской Комиссии также станет членами Союза. Венгерская Республика стремится к тому, чтобы преимущества от этих изменений принесли пользу всем государствам-членам Дунайской Комиссии. Пользуясь случаем, хочу подчеркнуть, что Венгерская сторона и в дальнейшем будет оказывать полную поддержку работе Подготовительного комитета, в частности, венгерскому президиуму, и связанному с этим выполнению обязанностей Секретариатом. В завершение разрешите мне пожелать всем участникам сессии успехов в работе и приятных дней в Будапеште. Спасибо за внимание".

Председатель

"Спасибо, г-н Посол Кешкени. Я не хочу реагировать на каждое из выступлений в прениях, однако позвольте мне поблагодарить Вас за добрые пожелания и сказать, что мы действительно можем отметить прогресс во многих областях. В частности, я считаю, что реализация идеи Резервного фонда поможет нам преодолеть названные Вами трудности. У меня в этом отношении нет особых заслуг, я всего лишь продолжил идеи и подготовительную работу моего предшественника Посла Австрии г-на д-ра Штрассера. Желают ли взять слово и другие делегации? Мы не исключаем при этом также делегации государств-наблюдателей или международных организаций. Разрешите мне приветствовать г-на Лейнеманна от Европейской Комиссии. Видеть на наших заседаниях представителей Комиссии, а также г-на Вячеслава Новикова из бюро Объединенных Наций в Женеве, на самом деле стало доброй традицией".

Г-н Мушка (Украина)

"Я попытаюсь быть кратким и многие части моего выступления опущу, поскольку мои коллеги уже об этом говорили. Тем не менее, я бы хотел остановиться на таком важном вопросе, как решение проблемы понтонного моста в г. Нови Сад. Всем вам известны результаты инициированной Украиной VI Внеочередной сессии Дунайской Комиссии и проявленные в ее ходе конструктивные позиции Сербии и Черногории. Найденный компромиссный вариант облегчения условий судоходства на этом участке, конечно же, временный, и он никоим образом не решает проблемы понтонного моста в це-

лом. Мы сможем говорить об устранении этого препятствия лишь после полного демонтажа понтонного моста, поэтому мы считаем важным призвать всех участников этого процесса, прежде всего правительство Сербии и Черногории, сделать все возможное, чтобы навигация следующего, 2005 г. началась уже без понтонного моста.

Почему это важно? Сейчас, как вы знаете, товаропотоки переориентируются, и наши судоходные компании не могут работать в условиях неопределенности. Это, извините, не такси, которое может каждый день начинать с нового листа. Контракты заключаются на полгода вперед. Мы считаем очень важным, чтобы полученные нами от правительства Сербии и Черногории заверения о том, что у нас есть реальная возможность начать навигацию 2005 г. без понтонного моста, были бы подтверждены.

Пользуясь случаем, хочу поблагодарить Генерального директора господина Недялкова и в его лице всех сотрудников Секретариата за приложенные ими усилия в процессе подготовки и проведения упомянутой мной Внеочередной сессии Дунайской Комиссии.

Делегация Украины обратилась с письменной просьбой включить в повестку дня нынешней сессии вопрос о ходе выполнения Постановления Шестой Внеочередной сессии Дунайской Комиссии. Надеемся, что Генеральный директор Секретариата г-н Недялков детально ознакомит нас с предпринятыми в этом направлении шагами. Мы также считаем важным отобразить деятельность упомянутой группы экспертов в Плане работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до следующей сессии ДК, как это предусмотрено Постановлением VI Внеочередной сессии Дунайской Комиссии. Я хотел бы сделать краткое пояснение. Мы внесли наши предложения письменно, но, к сожалению, по техническим причинам, из-за компьютерного вируса, эта информация не дошла до Секретариата. (Кстати, это касается и состава украинской делегации, как вы видите, в общем списке делегаций состава нашей делегации нет. Это тоже произошло по вине компьютерного вируса). Поэтому мы просим сейчас учесть это предложение как в Плане работы, так и в повестке дня сессии, при том понимании, что г-н Недялков сообщит эту информацию на заключительном пленарном заседании, когда правительство Сербии и Черногории уже введет в действие свое постановление о снижении платы за прохождение известного вам участка Дуная.

Мы также поддерживаем идею проведения двух ежегодных сессий Дунайской Комиссии вместо одной, исходя из логичного объяснения, кото-

рое нам дал Председатель Дунайской Комиссии уважаемый г-н Станко Ник. Принимая во внимание такой подход, мы считаем обоснованным перенесение ряда вопросов на рассмотрение следующей, 63-й сессии, которая состоится еще в этом году. В частности, мы согласны с перенесением на указанную сессию вопроса о предоставлении гражданину Украины должности Генерального директора Секретариата ДК в следующем мандате. Делегация Украины, таким образом, подтверждает актуальность своих намерений занять указанную должность в следующем мандате, а также подчеркивает, что процесс пересмотра Белградской конвенции и возможные изменения в принципах формирования Секретариата реформированной Дунайской Комиссии должен исходить из принципов преемственности.

Я не хотел бы подробно останавливаться на всех вопросах повестки дня, но хотел бы отдельно подчеркнуть, что принятие евро в качестве валюты Дунайской Комиссии Украина считает логичным и естественным шагом. В то же время необходима всесторонняя подготовка такого шага, с тем чтобы переход на евро не повлек необоснованного увеличения расходов со стороны стран-членов".

После этого по просьбе г-на Мушки г-н Подлесный в качестве заместителя Представителя Украины обратился к делегациям с приветственным словом.

Г-н Буххольц (Германия)

"Благодарю Вас, г-н Председатель. В духе Вашего призыва высказываться кратко я хотел бы сказать о том, что мы можем поддержать большую часть из того, что сказали предыдущие докладчики. Германия выступает за то, чтобы рамочные условия судоходства были улучшены в Европе в целом. В практическом плане, например, в Дунайской Комиссии, это означает, что мы внесли существенный вклад, а именно почти четвертую часть средств, для того, чтобы сквозное судоходство в г. Нови Сад снова стало возможным. Это проявляется также в активном участии в реформировании Дунайской Комиссии в том смысле, чтобы она работала лучше и эффективнее. Аналогично мы рассматриваем и основные направления деятельности, упомянутые делегацией Австрии, прилагая те же усилия, чтобы сделать судоходство на Дунае еще лучше. Однако кроме этого, я хотел бы обратить внимание еще на один пункт. Германия, как известно, является единственным полноправным членом во всех речных комиссиях Центральной Европы, и в этом мы также усматриваем особую ответственность за развитие внутреннего судоходства в Европе в целом. В этом смысле мы поддержали и выступили с совместной

инициативой о том, чтобы независимая группа экспертов, являясь полностью независимой, обдумала принципиальные вопросы будущего видения нового европейского устройства внутреннего судоходства. Итак, пять прирейнских государств проявили инициативу, и в этой независимой группе будут подготовлены рекомендации. Представители государств, которые не являются указанными пятью прирейнскими государствами, также были приглашены принять в этом участие. Как говорится, то, что там будет обсуждаться, на самом деле является новым общеевропейским устройством внутреннего судоходства. К этой работе группа приступит в следующем месяце и должна закончить ее еще в этом году. Это будет абсолютно прозрачный процесс, о ходе которого каждый сможет регулярно получать информацию. Для сведения Дунайской Комиссии хочу сказать, что инициатива о создании этой группы экспертов из пяти прирейнских государств была выдвинута с участием и других государств, а не только из этих пяти. Спасибо".

Г-н Фабиан (Румыния)

"Постараюсь быть кратким. Для Румынии процесс пересмотра Белградской конвенции имеет большое значение. Мы неоднократно убеждались в том, что отсутствие соответствующего регулирования замедляет нашу работу. Это подтверждают даже сегодняшние дебаты. В этой связи я уполномочен объявить всем присутствующим здесь делегациям, что Румынская сторона готова организовать 26 апреля 2004 г. в Бухаресте новое заседание рабочей группы по вопросам Подготовительного комитета, где будут обсуждены те аспекты, по которым на последнем заседании не удалось достичь консенсуса. Румынская сторона придерживается мнения, что должны быть предприняты все усилия для созыва Дипломатической конференции не позднее начала 2005 г., чтобы урегулировать проблемы судоходства и иметь возможность впоследствии провести консультации о кандидатах в будущий Секретариат Дунайской Комиссии. Спасибо, г-н Председатель".

1. Принятие Повестки дня

Поскольку не было других желающих сделать заявления общего характера, **Председатель** поблагодарил выступивших за изложенные мнения и предложил принять повестку дня. В этой связи он подчеркнул, что с согласия делегаций на 62-й сессии необходимо сконцентрироваться на навигационно-технических вопросах и предложении делегации Украины.

Будут, разумеется, также обсуждаться некоторые пункты общего, в том числе финансово-юридического характера, например бюджет на 2004 г.,

Отчет Генерального директора за 2003 г., а также План работы на 2004 г., поэтому он считает, что следует принять решение, или, по крайней мере, не забыть о том, что мандат Генерального директора и Секретариата истекает 30 июня 2005 г. Следует обсудить также План проведения сессии, причем заседания следует сделать как можно короче и по возможности завершить их в пятницу после обеда. В заключение будет изложена информация г-на По-сла Прандлера о ходе работы Комитета по подготовке дипломатической конференции. После этого на повестке дня стоит доклад Проектного комитета о завершении работ по расчистке фарватера у г.Нови Сад.

Г-н Кауне (Германия) в связи с предложенной повесткой дня заявил, что делегация Германии, как и делегация Австрии, уже указали на то, что по финансовым вопросам наряду с Отчетом Генерального директора о выполнении бюджета 2003 г. и проектом бюджета на 2004 г. следует обсудить привлечение внешней аудиторской фирмы. Как ему стало известно, по этому вопросу в Дунайской Комиссии уже состоялся тендер, и нужно будет обсудить, как теперь поступать с поступившими предложениями. Следует обязательно обсудить дополнительно еще один пункт: изменение валюты бюджета со швейцарского франка на евро. По этому вопросу Секретариат провел опрос и попросил делегации оказать поддержку в решении предполагаемых проблем.

Г-н Фабиан (Румыния) настоятельно поддержал предложение делегации Германии.

Г-н Вутсас (Австрия) сослался на док. ДК/СЕС 62/4 и констатировал, что названные в нем семь тем будут обсуждаться в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам. Он также поддержал дополнительный пункт в отношении смены мандата, который был предложен Председателем.

Одновременно Австрия поддерживает Германию и Румынию в отношении аудиторской проверки и валюты бюджета. И в заключение он указал, что было бы необходимо обсудить вопрос о методах работы.

Далее **Председатель** задал вопрос, могут ли делегации принять пункты 6 или 7 повестки дня в форме, представленной в док. ДК/СЕС 62/5 Рев.1.

Г-н Бирбаум (Австрия) указал при этом, что Австрия подала заявку на включение дополнительного пункта в повестку дня: Протоколы 61-й сессии. Кроме этого, Австрийская сторона высказала также возражения по Про-

токолам проведенной в прошлом году 61-й сессии, поэтому Протоколы в любом случае должны быть вынесены на утверждение следующей сессии согласно пункту 35 Правил процедуры. Это означает, что когда-то их следует рассмотреть в рамках повестки дня. Он попросил также разъяснить, как поступят с предложением Австрии и согласно какому пункту оспоренный протокол сессии должен быть вынесен на утверждение следующей сессии, т.е. этой сегодняшней сессии.

В ответ на это *Председатель* разъяснил свои представления о содержании повестки дня, которую еще следует принять:

"Разрешите мне попробовать перейти к утверждению повестки дня. У нас имеется проект (док. ДК/СЕС 62/5 Рев. 1) со следующими изменениями. Пожалуйста, следите, правильно ли я их перечисляю. Я думаю, вторым пунктом должно быть, по предложению делегации Австрии, "Принятие Протоколов 61-й сессии", если присутствующие делегации согласны. Предложение Украины уже содержится в предварительной повестке дня (док. ДК/СЕС 62/2 Рев. 1), где в пункте 17 записано: "Предоставление должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 годов". По-моему, хорошо было бы рассмотреть это предложение сразу же при обсуждении мандата Секретариата и Генерального директора после 1 июля 2005 г. Я не хочу сейчас вдаваться в детали, однако все вы помните, что при подготовке новой Конвенции или изменении Белградской конвенции речь шла не только об изменении названия должности руководителя Секретариата, но и о продолжительности его мандата. Мы говорили о самых разных вещах, в том числе о языках, об официальном языке или официальных языках. По многим вопросам, обсуждение которых еще не завершено, мы очень далеки от того, чтобы выработать мнение, которое разделяет большинство или с которым согласны все. Таким образом, мне представляется, что сейчас было бы сложно проводить конкурс на должность, характеристики которой пока не известны и которые нельзя предсказать. Я думаю, лучше было бы обсудить эту тему до конца, рассмотреть различные аспекты проблемы и продолжить работу одновременно на двух фронтах. С одной стороны, в рамках Комиссии, а с другой стороны, в рамках Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции, поскольку эти вещи нельзя рассматривать отдельно. Ни один серьезный кандидат не подаст заявку на пост, в отношении которого не известны ни условия, ни продолжительность, вообще ничего. Смена мандата, изменение структуры Секретариата обойдется примерно в полмиллиона швейцарских франков. Таким образом, в случае принятия решения следует также обдумать его последствия для бюджета. Это неотделимо от

дискуссий по финансовым вопросам. Что касается затронутых Вами, г-н Кауне, и делегацией Австрии финансовых вопросов, то есть перехода на евро и внешней аудиторской проверки, то мы рассмотрим это в рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, если большинство делегаций будет с этим согласно.

Однако я не думаю, что сейчас целесообразно рассматривать в деталях повестку дня рабочих групп, это на самом деле увело бы нас слишком далеко. Верно, мы получили от различных фирм большое количество предложений по проведению внешней аудиторской проверки - 16 или 17 предложений. Если я правильно помню, я предпринял попытку ознакомиться с материалами, однако это 7 кг, и я при чтении не осилил даже первый этап. Однако, если я правильно помню, там имеется одна германская и одна хорватская фирма, все остальные предложения поступили из Австрии. Прежде всего, нужно на самом деле иметь очень много времени, поскольку только два предложения составлены на английском языке, все остальные написаны на немецком языке и их следовало бы, разумеется, перевести, что заняло бы очень много времени. Я думаю, даже если бы мы работали до вторника, мы не смогли бы принять по этому вопросу никакого решения. Что касается перехода на евро, я думаю, что мы решили изменить валюту бюджета на евро с 1 января 2005 года. Если я правильно помню, так записано в Постановлении, по которому мы голосовали и которое мы утвердили. Если желаете, можно еще обсудить технические или организационные аспекты, однако, я думаю, это совсем не обязательно. Надо поручить Секретариату разработать документы, в которых будут разъяснены технические, финансовые, банковские и прочие мероприятия. Можем ли мы теперь утвердить эту повестку дня? Пожалуйста, делегация Украины, г-н Посол Мушка".

Г-н Мушка (Украина)

"Спасибо, г-н Председатель. Я хотел бы еще раз напомнить о предложении делегации Украины рассмотреть на заключительном пленарном заседании вопрос о ходе реализации Постановления ДК/СЕС-VI Вн./3 VI Внеочередной сессии Дунайской Комиссии. Я уже просил господина Генерального директора после первого апреля сообщить нам о ситуации, которая сложилась на участке Нови Сад. Прошу предусмотреть рассмотрение этого вопроса именно после первого числа, в пятницу, это как раз второе апреля. Спасибо".

Председатель

"Спасибо, г-н Посол Мушка. Мы так и сделаем".

Г-н Буххольц (Германия) высказался критически в связи с тем, что вопреки его ожиданиям вопрос о том, какая повестка дня будет внесена, не обсуждается, а вместо этого высказываются позиции по существу вопроса.

В отношении предоставления Украине поста Генерального директора или Генерального секретаря в зависимости от того, как будут развиваться события, он придерживался мнения, что подобные вопросы - и здесь он полностью поддерживает мнение Председателя - должны быть подготовлены, и, по его мнению, сейчас еще преждевременно принимать Постановление по этому вопросу. Однако он думает, что в более узком кругу, например, в составе руководителей делегаций, можно обменяться мнениями об этом и тем самым подготовить решение для следующего заседания. Вначале необходимо провести принципиальное обсуждение, и, как в любой организации, подобные вопросы обсуждаются не на пленуме.

Председатель в ответ заявил, что он хотел только просигнализировать, какие вопросы при необходимости следует передать в группу экспертов. Он всего лишь высказал свою позицию, чтобы проинформировать делегации о том, чем он занимался. При этом он повторил свой вопрос, можно ли теперь принять повестку дня в измененной соответствующим образом форме.

2. Предварительные протоколы 61-й сессии Дунайской Комиссии

Г-н Вутсас (Австрия) затронул далее тему "Утверждение Протоколов 61-й сессии"; в ответ на это **Председатель** сказал следующее:

"Я исхожу из того, что перед вами, также как и передо мной, находится проект Протоколов пленарных заседаний 61-й сессии. Еще до того, как мы продолжим: Комиссия должна утвердить эти Протоколы, по которым 10 стран не высказало возражений. Одна страна, Австрия, сделала много замечаний. Я не хотел бы сейчас начинать все сначала. Я хочу продвигаться вперед. Прошу делегацию Австрии очень коротко сообщить нам, какие пункты в этих Протоколах представляют для нее проблему, поскольку мы не желаем снова рассматривать 61-ю сессию. Мы не будем заниматься 61-й сессией, нам предстоит работа на 62-й сессии, и я прошу сказать нам, что является для Вас проблематичным в предложенном тексте Протоколов. Они состоят

из 251 страницы на французском языке, и я думаю, что большая часть этого текста отражает мнения делегации Австрии. Разумеется, делегация Австрии вправе высказать возражения в отношении тех частей текста, которые касаются ее собственной позиции. Однако в отношении остального текста я хотел бы избежать дебатов по поводу 61-й сессии. Таким образом, я хочу попросить Вас высказаться как можно короче и сообщить нам, что является проблематичным, по Вашему мнению, в тексте этих Протоколов. У нас остается только полчаса, чтобы завершить работу Первого пленарного заседания, а нам еще многое предстоит сделать. Я даю Вам 5 минут, если я могу, и прошу Вас воспользоваться этим временем как можно более эффективно".

В ответ *Г-н Бирбаум (Австрия)* сказал следующее:

"Делегация Австрии ни в коей мере не намерена снова разбирать всю 61-ю сессию. Однако, как мы уже многократно излагали в письменной форме, мы столкнулись с проблемой: наши выступления не отражены в Протоколах надлежащим образом. Чтобы последовать Вашему призыву, я хотел бы привести пару примеров, а именно два-три случая. Например, в Протоколе Второго пленарного заседания умалчивается причина дискуссий по Докладу рабочей группы, а именно возражение Австрии. Причиной для возражения было то, что представленный Пленарному заседанию текст во многих частях отличался по содержанию от того текста, который был принят рабочей группой накануне, т.е. было бы важно указать здесь причину дебатов. Далее следует сказать, что непринятие проекта Постановления о выдаче поручения аудиторской фирме отражает только позицию Председателя, а также выступление Германии. В Протоколе не упоминается, что Председатель не допустил голосования по существовавшему проекту Постановления, несмотря на ясно выраженное желание большинства делегаций. Далее, Протокол не содержит никаких результатов голосования. Поскольку Австрия согласилась не со всеми Постановлениями, Австрия считает важным, чтобы австрийское поведение при голосовании было отражено. Я хотел бы сейчас ограничиться этими примерами и ожидаю обсуждения этого".

Председатель

"Вы очень хорошо знаете, что мы сравнивали магнитофонные записи с распечатками, и я думаю, что Секретариат выполнил свою работу в максимально возможной форме, что еще раз подтверждается тем фактом, что более ни одна делегация не высказала возражений. Если же делегация Австрии желает отразить более полное, возможно, даже измененное изложение своих позиций, я бы предложил, чтобы она сделала это в письменной форме и пе-

редала в Секретариат, чтобы мы могли приложить это к Предварительным протоколам, к имеющемуся здесь у нас документу № ДК 153/VI-2003. Мы сделаем это в качестве приложения к Протоколам. Я думаю, это единственный практически реализуемый порядок действий, который одновременно позволит делегации Австрии изложить свои позиции. Можете ли вы принять это? Вначале делегация Германии".

Г-н Буххольц (Германия)

"Я не хотел бы сейчас в деталях вдаваться в пожелания делегации Австрии о внесении изменений, но хочу сказать несколько слов в общем плане о том, как можно избежать подобных конфликтов в будущем.

Предварительное замечание. Я сомневаюсь, что действительно необходимо иметь Протоколы объемом 250 страниц; мне подсказывает ответственный сотрудник Секретариата, что речь идет о 310 страницах, что еще хуже. Речь просто идет о том, что ни у кого в наше время нет возможности то и дело перечитывать 310 страниц. По этой причине я хочу завершить свое предварительное замечание тем, что следует подумать о том, чтобы перейти к протоколированию решений, а не к так называемому дословному протоколу. Это было предварительное замечание.

А теперь по существу вопроса. До тех пор, пока мы не изменим саму процедуру, у этих Протоколов есть только один смысл. Он заключается в том, чтобы отражать то, что, во-первых, сказали делегации, и во-вторых, то, что на самом деле явилось результатом. По поводу того, что имела в виду или сказала делегация, может определиться только сама делегация. Таким образом, это означает, что до передачи в типографию все делегации следует призвать просмотреть Протоколы, а именно только ту их часть, которая касается каждой из них, а Секретариат затем без комментариев включит замечания, которые касаются раздела по соответствующей стране. По этой причине я не считаю Ваше предложение включить текст в приложения очень хорошим, поскольку именно мнение государства-члена должно быть отражено в самом тексте, являясь его составной частью. Во-вторых, разумеется, самое важное, что затрагивает не только отдельную делегацию, а Комиссию как таковую, а именно: Постановления на самом деле должны быть отражены в деталях в каждом Протоколе, независимо от того, будет ли это длинный Протокол или протоколирование результатов, т.е. это то, что останется".

Г-н Вутсас (Австрия)

"Благодарю делегацию Германии. Мы также придерживаемся именно такого мнения, что выступления каждой делегации, а я говорю сейчас от имени делегации Австрии, должны быть отражены так, как они были изложены этой делегацией. Чтобы внести конкретные предложения, Австрия дважды просила Секретариат передать текст магнитофонных записей. Это значительно облегчило бы нам работу. При этом мы ссылаемся на статью 37 Правил процедуры, которая однозначно предусматривает такую передачу. Кроме того, мы предложили Секретариату совместное сотрудничество при переработке этих Протоколов. У делегации возникают сложности, если позиции и выступления часто вообще не включаются или вырываются из контекста. В таком случае нет также пользы от того, что выступление передано правильно, поскольку отсутствует смысловая связь. В таком случае выступление иногда предстает в совершенно неверном свете или вне взаимосвязи. По этой причине наше предложение заключается в том, чтобы, с учетом в том числе фактора времени, мы приняли принципиальное решение, аналогично решению по вопросу о двух ежегодных сессиях: о том, что Секретариат должен переработать эти Протоколы вместе с делегацией Австрии до конца сессии, а также о том, что Секретариат предоставит здесь магнитофонные записи. И я предполагаю, что при наличии некоторой доброй воли с обеих сторон, причем такая воля со стороны Австрии имеется, ко Второму пленарному заседанию можно было бы получить готовый Протокол. Кроме того, речь шла не о 310 страницах, а только о тех нескольких страницах, где отражено пленарное заседание".

Председатель

"Я хочу поблагодарить в первую очередь г-на Буххольца и вернуться к тому, что я предлагал почти два года назад. Это средневековые методы работы, характерные для того времени, когда для письма использовались гусиные перья. Представляется абсолютно невозможным при составлении документов, протоколов учесть каждую формулировку. Нам требуются современные документы третьего тысячелетия, XXI века, с точными определенными выводами. Остальное можно выразить в одном или двух предложениях или даже в одном абзаце, где должно содержаться очень простое и обобщенное изложение того, что волнует делегации, без детального повторения отдельных предложений или отдельных формулировок - иначе мы не можем двигаться вперед. Г-н Буххольц совершенно правильно спросил: у кого в наше время есть возможность читать 300 страниц? Я думаю, проблема выступлений Австрии, будь то устные или письменные изложения мыс-

ли, состоит в том, что они содержат слишком много текста. В этой связи возникают трудности с переводом, распространением, а также с восприятием, "перевариванием", поскольку все мы чрезвычайно занятые люди и приходим не для того, чтобы читать. У меня имеются среди документов по подготовке этой сессии три письма Посольства Австрии, около 10 страниц. Если бы все 11 делегаций так поступали, я был бы не в состоянии физически присутствовать на сессии Комиссии".

Г-н Константин (Румыния)

"Делегация Румынии полностью и во всем поддерживает предложение делегации Австрии, к которому присоединилась делегация Германии. Все вы отлично знаете, что согласно абзацу 2 статьи 35 Правил процедуры Дунайской Комиссии, при наличии возражений по содержанию подготовленных Секретариатом Дунайской Комиссии Протоколов, оспоренные Протоколы должны выноситься на утверждение следующей сессии. По этой причине мы считаем необходимым, чтобы Секретариат предоставил делегации Австрии неотредактированную распечатку магнитофонных записей пленарных заседаний 61-й сессии, чтобы она могла переработать их таким образом, чтобы в них отражался действительный ход, содержание и результаты пленарных заседаний".

Председатель

"Я как раз хотел сказать, что любая делегация может воспользоваться магнитофонными записями, однако воспользоваться ими можно только здесь, в служебном здании. Никто не вправе выносить их из здания Комиссии. У делегации Австрии есть, конечно, право использовать их при полной поддержке Секретариата, однако теперь я хотел бы завершить эти дебаты и повторить свое предложение, согласно которому делегация Австрии даст поручение отразить свою позицию, прослушав перед этим магнитофонные записи или еще до того, если она того пожелает. Она может сделать это, однако я хочу попросить делегацию Австрии внести это как приложения к Протоколам. Там Вы можете исписать столько страниц, сколько пожелаете. Пожалуйста, г-н Вутсас. Однако я должен сказать, что наши переводчики работают с 9 часов утра без перерыва. Сейчас почти 13 часов, а мы еще даже не приступили к основной работе. Таким образом, три минуты, г-н Вутсас, пожалуйста".

Г-н Вутсас (Австрия)

"Благодарю Вас, г-н Председатель. Благодарю Вас также за то, что Вы ввели лимит времени для делегации Австрии: вначале это было 5 минут, теперь 3 минуты. Я попробую придерживаться этого.

По данному поводу я должен сказать, что у нас имеются Правила процедуры, и делегация Австрии, Постоянный Представитель попросил Вас, г-н Председатель, отдавать должное этим Правилам процедуры. И если бы мы следовали этим Правилам процедуры, мы давно смогли бы завершить эту дискуссию, а Секретариату было бы поручено передать Австрии эту распечатку текста, как сказала также делегация Румынии, причем Австрия готова к сотрудничеству с Секретариатом в самом полном объеме. Если Секретариат не готов и если Секретариат считает, что может издеваться над делегацией, причем я подчеркиваю слово "издеваться", поскольку как иначе можно охарактеризовать положение, когда одной из делегаций говорят: да, Вы можете прослушать протоколы здесь в здании Дунайской Комиссии, но следует также оплатить расходы на пребывание служащего, которому придется при этом присутствовать. Мы получили от Секретариата соответствующие письма. Я думаю, это не то поведение, и не так Секретариат должен вести себя в отношении государства-члена. Такое мы действительно можем только отвергнуть со всей остротой. Мы просим распечатку этого текста, и я думаю, это просьба законна. И если в этой организации окажется невозможным корректно отразить мнение государства-члена, тогда это государство-член вынуждено будет обдумать, как долго оно будет принимать участие в заседаниях этой организации, поскольку в таком случае действительно не будет никакого смысла принимать здесь активное участие. Большое спасибо".

Председатель

"Спасибо, г-н Вутсас. Вы приписываете мне то, чего я не говорил. Я сказал, что Секретариат предоставит Вам магнитофонные записи, чтобы помочь Вам и чтобы прослушать их. Если Вы хотите, мы можем сделать копии магнитофонных записей, однако оригиналы не должны выноситься из этого здания. Я думаю, это нормально. Мы откликнулись на Вашу просьбу о включении этого пункта в повестку дня, мы это обсудили. Я думаю, мы не можем полностью перерабатывать этот документ, поскольку в таком случае одиннадцати делегациям пришлось бы высказаться по поводу нового текста, что обеспечило бы нам работу на ближайшие три года. Прошу Вас сделать то, что я предложил, то есть прослушать магнитофонные записи, если Вы

желаете, сделать с них копии и подготовить свои предложения по поправкам, чтобы мы могли двигаться вперед. Г-н Буххольц, все еще по той же теме?"

Г-н Буххольц (Германия)

"Я хотел бы все-таки еще раз вернуться к своему предложению. Мы исходим из того, что выступления, которые предоставляются различными государствами-членами, в полной мере относятся к ответственности отдельных государств-членов и поэтому не нуждаются в утверждении кем-либо другим. Это означает, что то, что записано в Протоколе, если это затрагивает высказывание государства-члена, не нуждается в утверждении другим государством. Если какое-либо государство-член не видит себя в Протоколе, оно вносит необходимые изменения и делает это под свою ответственность государства-члена и не нуждается впоследствии в утверждении другими. Другое дело, если речь идет о Постановлениях. За них несут ответственность все сообща. По этой причине я не могу с Вами согласиться, когда Вы говорите, что в случае включения этого в текст, а не в приложение, это будет нуждаться в одобрении всеми другими государствами-членами. Это относится к ответственности соответствующего государства-члена и заимствуется без цензуры. По этой причине я не могу с Вами согласиться, когда здесь теперь через заднюю дверь, через Протокол, вводится какая-то цензура или право других определять то, что касается выступлений государств-членов. По этой причине я не могу Вас поддержать в этом пункте".

Председатель

"Есть ли у присутствующих делегаций другие мнения? Г-н Посол Грекса, пожалуйста".

Г-н Грекса (Словакия)

"Спасибо, г-н Председатель. Я буду краток. Разумеется, речь идет о ситуации, которую следовало бы избежать, однако поскольку такая ситуация возникла, следует найти надлежащее решение. Одна делегация настаивает здесь на том, что ее позиция в Протоколах была отражена некорректно. Я уверен, что делегация говорит это искренне. Однако я абсолютно уверен, что Секретариат сделал все, что в его силах. У меня нет причин считать, что Секретариат мог что-либо изменить, однако нельзя исключить ошибки. По этой причине в принципе я бы предложил следующее решение: Секретариат должен проверить вместе с той делегацией, которая высказала возражения,

были ли Протоколы составлены взвешенно, корректно. Тогда мы могли бы вернуться к этому вопросу на нашем Втором пленарном заседании.

И второй момент, по которому я хочу высказаться в связи с предложениями и рассуждениями делегации Германии. В принципе я полностью согласен с тем, что следует избегать длинных Протоколов и надо ограничиться кратким обобщением дискуссий и, прежде всего, результатов. Это все. Спасибо, г-н Председатель".

Председатель

"Благодарю Вас, г-н Посол. Я думаю, что мы можем поступить так, как я предложил, с той лишь разницей, что мы вернемся к этому тексту для второго чтения на Втором пленарном заседании. Прежде всего, я не хочу допустить, чтобы Комиссия занималась прошлогодним снегом. Я скорее готов обратить свой взор в будущее. Однако если все делегации согласны, то я предлагаю, чтобы делегация Австрии и Секретариат еще раз просмотрели этот текст, используя или нет прослушивание магнитофонных записей, и предложили внести как можно более короткие изменения, чтобы мы смогли обсудить их на Втором пленарном заседании. Приемлемо ли это? Г-н Вутсас."

Г-н Вутсас (Австрия)

"Спасибо, г-н Председатель. Да, это приемлемо для Австрии, с одним маленьким замечанием – чтобы мы эту тему быстро могли завершить – мы хотим иметь возможность обращаться к магнитофонной записи. Мы знаем также, что в этой связи существует распечатка текста и несложно сделать копию с этой распечатки, чтобы предоставить ее Австрийской стороне. Мы просим лишь эту распечатку текста. Большое спасибо".

Г-н Шульце-Раушенбах (Секретариат Дунайской Комиссии)

"Само собой разумеется, что мы можем передать распечатки текстов. Однако, чтобы обеспечить одинаковый подход, мы должны спросить другие делегации, желают ли и другие делегации, чтобы им были направлены 310 страниц, поскольку в этом случае снова возникнет вопрос о действительной оправданности трудовых затрат. Однако это решение Комиссии".

Председатель

"Хорошо. Будут ли по этому вопросу другие замечания? Можем ли мы переходить к следующему пункту? Не вижу возражений, так что посту-

ним так, как было предложено. Я надеюсь, что другие делегации не последуют этому примеру и не пришлют нам неизвестно сколько страниц."

3. *Информация Секретариата по модернизации методов работы Дунайской Комиссии и ее органов*

Пункт 3 повестки дня формально не выносился на обсуждение, однако при обсуждении пункта 4 повестки дня делегация Австрии предложила включить этот пункт в перечень тем, обсуждаемых рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам.

4. *Образование рабочих групп*

Председатель

"Согласно обычному принципу, мы намеревались попросить вице-председателей рабочих групп предыдущей сессии стать председателями рабочих групп. Г-н Валкар, Вы согласны стать председателем рабочей группы по техническим вопросам? Я вижу, г-н Валкар, что Вы от этого не в восторге, но надеюсь, что Вы, тем не менее, скажете "да"."

Г-н Валкар (Венгрия)

"Благодарю Вас, конечно, но это не вопрос радости, это вопрос работы. Разумеется, готов поработать".

Далее ***Председатель*** задал вопрос г-ну Помикало из делегации Хорватии, согласен ли тот взять на себя роль председателя рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

В ответ ***г-н Помикало (Хорватия)*** объявил о своей готовности выполнить эту задачу.

После этого по предложению ***Председателя*** при отсутствии возражений со стороны делегаций были утверждены: г-н Валкар - председателем рабочей группы по техническим вопросам, г-н Петкович – вице-председателем этой рабочей группы, г-н Помикало – председателем рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам и эксперт из делегации Молдовы, имя которого будет названо позже – вице-председателем для заседаний этой рабочей группы в 2004 г.

Г-н Вутсас (Австрия) поставил вопрос о том, когда будет обсуждаться док. ДК/СЕС 62/4 (Образование рабочих групп 62-й сессии – перечень обсуждаемых тем).

В этой связи **Председатель** выразил мнение, что предусмотренные рабочие группы должны были бы принять собственную повестку дня, которую они посчитают нужной.

Г-н Вутсас (Австрия) заявил, что для делегации Австрии речь идет о том, чтобы обеспечить обсуждение рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам определенных тем. Сюда относится вопрос об изменении валюты, вопрос об аудиторской фирме, вопрос о реформировании методов работы, в особенности о последствиях введения двух ежегодных сессий. Для этого также потребовалось бы изменение Правил процедуры.

Г-н Буххольц (Германия) в принципе согласился с точкой зрения Председателя, согласно которой будет достаточно поручить определение повестки дня самим рабочим группам. Однако на пленарном заседании для рабочих групп следует установить определенные приоритеты, которые в любом случае должны быть обсуждены. С точки зрения Германии, те пункты, которые были изложены Австрией, следует рассматривать в рабочей группе в приоритетном порядке.

Г-н Гяуров (Болгария) предложил возложить на рабочую группу задачу подготовки проекта Постановления о проведении ежегодно двух сессий.

После продолжительной дискуссии в отношении тем, которые должны быть переданы на рассмотрение в рабочую группу по юридическим и финансовым вопросам, было достигнуто согласие о том, что следует обсудить не только семь тем, перечисленных на странице 4 документа ДК/СЕС 62/4:

- Обобщающая информация Секретариата по вопросу сотрудничества Дунайской Комиссии с международными неправительственными организациями.
- Отчёт Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г.
- Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г.

- Информация о поступлении взносов в бюджет Дунайской Комиссии по состоянию на 25 марта 2004 г.
- Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.
- Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии (пункты 45-56).
- Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 7 апреля 2004 г. до Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии (пункты 36-42).

но и дополнительно следующие вопросы:

- Изменение валюты бюджета Дунайской Комиссии и переход на евро.
- Выбор аудиторской фирмы.
- Реформирование методов работы.
- Последствия ежегодного проведения двух сессий.
- Соответствующее изменение Правил процедуры.
- Смена мандата Секретариата.
- Доклад Генерального директора Секретариата о ходе выполнения Постановления VI Внеочередной сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС VI Вн./3).

В этой связи *Председатель* высказал, в том числе, следующее мнение:

"Нам следует изучить 16 или 17 предложений [аудиторских фирм] и, по моему мнению, провести предварительный отбор, возможно, даже пригласить к нам представителей ряда фирм, поскольку некоторые предоставили недостаточно полную информацию, чтобы их учитывать. Они не дали ответов по тем аспектам, которые были упомянуты в нашем тендере. Другие ответы в отдельных случаях настолько длинны, что напоминают книгу. Их объем – от 100 до 120 страниц, и я не решаюсь поручить Секретариату переводить их, поскольку это заняло бы по крайней мере 6 месяцев. Пришлось бы изучать материалы на языке, которым я не очень хорошо владею, для того чтобы затем провести предварительный отбор. Но я опасаясь, что это займет много времени".

Далее в связи с предусмотренным обсуждением в рабочей группе темы предстоящей смены мандата он заявил: "Мне представляется, что было бы слишком поздно начать обдумывать это только в конце года, на 63-й сессии, поскольку будет сложно принять решение и реализовать его в течение 6 месяцев. Другим решением было бы, конечно, продление мандата нынешнего Секретариата, но это не единственное решение. Еще одна возможность заключается в том, чтобы провести конкурс на занятие должностей и избрать новый Секретариат. Я не хотел бы сейчас открывать дискуссию по этой теме, она слишком сложна, однако я считаю, что у нас осталось мало времени. Следует уже начать это обдумывать. Возможно, мы могли бы принять некоторые рекомендации рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, либо это будет не так. В любом случае этот вопрос надо не забыть, поскольку, возможно, в ноябре или декабре будет слишком поздно. Таково мое предложение как Председателя Комиссии".

Г-н Довганич (Украина) воспользовался возможностью, чтобы заявить следующее: "В выступлении относительно намерения Украины занять должность Генерального директора очень четко прозвучало, что мы с пониманием относимся к переносу этого вопроса на следующую, 63-ю сессию, и предлагаем этот вопрос сейчас не рассматривать".

5. План проведения сессии

На основании предшествовавшей дискуссии *Председатель* отметил, что для делегации Австрии будет проблематичным обеспечить свое присутствие в течение всей сессии. Далее Председатель высказал в этой связи следующее: "Делегации Венгрии тоже тяжело обеспечить присутствие. Я хотел бы на самом деле найти адекватное, приемлемое для всех решение, однако иногда бывает сложно удовлетворить всех в равной мере. Я хочу вернуться к лозунгу дня, озвученному г-ном Послом Грекса: "гибкость". Я призываю вас в максимальной степени принять то, что мы можем сделать, чтобы мы могли продолжить нашу работу. По моему мнению, это будет возможно, если рабочая группа соберется сегодня после обеда и начнет работу в 15 часов. Это было бы очень неплохо по сравнению с Планом проведения, который предусматривал начало работы в 14 часов, а ее продолжение завтра после обеда и в последующие дни, причем следует попытаться завершить всю работу самое позднее вечером в пятницу, по возможности даже в пятницу в 13 часов. Теперь встает вопрос, какая рабочая группа могла бы собраться сегодня после обеда? Мы рассматривали вопрос под различными углами зрения и на неформальном совещании руководителей делегаций решили, что можно было бы начать с рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.

Могла бы делегация Венгрии принять это предложение? Да, прекрасно. Спасибо. То есть завтра утром мы продолжим работу в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам или предоставим время технической группе? Сегодня после обеда состоится заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, а в среду до и после обеда будет проводить свои заседания рабочая группа по техническим вопросам. Если рабочая группа по техническим вопросам завершит свою деятельность раньше, у нас будет две возможности: либо рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам продолжит свои заседания, либо мы попросим Секретариат поработать над докладом. Я в ваших руках".

Г-н Буххольц (Германия)

"По-моему, для того, чтобы с уверенностью гарантировать, что все будут присутствовать, я бы не ставил это в зависимость от того, когда завершится работа технической группы. В противовес этому я бы предпочел, чтобы во вторник и среду заседала техническая группа. И если техническая группа завершит свои обсуждения, Секретариат сможет сразу начать править доклад, а мы заранее установим, что продолжение для группы по юридическим и финансовым вопросам состоится утром в четверг".

Председатель

"Приемлем ли такой вариант? Согласны ли с этим другие делегации? Мы посвятим вторник и среду рабочей группе по техническим вопросам, а если она завершит свою работу скорее, Секретариат сможет заняться докладом. При этом до обеда в четверг следует предоставить время рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам. Я хочу, чтобы Доклад рабочей группы по техническим вопросам, а по возможности и Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам был готов в пятницу. В ином случае Секретариат мог бы подготовить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам до полудня, а мы могли бы начать дискуссию на Втором пленарном заседании утром и принять Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам тогда, когда он будет готов. Если нам повезет, мы смогли бы завершить работу в пятницу. Приемлемо ли это?"

Г-н Вутсас (Австрия)

"Ваши высказывания опираются на то, о чем мы договорились в ходе неформального совещания. Однако мы также договорились быть гибкими;

если мы не сможем завершить нашу работу, в таком случае для продолжения сессии также нужно иметь понедельник и вторник. Еще одно замечание: делегация Австрии не сможет выделить людей для Второго пленарного заседания и параллельно для рабочей группы. Таким образом, они также должны быть разведены по времени".

Председатель

"Спасибо, г-н Вутсас. Мы сказали, что хотим попробовать завершить работу в пятницу. Если это будет невозможно, мы продолжим работу в понедельник и при необходимости также во вторник. Если мы не поставим перед собой ясной цели, мы, без сомнения, не сможем достичь ее. Таким образом, в качестве цели я определяю пятницу. Параллельных заседаний рабочих групп и пленарных заседаний проводиться не будет, поскольку это также невозможно: в зале заседаний одновременно может проводиться только одно заседание. Я имел в виду, что Секретариат мог бы завершить работу над Докладом юридической группы в то время, когда мы на пленарном заседании еще будем обсуждать Доклад рабочей группы по техническим вопросам. Мы попытаемся сделать то, что в наших силах. Я не хочу называть имен, но один советский политик сказал однажды: "Мы хотели сделать, как лучше, а получилось, как всегда". Я надеюсь, мы будем действовать не так, как всегда, а лучше. Теперь, если мы с вами об этом договорились, я хочу спросить вас, можем ли мы принять план проведения? Он остается гибким, оставляет открытыми все варианты, но преследует одну цель: завершить работу как можно быстрее. Я вижу, вы киваете головой. Спасибо. Мы так и поступим".

6. Информация о ходе работы Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции

Председатель попросил Посла Прандлера в качестве Председателя и координатора Комитета по подготовке дипломатической конференции изложить информацию о положении дел.

Г-н Прандлер (Венгрия) выступил со следующим сообщением:

"Спасибо, г-н Председатель. Господин Председатель, прежде всего, я хотел бы выразить удовлетворение и благодарность за предоставленную возможность проинформировать пленарное заседание 62-й сессии Дунайской Комиссии в качестве председателя Комитета по подготовке дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции. Я должен подчеркнуть, что представляю данную информацию именно в качестве предсе-

дателя Подготовительного комитета, поскольку Комитет не имел возможности рассмотреть или принять ее. Даже если присутствующие делегации располагают немалой информацией о работе Комитета, мне все же кажется полезным рассмотреть следующие наиболее важные вопросы:

В соответствии с Постановлением Дунайской Комиссии док. ДК/СЕС 60/56 и позицией, принятой на неформальной встрече, созванной в Белграде в ноябре 2002 г., Подготовительный комитет провел свои заседания 27 января, 16 и 17 апреля, а также 13 и 14 октября 2003 г. В связи с вышеупомянутым Постановлением ДК/СЕС 60/56 я хотел бы обратить внимание уважаемых делегаций на тот факт, что согласно его пятому пункту в бюджете Дунайской Комиссии, хотя и в скромной мере, но должны быть предусмотрены средства, необходимые для работы Подготовительного комитета. Прошу Комиссию принять во внимание этот факт при установлении бюджета на следующий год.

Возвращаясь к вопросу заседаний Подготовительного комитета, заседание 13 и 14 октября можно считать особо важным шагом, так как оно приняло постановление № 1, касающееся процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции. Следует еще раз упомянуть о том, что это постановление определило пять важных целей подготовительного процесса. Я считаю целесообразным упомянуть об этих целях, поскольку они еще не были опубликованы в официальных документах Дунайской Комиссии на трех официальных языках. Эти цели таковы:

- Свободное судоходство на Дунае - на реке, обеспечивающей связь между водными путями Запада и Востока, что должно способствовать более тесному сотрудничеству и интеграции внутреннего судоходства в Европе.
- Оборудование Дуная, Коридора VII Трансевропейской транспортной сети, для обеспечения эффективности и конкурентоспособности реки, а также для обеспечения надлежащей роли Дуная в рамках европейской политики устойчивого развития транспорта.
- Улучшение режима судоходства на Дунае, предусмотренного Конвенцией 1948 года, последовательно принимая при этом во внимание соответствующие предписания Европейского Союза, процесс гармонизации регламентов Дунайской Комиссии (ДК) и Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) и Декларацию Общевропейской конференции по внутреннему транспорту, которая состоялась в Роттердаме 5 и 6 сентября 2001 г.

- Разработка предлагаемых изменений, исходя из принципов непрерывности в отношении Конвенции 1948 г., взаимной выгоды и отсутствия дискриминации, и надлежащий учет суверенных прав и политических и экономических интересов всех государств Конвенции.
- И, наконец, деятельность подготовительного процесса должна быть направлена на усовершенствование аспектов Конвенции, относящихся к внутренней организации, в частности, принятие решений, состав и внутренние правила Секретариата Дунайской Комиссии, статус и вклад государств-наблюдателей и международных организаций и вопросы бюджета.

Подготовительный комитет принял свои Правила процедуры, в соответствии с которыми действует Руководящий комитет Подготовительного комитета, состоящий из Председателя комитета (Венгрия) и двух Вице-председателей (Германия и Россия). Правила подтвердили, что секретариат обеспечивается Венгрией. Было решено создать две рабочих группы, а именно группу по навигационным вопросам и группу по учредительным и юридическим вопросам. В связи с этим Подготовительный комитет также принял решение о том, что председательство рабочей группы по навигационным вопросам будет обеспечено румынской делегацией, а рабочей группы по учредительным и юридическим вопросам - австрийской делегацией. Благодаря Правилам процедуры, общая рабочая группа (Working Group of the Whole WGWS) смогла провести свое заседание в июле 2003 г. в Вене под австрийским председательством. Это заседание сделало важный шаг в определении вопросов повестки дня, в распределении компетенции между двумя рабочими группами, а также в решении спорных вопросов.

Наконец, Комитет решил пригласить в качестве государств-наблюдателей следующие страны: Францию, Нидерланды, Чешскую Республику и Турцию. В качестве наблюдателей будут приглашены и следующие международные организации: Центральная комиссия судоходства по Рейну, Европейская Комиссия, Дунайская Комиссия и Европейская Экономическая Комиссия ООН.

Рабочая группа по навигационным вопросам провела свое заседание в Бухаресте 13 и 14 ноября 2003 г. Как отмечено в Докладе, подготовленном румынским председательством (WGN/DOC/1/6.) была достигнута договоренность по большинству вопросов, фигурирующих на повестке дня рабочей группы. Некоторые вопросы, однако, остались нерешенными, например,

компетенция Дунайской Комиссии в установлении обязательных правил плавания, предписаний, касающихся перевозки радиоактивных, вредных и других опасных грузов, положений, касающихся использования портов и т.д. Рабочая группа рассмотрела доклад, представленный представителем Европейской Экономической Комиссии ООН о юридических препятствиях, тормозящих создание единого и гармонизированного общеевропейского рынка внутреннего судоходства. Члены рабочей группы также согласились с тем, что необходимо продолжить изучение измененного Маннгеймского акта и пересмотреть соответствующие положения Белградской конвенции.

Заседание рабочей группы по учредительным и юридическим вопросам (Вена, 26 и 27 января 2004 г.) рассмотрело несколько вопросов согласно проекту, предложенному австрийским председательством. Был достигнут консенсус по вопросу основных аспектов реформирования внутренней структуры Дунайской Комиссии и ее компетенции.

Однако, несмотря на результаты двухдневной напряженной работы, не удалось достичь консенсуса по всем вопросам, например, вопрос отношения между Европейским Союзом и Дунайской Комиссией остался открытым. Из-за нехватки времени некоторые статьи австрийского проекта при первой читке не могли быть обсуждены.

Учитывая вышеуказанное, ясно, что Подготовительному комитету предстоит огромная работа в обеих областях. Учитывая это, необходимо как можно скорее провести заседание Подготовительного комитета и двух рабочих групп. Следует отметить, что во время венского заседания, состоявшегося в январе сего года, обсуждалась возможность созвать заседание Подготовительного комитета, возможно, уже во время настоящей сессии Дунайской Комиссии. К сожалению, как вам известно, из-за графика и по другим организационным причинам заседание Подготовительного комитета состоится лишь с 14 по 17 июня в Будапеште. Было бы необходимо, чтобы на этом заседании обе рабочие группы располагали достаточным временем для продолжения работы.

Рассмотрев работу, проделанную Подготовительным комитетом в прошлом году, включая деятельность как общей рабочей группы, так и двух рабочих групп, по моему личному мнению, следует сделать следующие выводы:

- без сомнения, есть еще много вопросов, которые должны найти решение до того, как созыв Дипломатической конференции станет

реальной возможностью. В этой связи следует отметить, что преждевременный созыв Конференции был бы нежелательным, в особенности принимая во внимание, что, согласно статье 46 действующей Конвенции, решения, касающиеся изменения Белградской Конвенции, должны приниматься единогласно;

- в то же время, я считаю, что было бы ошибкой с нашей стороны прервать состояние подъема, внушаемое столь плодотворной до сих пор работой, и потерять слишком много времени на обсуждение вопросов, являющихся менее существенными с точки зрения основных целей Конвенции.

Имея в виду вышесказанное, на заседании Подготовительного комитета, которое состоится в июне, я намерен предложить разработать план работы после консультации с Руководящим комитетом и с председателями рабочих групп. Я считаю, что этот план работы должен быть одновременно гибким и реалистичным, с тем чтобы Дипломатическую конференцию можно было созвать в соответствующий срок".

Председатель

"Благодарю Вас, г-н Посол Прандлер за Ваш очень подробный, очень точный, очень реалистичный и одновременно, как я сказал, очень краткий по времени доклад. Мы все очень ценим Ваш подход к экономному использованию времени, и в первую очередь я сам как Председатель. Я думаю, мне нет нужды комментировать этот доклад. Я хотел бы только добавить, что никто не ожидает, что работу над новой или обновленной Конвенцией можно завершить очень быстро. Это очень сложная работа, и я могу только сказать, что мы можем поздравить самих себя, что в лице г-на Посла Прандлера получили столь опытного, мудрого и компетентного координатора. Я не думаю, что нам надо обсуждать этот доклад, но со стороны той или иной делегации будут, скорее всего, поставлены вопросы. Я уже вижу, что делегация Украины показывает, что хочет взять слово".

Г-н Белов (Украина)

"Благодарю Вас, г-н Председатель. Мы также благодарим г-на Прандлера за подробный отчет, который мы сейчас услышали. Мы полностью поддерживаем все то, что сказал наш уважаемый Председатель Подготовительного комитета. Как нам представляется, есть еще одна важная деталь, которая была упомянута, но без особого акцента. Мы хотели бы напомнить о

том, что во время заседания рабочей группы по навигационным вопросам, которое состоялось в Бухаресте, была также затронута очень важная тема о необходимости получения формальных гарантий со стороны Европейского Союза о неприменении существующих законодательных ограничений внутри границ ЕС на Дунае в связи с предстоящим расширением Европейского Союза. Как нам представляется, эта тема до сих пор сохраняет свою актуальность, и мы должны помнить об этом и вернуться к ней еще раз".

Г-н Лейнеманн (Европейская Комиссия)

"Европейская Комиссия рада, что она может здесь присутствовать, и сердечно благодарит за статус наблюдателя. В качестве наблюдателя она также принимает участие в процессе пересмотра Белградской конвенции и будет с большим интересом сотрудничать в том, чтобы Дунайская Комиссия, как специализированная организация по внутреннему судоходству, превратилась в еще более эффективную организацию. Расширение ЕС через 33 дня и далее до конца этого десятилетия еще больше усилит феномен, который не изменится даже после пересмотра Белградской конвенции: существуют различные правовые системы, действующие в отношении европейского внутреннего судоходства, и на протяжении многих лет обсуждается, как найти решение этого вопроса. Под правовой системой я имею в виду правила для Дуная, правила для Рейна и правила внутреннего рынка ЕС. Решением по преодолению этих различных правовых систем является усиление сотрудничества, которое мы особо приветствуем в отношениях между Дунайской Комиссией и Центральной комиссией судоходства по Рейну и которое существует также между Центральной комиссией судоходства по Рейну и Европейской Комиссией. В отношении Дунайской Комиссии Европейская Комиссия также готова еще более усилить сотрудничество. Кроме того, Европейская Комиссия придерживается мнения, что вкладом в решение этих проблем могло бы быть вступление в эти международные речные комиссии, а именно вступление Европейского Сообщества в Дунайскую Комиссию и в Рейнскую Комиссию.

На последнем заседании рабочей группы по учредительным и юридическим вопросам делегации Европейской Комиссии было предложено представить предложение по статье, которая разрешала бы вступление, и мы надеемся, что его можно будет обсудить на одном из следующих заседаний. Разрешите мне в завершение сказать, что я особо приветствую то обстоятельство, которое отметила делегация Германии, а именно создание неформальной группы экспертов для содействия решению проблемы в отношении этих различных правовых систем".

Председатель

"Спасибо, г-н Лейнеманн. Мне нет необходимости повторять то, что здесь уже говорилось неоднократно. Дунайская Комиссия не только рада, но она и очень заинтересована в таком наиболее тесном сотрудничестве с Европейской Комиссией. Результаты такого сотрудничества без сомнения пойдут на пользу всем членам Дунайской Комиссии и будут содействовать созданию унифицированной системы судоходства на европейских внутренних водных путях".

Г-н Вутсас (Австрия)

"Австрийская сторона хотела всего лишь присоединиться к благодарности, выраженной г-ну Послу Прандлеру. Это мы объявили уже в нашем заявлении при открытии. И поскольку для Австрии важен вопрос о Протоколах, я хотел бы только попросить, чтобы заявление г-на Посла Прандлера было включено в протоколы Первого заседания".

Председатель

"Спасибо, г-н Вутсас. Я не сомневаюсь в том, что все делегации очень заинтересованы в том, чтобы получить полный текст этого выступления. Г-н Посол Прандлер, пожалуйста".

Г-н Прандлер (Венгрия)

"Спасибо, г-н Председатель. Мне не остается ничего иного, как поблагодарить всех за высказанные комплименты и подчеркнуть, что замечания г-на Белова из делегации Украины являются очень важными. Я хочу только добавить, что при переводе, возможно, произошла ошибка: навигационная группа заседала в Бухаресте, а не в Белграде. Что касается выступления г-на Лейнеманна из Европейской Комиссии, то мне кажется, что он затронул очень важные вопросы, и я надеюсь, что содержание этой речи будет включено в Протоколы этого заседания, как уже сказал г-н Вутсас из делегации Австрии".

7. *Отчет Проектного комитета о завершении работ по расчистке фарватера у г. Нови Сад*

В этой связи ***Председатель*** сказал следующее:

"Эти аспекты уже были затронуты многими делегациями. Я думаю, каждый из нас осознает, что Проект по расчистке фарватера у г. Нови Сад

был успешно завершен не только в материальном, но и в финансовом отношении и в равной мере во временном плане.

Это продолжалось немного дольше, поскольку из-за уровня воды возникла необычная ситуация, а также по другим причинам, например, из-за всевозможных проблем с партнерами по договорам и субподрядчиками. Но хороший конец всему делу венец. От проекта в Секретариате в качестве представителя осталась только г-жа Эрика Салтарелли, однако я не думаю, что есть необходимость начинать большую дискуссию, поскольку все сделано, подготовлен отчет, и неиспользованные средства распределены между всеми странами. Срок подачи замечаний истек. Я повторяю: общий размер финансирования был оценен в 26 млн. евро, государства-члены и другие страны, в первую очередь Европейская Комиссия, заявили о своей готовности внести взносы в размере 25 млн. 754 тысяч евро, была получена сумма на два миллиона меньше, то есть она составила 23 млн. 754 тыс. евро (23.754.159), в течение четырех лет существования фонда накопились банковские проценты в размере 1 млн. 168 тысяч 524 евро (1.168.524). Реально оплаченные работы обошлись в 18 млн. 493 тыс. 854 евро (18.493.854). Донорам была возвращена определенная часть их взноса в общей сумме 6 млн. 428 тысяч 828 евро и 23 цента (6.428.828,23). Таким образом, мы сэкономили почти шесть с половиной миллионов евро. Мы проделали важную, сложную, опасную работу и при этом более или менее смогли соблюсти сроки, причем сделали все это со значительно более низкими общими затратами, чем было первоначально предусмотрено. Я думаю, все стороны были подробно об этом проинформированы. Был также разослан CD-ROM, на котором содержится вся важная информация и к которому прилагалась документация. Таким образом, в настоящий момент мы можем считать это дело завершенным. Само собой разумеется, что проблема решена не полностью, поскольку еще продолжает существовать понтонный мост. Работы по расчистке фарватера были успешно завершены".

Г-н Вутсас (Австрия)

"Австрийская сторона благодарит Группу технического управления за очень подробную информацию, которую мы получили. На самом деле, прояснились практически все вопросы. Однако разрешите мне напомнить о последнем собрании доноров и о договоренности, которую мы там достигли. Чтобы иметь возможность завершить проект раньше срока так, чтобы не возникли дополнительные административные расходы, Дунайской Комиссии было поручено провести последние выплаты. И, как мне вспоминается, а также согласно протоколу, который лежит передо мной, есть Ваше согласие

на то, г-н Председатель, чтобы делегации получили об этом соответствующую отчетность Секретариата Дунайской Комиссии. Я хотел бы спросить: Были ли уже произведены последние расходы и существует ли такая отчетность, либо когда она появится?"

Председатель

"Вы правы, г-н Вутсас. Во-первых, констатирую, что такая обязанность поручена Секретариату, но до сих пор не выполнена, поскольку до сих пор продолжают поступать счета. Пройдет еще немного времени, возможно, месяц или немного больше, прежде чем мы сможем на самом деле все завершить. Как вы можете припомнить, была предусмотрена сумма на завершение операций в финансовом отношении, и г-жа Салтарелли находится здесь, чтобы сделать это. Операции еще продолжаются, и я не сомневаюсь в том, что вскоре мы уже сможем завершить, по крайней мере, финансовые операции Фонда. После этого нужно будет оплатить только последние оставшиеся счета (*outstanding bills*), особенно операционного плана, счета за электроэнергию, телефон и т.д. Мы направим их делегациям всех стран. Имеются ли другие вопросы? В таком случае я думаю, мы можем завершить Первое пленарное заседание. Сейчас 15 часов 5 минут. Мы допустили задержку на 1 час и 5 минут, которые по старому методу учета можно считать двумя часами. Мы с Вами только что изменили времяисчисление. Таким образом, если все согласны, мы можем сделать перерыв на 10 минут, чтобы наши переводчики могли немного отдохнуть, после чего мы продолжим работу в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам. Я представляю свое место председателю этой группы г-ну Помикало. Все согласны? Спасибо. Встретимся снова через 10 минут".

Председатель объявил о закрытии Первого пленарного заседания Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии в 15 часов 05 минут.

ПРОТОКОЛ
ВТОРОГО ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ (№ 228)
ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

г.Будапешт, 2 апреля 2004 г.

Председатель - г-н НИК

Представители:

Республики Болгарии	-	г-н Гяуров
Венгерской Республики	-	г-н Кешкени
Республики Молдовы	-	г-н Лаур
Российской Федерации	-	г-н Мусатов
Румынии	-	г-н Фабиан
Сербии и Черногории	-	г-н Янча
Словацкой Республики	-	г-н Грекса
Украины	-	г-н Мушка
Республики Хорватии	-	г-н Ник

Заместители Представителя:

Австрийской Республики	-	г-н Вутсас
Федеративной Республики Германии	-	г-н Блаурок

Второе пленарное заседание 62-й сессии Дунайской Комиссии

Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол д-р Станко Ник открыл Второе пленарное заседание Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии 2 апреля 2004 г. в 10 часов 15 минут.

Председатель сообщил о намеченном в обеденное время визите Президента Венгерской Республики Ференца Мадла в здание Дунайской Комиссии. Далее он предложил делегациям утвердить имеющиеся проекты Постановлений, а также Протоколы 61-й сессии.

В связи с предложением утвердить Протоколы 61-й сессии *г-н Вутсас (Австрия)* сделал следующее заявление:

"Из-за нехватки времени и нашей очень эффективной работы мы рассматривали здесь только самые важные вопросы, и завершить этот пункт не было возможности. По этой причине делегация Австрии предлагает завершить этот вопрос на следующей сессии в декабре. Австрия улучшит Протоколы вместе с Секретариатом".

Ни одна из делегаций не возражала против такого порядка действий. Как было предложено, *Председатель* перешел далее к голосованию по проектам отдельных Постановлений и начал с обсуждения Доклада рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/37).

Доклад был единогласно принят без дополнительного обсуждения.

Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38), утверждение которого было предусмотрено, отсутствовал у делегаций в связи с тем, что возникла необходимость его редактирования Секретариатом.

Чтобы сэкономить время, *Председатель* вынес на голосование ряд имевшихся проектов Постановлений, хотя, с точки зрения некоторых делегаций, без предварительного утверждения Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38) такая процедура по формальным причинам создавала проблемы. Принимая это во внимание, вначале был единогласно принят проект Постановления, внесенный рабочей группой по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/42), в котором рассматривались технические вопросы по пунктам 8-13, 16 и 17 повестки дня.

Голосование по проекту Постановления по юридическим вопросам, рассматривавшимся в пункте 14 повестки дня (док. ДК/СЕС 62/43), было отложено до представления Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам. Несмотря на это, единогласно, без обсуждения был принят проект Постановления в связи с изменениями Правил процедуры ввиду введения второй ежегодной очередной сессии Дунайской Комиссии.

Г-н Вутсас (Австрия) пожелал сделать в этой связи следующее заявление по мотивам голосования: "Австрия голосовала за это Постановление, хотя наши Правила процедуры предусматривают другую процедуру, а именно, доведение до сведения всех государств-членов изменений Правил процедуры за один месяц до начала сессии. Мы исходим из того, что в будущем изменения Правил процедуры будут производиться согласно этому порядку, что также упростило бы План проведения и соответственно сделало бы всю подготовку к этой сессии проще для многих делегаций".

По предложению *Председателя* было принято Постановление по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/45) при одном голосовавшем "против" и одном воздержавшемся.

Г-н Вутсас (Австрия) сделал в этой связи следующее заявление: "Австрия голосовала против этого Постановления, поскольку мы придерживаемся точки зрения, в соответствии с которой были нарушены различные положения финансового регламента, а также Постановления по бюджету прошлого года; кроме того, не были учтены определенные основные положения методики бухгалтерского учета, делающие его обозримым. Однако мы уверены, что с помощью аудиторской фирмы – о чем теперь, мы надеемся, будет принято решение – в этом отношении произойдут соответствующие улучшения, так что в будущем Австрия сможет давать свое согласие и на такой Отчет. Если бы мы голосовали отдельно по пункту 4 этого Постановления, то Австрия воздержалась бы по пункту 4."

В отношении Постановления 62-й сессии по Докладу Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии и по проекту Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии по предложению делегации Австрии было достигнуто согласие использовать вместо формулировки "...утвердить Доклад Генерального директора..." формулировку "Принять к сведению ...(док. ДК/СЕС 62/34)".

Далее **Председатель** вынес на обсуждение проект Постановления о расчетном курсе, используемом при изменении валюты бюджета (док. ДК/СЕС 62/49), и сделал следующее дополнительное замечание: "Принципиальное решение об этом было принято еще на 61-й сессии. Теперь мы должны, если Вы согласны, проголосовать по Постановлению док. ДК/СЕС 62/49. Могу ли я попросить делегации, которые выступают "за", поднять руку? Как я вижу, у нас имеется большинство. Спасибо. Имеются ли голоса "против"? Воздержавшиеся? Нет. Таким образом, Постановление принято".

В связи с процедурой принятия проектов Постановлений **г-н Мушка (Украина)** сделал следующее заявление: "Я хотел бы обратить внимание на процедуру: здесь опять идет ссылка на Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам. Таким образом, это опять же чисто формальное препятствие для его принятия. Мы все прекрасно понимаем, что мы его примем, но, тем не менее, если нет Доклада, то нет и предыдущих двух документов. Предыдущие документы мы не приняли из-за отсутствия Доклада. Тогда почему же мы принимаем этот документ? Это чистая формальность, и мы это понимаем".

Председатель ответил следующим образом: "Я с Вами абсолютно согласен. Я думаю, дефицит времени извиняет наш необычный порядок действий, мы должны сделать то, что в наших силах. Разумеется, мы еще вернемся к Докладу, мы ждем его, и я рассчитываю на сотрудничество и понимание со стороны делегаций, чтобы иметь возможность продолжать нашу работу, не дожидаясь документов, которые еще переводятся. Чтобы успеть сделать как можно больше, я предлагаю рассмотреть План работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля (док. ДК/СЕС 62/41), то есть с понедельника, до 64-й сессии Комиссии, пока мы ждем документы, которые скоро, я надеюсь, поступят".

"Если все делегации согласны, то я предлагаю проголосовать за документ в целом. Не вижу возражений. Чтобы удостовериться в том, что мы приняли все, что лежит на столе, я призываю присутствующие делегации, которые поддерживают принятие документа док. ДК/СЕС 62/41 – План работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии, поднять руку. Я вижу, что значительное большинство выступает "за". Имеются ли голоса "против"? Нет. Воздержавшиеся? Воздержавшихся также нет. Таким образом, принято единогласно. Постановление принято. Спасибо. Я вижу, что Посол Франции г-н де Комбл де Нев просит слово. Г-н Посол, для меня большая честь иметь возможность приветствовать Вас в этом зале, а также предоставить Вам слово. Пожалуйста, г-н Посол".

Г-н Доминик де Комбл де Нев (Франция)

"Спасибо, г-н Председатель. Во-первых, я хотел бы поблагодарить Вас и все присутствующие делегации за возможность взять слово. Франция в Дунайской Комиссии является наблюдателем, и вначале я хотел бы от имени моей страны поздравить Дунайскую Комиссию с проделанной работой и особенно с прогрессом в открытии реки для судоходства, во что вы внесли основной вклад. Г-н Председатель, следует приветствовать то обстоятельство, что Дунай у г.Нови Сад открыт с декабря 2001 г., хотя некоторые проблемы еще остаются, особенно поскольку еще существует упоминавшийся ранее понтонный мост. Мы рады также тому, что Сербия и Черногория согласилась с прогрессивным снижением тарифа за транзит тонны перевозимого груза. Дунайская Комиссия вносит прекрасный вклад в создание возможности судоходства по Дунаю для постепенного восстановления судоходства. Французские власти хотели бы также подчеркнуть, как важно для них то, что именно в этот момент, за несколько дней до вступления определенного числа придунайских государств в Европейский Союз, имеется возможность еще более успешно и эффективно развивать сотрудничество между Дунайской Комиссией и Центральной комиссией судоходства по Рейну. Определенные действия уже предприняты, г-н Председатель, например, взаимное присутствие наблюдателей из придунайских государств при работе Центральной комиссии судоходства по Рейну и соответственно прирейнских государств – при работе Дунайской Комиссии. Франция также относится к этому числу стран. Такое взаимное участие в работе является одним из моментов, которые делают возможным гармоничную работу обоих институтов для нашего общего блага, однако в то же время Франция придерживается мнения, что сотрудничество между Дунайской Комиссией и Центральной комиссией судоходства по Рейну можно было бы распространить и на другие области, особенно на особенно важную, очень чувствительную правовую сферу, сделав его при этом более интенсивным. И, наконец, г-н Председатель, я хотел бы коснуться того, что вскоре к своей работе приступит группа аналитиков по институциональным аспектам внутреннего судоходства на европейском уровне. Первое заседание состоится 8 апреля в Гааге. Это инициатива государств-членов Рейнской Комиссии. Я подчеркиваю, речь здесь идет об инициативе государств-членов Рейнской комиссии. Эта группа представляет собой независимый комитет, состоящий из представителей высокого уровня из многих заинтересованных государств, обладающих компетенцией в различных областях, связанных с внутренним судоходством. Группа призвана поразмышлять над тем, как лучше организовать структуры. Таким образом, эти размышления также затрагивают Дунайскую Комиссию и Центральную комиссию судоходства по Рейну, как институтов, перед ко-

торыми стоит задача организации европейского внутреннего судоходства, — отрасли, которая в настоящее время является одной из особенно важных, поскольку в Европе, в Европейском Союзе обдумывают несколько крупных инфраструктурных проектов для оживления конъюнктуры и создания рабочих мест. Таким образом, нам представляется особенно важным внимательно следить за работой этой группы. Еще раз: в этом процессе обдумывания также принимают участие некоторые государства-члены Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну. Франция рада этому. Благодарю Вас за внимание".

Председатель

"Спасибо, г-н Посол. Мы с большим интересом выслушали Ваше выступление. Сотрудничество с нашей братской комиссией — с Центральной комиссией судоходства по Рейну — является одним из постоянных приоритетов нашей деятельности; это часть усилий по гармонизации правил, норм, документов и т.д. и созданию системы судоходства по европейским внутренним водным путям. Присутствие Генерального секретаря ЦКСР г-на Верлинга на наших заседаниях является символическим подтверждением такой ориентации. Разумеется, капитан Недялков пытается делать то же самое, если ему позволяет бюджет. Благодарю Вас еще раз, господин Посол.

Я думаю, мы скоро получим документы. Перед нами лежит проект Коммюнике о нашем заседании. Обычно Коммюнике принимается в заключение, но я думаю, что мы совсем недалеко от этого, поэтому попрошу вас использовать период ожидания и высказаться в это время в отношении этого документа".

После этого по проекту Коммюнике высказались делегации Германии, Австрии, Украины и России, а также Посол Прандлер (Венгрия) в качестве Председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской Конвенции.

Подводя итоги дискуссии, ***Председатель*** констатировал, что окончательная редакция Коммюнике будет содержать все сделанные в этой связи замечания, возражения и предложения. При этом он исходил из того, что Коммюнике можно считать принятым с учетом высказанных изменений.

Затем Второе Пленарное заседание было прервано в связи с визитом Президента Венгрии в здание Дунайской Комиссии; после этого оно продол-

жилося единогласным утверждением Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38 Рев.1) после обсуждения различных редакционных предложений некоторых делегаций.

Далее единогласно было принято Постановление по юридическим вопросам (док. ДК/СЕС 62/43), а на базе док. ДК/СЕС 62/46 Рев.1 – Постановление по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. (док. ДК/СЕС 62/46).

Г-н Вутсас (Австрия) сделал в этой связи следующее заявление по мотивам голосования: "Австрия голосовала за принятие бюджета. Такое голосование стало возможным благодаря тому, что было предусмотрено проведение проверки аудиторской фирмой, так называемый *"finance and management consulting"*. Мы исходим из того, что работа Секретариата в этом отношении будет соответственно улучшена, так что Австрия сможет и в будущем голосовать за Постановления по бюджету. Но в данном случае мы можем сделать это с учетом аспекта аудиторской фирмы. Спасибо".

Далее формально Постановлением ДК/СЕС 62/47 был принят консенсусом Доклад Генерального директора о выполнении Плана работы (док. ДК/СЕС 62/34).

В этой связи **г-н Вутсас (Австрия)** также сделал заявление по мотивам голосования:

"Ввиду изменения Правил процедуры мы исходим из того, что образованные на Первом пленарном заседании рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам и рабочая группа по техническим вопросам созданы на постоянной основе и будут проводить свою работу между сессиями, как это предусмотрено в Плане работы. Кроме этого, мы придерживаемся точки зрения, что эта таблица, этот календарь мероприятий к Плану работы имеют рекомендательный характер, то есть что существует гибкость, чтобы вносить туда изменения. Мы в особенности исходим из того, что заседания весной и осенью будут ограничиваться одним днем. Кроме того, мы думаем, поскольку все это находится в процессе изменения, что в будущем весь календарь будет выглядеть так, что осенняя сессия будет проводиться не почти зимой, а по возможности в ноябре или октябре".

Председатель снова воспользовался возможностью, чтобы обратить внимание на завершение мандата Секретариата: "Я хочу напомнить делега-

циям, что мандат Секретариата, то есть Генерального директора Секретариата и персонала Секретариата, истекает 30 июня 2005 г. Я не намерен открывать здесь дебаты по этому вопросу; я не думаю, что мы могли бы высказаться в отношении состояния, которое наступит после 30 июня, однако я хотел бы использовать возможность, которую мне предоставляет наша сессия, чтобы напомнить всем делегациям о том, что по этому вопросу нам необходимо принять решение. Возможно, следует рассмотреть его на следующем заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в конце года, когда бы оно ни состоялось, поэтому я прошу вас проинформировать об этом компетентные органы вашей страны, чтобы занять позицию, на основе которой мы могли бы продолжить соответствующие дебаты. Примерно два с половиной года тому назад - нет, пять с половиной лет тому назад - мы уже пережили похожую ситуацию. Тогда мандат Секретариата был продлен вначале на два года, а затем еще на один год. Я не хочу сейчас вдаваться в подробности, я не хочу также призывать поступать аналогично, однако следует задуматься над тем, что мы могли бы сделать в этой ситуации. Я вижу, по меньшей мере, две возможности: объявить конкурс на занятие должностей или продлить мандат нынешнего персонала Секретариата. В любом случае мы должны иметь в виду, что нам следует попытаться создать новую форму заполнения штатного расписания Секретариата. У меня нет сомнений в том, что описание обязанностей будет выглядеть иначе, чем сейчас. Таким образом, было бы затруднительно говорить об этом теперь. К тому же это не выносится на обсуждение. Однако следовало бы учесть, что мы работаем над новой Конвенцией и в настоящий момент не можем предсказать, какие правила будут вытекать из нового текста Конвенции. Возможно, к концу года мы будем умнее, но следует не забыть этот пункт; по этой причине я его здесь и упомянул".

За этим последовало обсуждение ориентировочной повестки дня 63-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 62/48).

Г-н Вутсас (Австрия) предложил включить вопрос о Протоколах 61-й сессии в качестве пункта 2.

Г-н Георгиев (Болгария) посчитал необходимым включить в повестку дня вопрос о занятии постов сотрудников Секретариата после 1 июля 2005 г.

Г-н Буххольц (Германия) дополнил это предложение упоминанием должности Генерального директора.

Председатель сделал следующее заявление в свете подготовки пересмотра Белградской конвенции, а также в связи с упоминанием некоторыми делегациями возможного продления мандата Секретариата:

"Я думаю, что, приступив к обсуждению ситуации лишь после окончания мандата, мы бы столкнулись с тем, что мы попали в очень неясное положение, поскольку будет сложно нанять персонал на полностью неопределенное время с полностью неясными обязанностями и на неизвестных финансовых условиях и т.д. Это значит, что у нас были бы проблемы, не обязательно юридические, но совершенно точно практического плана. Однако я не хочу углубляться сейчас в эту тему, это была просто спонтанная реакция. Будет непросто найти подходящее и полностью адекватное ситуации решение. А сейчас я хочу перейти к тексту, который находится перед нами. Мне кажется, что формулировка пункта 2 "Образование рабочих групп" является неправильной, даже если она заключена в квадратные скобки, поскольку у нас не будет в ходе пленарных заседаний рабочих групп. Я не хочу сейчас говорить о продолжительности этих заседаний. Об этом мы поговорим по следующему пункту повестки дня, когда будем обсуждать даты. Во-вторых, я думаю, что следует заключить пункт "Технические вопросы" в квадратные скобки, поскольку мы уже оценивали возможность предусмотреть при необходимости на осенней сессии также рассмотрение технических вопросов. Это можно было бы выразить посредством квадратных скобок, чтобы показать, что этот пункт будет включен в повестку дня только при необходимости. Я думаю, это достаточно ясно. В-третьих, пункт 5, Отчет Генерального директора. Я думаю, хорошо будет добавить слово "промежуточный", возможно, также в скобках, поскольку в декабре 2004 г. отчет не может охватывать весь период вплоть до 64-й сессии. Генеральный директор сможет отчитаться только о том, что произойдет до подготовки отчета, то есть за несколько дней до 63-й сессии. Мне кажется, одна делегация уже упомянула рекомендации о привлечении аудиторской фирмы, это также следует обсудить, приняв соответствующее решение. Мы добавили ситуацию после завершения мандата нынешнего Секретариата. И я должен упомянуть еще один пункт, который является, без сомнения, важным. Речь идет о выборах нового руководства. Мандат Председателя, Вице-председателя и Секретаря истекает в конце 2005 г., в конце 64-й сессии. Я думаю, будет уместным включить этот пункт в повестку дня".

После назначения даты 63-й сессии Дунайской Комиссии на 14–15 декабря 2004 г. состоялось принятие повестки дня 63-й сессии (док. ДК/СЕС 62/48).

Г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата) выступил по предложению делегации Украины со следующим докладом о состоянии выполнения Постановления Шестой Внеочередной сессии:

"С большим удовольствием могу всем официально сообщить, что вчера ночью первый раз была осуществлена разводка понтонного моста. Прошло 41 судно. Цена была, обратите внимание, 0,1 евро, что означает 10 евроцентов за тонну. Таким образом, можно уверенно заявить, что те обязательства, которые взяла на себя Сербия и Черногория, выполняются точно. Что будет в будущем? Я сегодня утром говорил с компетентными властями г. Нови Сад.

Вероятно, до конца месяца нас пригласят в г. Нови Сад, чтобы посмотреть, какова ситуация, на каком этапе находится реконструкция моста "Слобода", каково техническое состояние понтонного моста и туннеля. То есть речь идет о том, чтобы как-то оценить будущие возможные действия. Доклад о результатах этого осмотра будет разослан всем, в том числе и Европейской Комиссии. Конечно, обо всех дальнейших шагах вы будете своевременно проинформированы".

Председатель объявил о закрытии Второго пленарного заседания Шестидесяти второй сессии Дунайской Комиссии в 14 часов 30 минут.

ПРИЛОЖЕНИЕ
I
ПОСТАНОВЛЕНИЯ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии
по техническим вопросам**

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Обсудив пункты 8-13, 16 и 17 повестки дня, Шестьдесят вторая сессия
ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить исправленный проект статьи 5.01 главы V "Лоцманская служба" (док. ДК/СЕС 62/50) "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная", и рекомендовать компетентным органам Румынии ввести его в действие с 1 января 2005 г.
2. Одобрить проект новой редакции глав 7, 10В, 11^{бис}, 13 и 14 Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания (док. ДК/СЕС 62/12) и ввести их в действие с 1 января 2005 г.
3. Одобрить проект Вопросника "Оперативные статистические сведения для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства – ОСС-1" (Приложение 2 к док. ДК/СЕС 62/20) и ввести его в действие с 1 мая 2004 г.
4. Одобрить Статистические формуляры Дунайской Комиссии (СТ-1 – СТ-16) (Приложение 4 к док. ДК/СЕС 62/20) и ввести их в действие с 1 января 2005 г.
5. Принять к сведению:
 - Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6);
 - Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВО-ПОГ) (док. ДК/СЕС 62/17);

- Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (док. ДК/СЕС 62/18);
 - Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 62/20).
6. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/37).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии
по юридическим вопросам**

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Рассмотрев пункт 14 повестки дня – Юридические вопросы и обсудив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Принять к сведению Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/24);
2. Утвердить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 14 повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии о внесении в Правила процедуры изменений, связанных с проведением ежегодно второй очередной сессии Комиссии

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Ссылаясь на статью 7 Конвенции о режиме судоходства на Дунае,

Рассмотрев пункт 3 повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, касающийся внесения в Правила процедуры изменений, связанных с проведением ежегодно второй очередной сессии Комиссии,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Изменить Правила процедуры Дунайской Комиссии, принятые Постановлением Двадцать девятой сессии Дунайской Комиссии от 26 марта 1971 г. (док. ДК/СЕС 29/28) и измененные последний раз Постановлением Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии от 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/32), в соответствии с приложением к настоящему Постановлению.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести изменения, содержащиеся в приложении к настоящему Постановлению, в издание Дунайской Комиссии, содержащее Правила процедуры.

I. Абзац 1 статьи 1 Правил процедуры изложить в следующей новой редакции:

"Дунайская Комиссия (в дальнейшем именуемая Комиссией) ежегодно проводит в г. Будапеште две очередные сессии – весной в основном по техническим и навигационным вопросам и осенью в основном по юридическим и финансовым вопросам, если она не примет иного решения".

II. Статью 6 Правил процедуры изложить в следующей новой редакции:

"Комиссия образует рабочие группы, которые представляют Комиссии доклады, содержащие их заключения или предложения по вопросам повестки дня; в работе этих групп участвуют все Представители или лица, ими назначенные.

Рабочая группа может созывать совещания экспертов для рассмотрения специальных вопросов и представления рабочей группе докладов, содержащих их мнения и рекомендации по этим вопросам.

Каждая рабочая группа или совещание экспертов избирает своего председателя.

О результатах заседаний рабочих групп и совещаний экспертов составляется доклад".

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии
по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюд-
жета Дунайской Комиссии за 2003 г.**

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38) в части, касающейся пункта 15 "а" повестки дня, Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить Отчет об исполнении обычного бюджета Дунайской Комиссии и его баланс по состоянию на 31 декабря 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31, Часть I).

Исполнение бюджета:

- | | |
|----------------------|---------------------|
| - по приходной части | 2.445.502,29 шв.фр. |
| - по расходной части | 2.124.735,17 шв.фр. |

Баланс:

- | | |
|----------|-------------------|
| - актив | 320.767,12 шв.фр. |
| - пассив | 320.767,12 шв.фр. |

согласно Части I док. ДК/СЕС 62/31.

2. Зачислить в обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2004 г. остаток за 2003 г. в сумме 314.315,24 шв.фр., который состоит из:

- задолженности Молдовы в сумме	305.051,61	шв.фр.
- задолженности Украины в сумме	9.169,00	шв.фр.
- дебиторской задолженности	1.622,74	шв.фр.
- наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2003 г.	4.923,77	шв.фр.
	320.767,12	шв.фр.

Авансы на 2004 г.

Болгарии	-294,88	шв.фр.
России	-107,00	шв.фр.
Взносы стран-членов на проведение заседаний Подготовительного комитета	-6.050,00	шв. фр.

ИТОГО		
	314.315,24	шв.фр.

3. Утвердить Отчет об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии и его баланс по состоянию на 31 декабря 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31, Часть II):

- по приходной части	230.360,80	шв.фр.
- по расходной части	127.109,46	шв.фр.

Баланс:

- актив	103.251,34	шв.фр.
- пассив	103.251,34	шв.фр.

согласно Части II док. ДК/СЕС 62/31.

4. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/32).
5. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15 "а" повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии
по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.**

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. (док. ДК/СЕС 62/40), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15 b) повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38), Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Утвердить обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2004 г.:

- по приходной части 2.464.376,00 шв.фр.
- по расходной части 2.464.376,00 шв.фр.

(док. ДК/СЕС 62/40, с Приложениями 1-7).

2. Утвердить Резервный фонд Дунайской Комиссии на 2004 г.:

- по приходной части 103.251,34 шв.фр.
- по расходной части 103.251,34 шв.фр.

3. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2004 г. в сумме 189.780,00 шв.франков.

4. Выделить средства в сумме 66 930,00 шв. франков, включенные в пункт 2.6.3.17 Сметы расходов на 2004 г., для оплаты работ по проведению финансового консалтинга.

5. Использовать средства в сумме 6 050,00 шв. франков, выделенные для Подготовительного комитета, только по решению Подготовительного комитета.

6. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:

- а) на ребенка дошкольного возраста -
в размере 265,00 шв.франков в месяц;
- б) на ребенка школьного возраста -
в размере 350,00 шв.франков в месяц.

7. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15b) повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии
по Докладу Генерального директора Секретариата
о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии
за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии
и по проекту Плана работы на период с 5 апреля 2004 г.
до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии**

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

Рассмотрев Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии (пункт 16 повестки дня) и проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии (пункт 17 повестки дня), а также Доклады рабочей группы по техническим вопросам и рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пунктов 16 и 17 повестки дня (док. ДК/СЕС 62/37 и док. ДК/СЕС 62/38), Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 62/34).
2. Принять План работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 62/41).
3. Одобрить Доклады рабочей группы по техническим вопросам и рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пунктов 16 и 17 повестки дня (док. ДК/СЕС 62/37 и ДК/СЕС 62/38).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии о расчетном курсе, используемом при изменении валюты бюджета

(принято на пленарном заседании 2 апреля 2004 г.)

С учетом Постановления Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/68), согласно которому с 1 января 2005 г. будет произведено изменение валюты бюджета со швейцарского франка на евро,

Рассмотрев пункт 15 с) повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38), касающийся вопроса изменения валюты бюджета Дунайской Комиссии с 1 января 2005 г.,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Использовать для пересчета швейцарских франков в евро среднее значение обменного курса швейцарского франка к евро за первое полугодие 2004 г.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

И

ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП

ДОКЛАД
рабочей группы по техническим вопросам

1. Рабочая группа по техническим вопросам, образованная в соответствии со ст. 6 Правил процедуры и решением Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии, принятым Первым пленарным заседанием 29 марта 2004 г., провела свои заседания 30 и 31 марта 2004 г.
2. В заседаниях рабочей группы приняли участие:

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии:

Австрия

г-н Бернд БИРКЛХУБЕР
г-н Лео ГРИЛ
г-н Вольфганг ШТУККАРТ
г-н Вальтер ПРИНЦ
г-н Эрнст ЧЕРНИ
г-н Петер ЛОРЕНЦ
г-н Петер ШТАЙНДЛ

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ
г-н Борис ИЛИЕВ
г-н Иван ЙОРДАНОВ
г-н Владимир ЖИВОДИНОВ
г-н Николай ДОНЧЕВ

Венгрия

г-н Иштван ВАЛКАР
г-н Отто ПАЛ
г-н Лайош ХОРВАТ
г-н Петер БАРТА
г-н Роберт КОЙНОК
г-жа Аннамария СИРОНЬ

Германия

г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР
г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР

Молдова

г-н Сергей БОГДАН

Россия

г-н В.П.АНДРИАНИЧЕВ
г-н А.И.КУШЕВ
г-н С.С.КОЩИЙ
г-н В.М.ВОРОНЦОВ
г-н Н.Н.БРАНАВИЦКИЙ

Румыния

г-н Александру Шербан КУКУ
г-н Дориан ДУМИТРУ
г-жа Симона КЭЛУГЭР
г-н Кристиан САСЕЦКИ

Сербия и Черногория

г-н Драган ВАНЧАГОВИЧ
г-жа Миряна ЙОВАНОВИЧ
г-н Синиша ШПЕГАР

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК
г-н Душан АБАФФИ
г-н Ян ЮРИЯ
г-жа Габриела БАБИАКОВА

Украина

г-н Д.Г.МОГИЛЬНЫЙ
г-н С.Д.САМОЙЛОВ
г-н И.И.ГЛАДКИХ
г-н В.Н.РАЮ
г-н И.Р.БЕЛОВ

Хорватия

г-н Душан ТРНИНИЧ
г-н Желько МИЛКОВИЧ

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением 59-й сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34).

Нидерланды

(Постановление док. ДК/СЕС 60/20)

г-н К.Ф.И.М.ХОФХУЙЗЕН

Франция

(Постановление док. ДК/СЕС 59/35)

г-н Жером ДОССИ

С. Международные организации

ЕЭК ООН

г-н В.В.НОВИКОВ

3. В заседаниях рабочей группы также приняли участие сотрудники Секретариата Комиссии Д.Недялков, П.Надаш, К.Анда, А.Вдовиченко, З. Караичич, Д.Штефэнеску, А.Тома, И.Шпитцер, Э.Шульце-Раушенбах и Ю.Михайлов.
4. Председателем рабочей группы по техническим вопросам был избран г-н Иштван Валкар (Венгрия), вице-председателем – г-н Тиослав Петкович (Сербия и Черногория).
5. Рабочая группа по техническим вопросам обсудила пункты 8 – 13, 16 и 17 повестки дня 62-й сессии, а также Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний (приложение 2/8 к док. ДК/СЕС 62/33) и Перечень изданий Дунайской Комиссии (приложение 2/10 к док. ДК/СЕС 62/33) и предложила следующие заключения и проекты Постановлений:

Пункт 8 повестки дня - **Навигационные вопросы**

а) Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся навигационных вопросов

6. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6) в части, касающейся навигационных вопросов (пункты "а"–"g" Доклада), и предлагает 62-й сессии принять его к сведению.
7. Рабочая группа по техническим вопросам рассмотрела в рамках пункта 8 повестки дня представленную Секретариатом информацию и заслушала информацию председателя рабочей группы, который одновременно является председателем Группы экспертов по квалификационным свидетельствам, создаваемой в рамках Совместного комитета *ad hoc*.
8. Принято решение о том, что Словакия, Украина и Болгария в течение двух недель письменно сообщат фамилии своих экспертов, которые будут членами Группы экспертов по квалификационным свидетельствам. Австрия сообщила, что ее будут представлять в этой группе экспертов г-н Фордервинклер и его заместитель – г-н Бирклхубер. Румыния представила свою кандидатуру ранее.

9. Запланировано провести первое заседание Группы экспертов по квалификационным свидетельствам Дунайской Комиссии уже в мае с.г.
10. Рабочая группа приняла решение продолжить работу, активизировав ее. При этом было отмечено, что во время сессии Австрия представила проект документов, касающихся модулей для проверки знаний по участкам.
11. При рассмотрении Обобщающих информации Секретариата, касающихся ОППД (док. ДК/СЕС 62/7 и ДК/СЕС 62/8) рабочая группа заслушала сообщение делегации Германии. По предложению делегации Российской Федерации рабочая группа приняла представленные документы к сведению и решила продолжить работу по актуализации статей ОППД и включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на следующий период.
12. При рассмотрении Информации Секретариата в отношении новой редакции статьи 5.01 "Местных правил плавания по Дунаю" (док. ДК/СЕС 62/9) рабочая группа согласилась с предложенной делегацией Румынии новой редакцией статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов" и рекомендовала сессии утвердить ее, приняв соответствующий проект Постановления.

б) Информация о результатах сотрудничества с рабочей группой "Форум ГИС Дунай"

13. Рабочая группа одобрила результаты сотрудничества ДК с рабочей группой "Форум ГИС Дунай" (док. ДК/СЕС 62/10) и рекомендовала продолжить эту работу. Делегация Российской Федерации выразила желание стать членом "Форума ГИС Дунай". Представители "Форума ГИС Дунай" отметили, что во время проведения 20-го совещания этой рабочей группы в Вене было решено, что всем придунайским странам будет предоставлена возможность стать членами группы и что Российская Федерация и Секретариат Дунайской Комиссии получают статус наблюдателя. Ежегодные симпозиумы являются открытыми для участия всех стран-членов Дунайской Комиссии. Рабочая группа согласилась с пожеланием делегации Российской Федерации о том, чтобы все страны-члены ДК имели равные права для участия в различных рабочих группах, и эти группы должны быть открыты для такого сотрудничества.

14. Рабочая группа поддержала мнение совещания экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.) о необходимости проведения ежегодных симпозиумов совместно с рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и рекомендовала включить соответствующий пункт в План работы ДК на предстоящий период.
15. Рабочая группа выразила признательность и благодарность Украине за успешное проведение симпозиума "ГИС Дунай-2".
16. Румыния подтвердила свою готовность провести очередной симпозиум "ГИС Дунай-3" в г. Галац с 19 по 21 октября 2004 г.
17. Рабочая группа рекомендовала, чтобы принятые на симпозиуме решения включались в перечень документов очередного совещания экспертов ДК по техническим вопросам с целью их рассмотрения.

Пункт 9 повестки дня - **Технические вопросы**
Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся технических вопросов

18. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6) в части, касающейся технических вопросов (пункт "h" Доклада), и рекомендует 62-й сессии принять его к сведению.
19. Рабочая группа рассмотрела и одобрила представленную Секретариатом новую редакцию глав 7, 10В, 11^{бис}, 13 и 14 "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 62/12). Рабочая группа рекомендовала ввести в действие новую редакцию этих глав с 1 января 2005 г. Австрийская делегация сослалась на то обстоятельство, что страны-члены ЕС, как и присоединяющиеся к ЕС страны, должны соблюдать положения Директивы ЕС.
20. Рассмотрев главу 18 "Предотвращение загрязнения вод" вышеуказанных Рекомендаций, рабочая группа указала на то, что эту главу следует рассмотреть на очередном совещании экспертов по техническим вопросам совместно с другими обновленными главами "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", рассматриваемыми в ЕЭК ООН. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу по актуализации Рекомендаций путем включения в них новых глав, принимаемых в рамках ЕЭК ООН.

21. Одновременно рабочая группа рекомендовала Секретариату ДК принимать активное участие в работе совместной рабочей группы (*Joint Working Group*) Европейской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, которая занимается обновлением Директивы 82/714 ЕС. Рабочая группа констатировала, что структура приложения к Резолюции 17 ЕЭК ООН должна соответствовать структуре Директивы 82/714 ЕС.
22. Представитель ЕЭК ООН г-н Новиков обратил внимание рабочей группы на то, что работы, направленные на разработку глав 15 и 16 приложений, по всей видимости, будут закончены еще в этом году.
23. Рабочая группа также обсудила Информацию Секретариата о рассмотрении мер по обеспечению безопасности на реке Дунай (док. ДК/СЕС 62/13), отметила важность этой темы и необходимость использовать соответствующий опыт других международных организаций и рекомендовала включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 10 повестки дня - **Вопросы радиосвязи и информационных систем для судоходства**

Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся вопросов электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

24. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6) в части, касающейся вопросов электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи (пункты "i" – "m" Доклада), и рекомендует 62-й сессии принять его к сведению.
25. Рабочая группа рассмотрела ряд вопросов, касающихся речных информационных систем, а именно "Стандарта для электронных систем оповещения о судах во внутреннем судоходстве" и плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай (док. ДК/СЕС 62/15). Рабочая группа рекомендовала Секретариату продолжить работу по данной теме, разослать указанный выше Стандарт в качестве основополагающего материала странам-членам ДК с целью получения их мнений и включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 11 повестки дня – Вопросы содержания судоходного пути

- a) *Доклад совещания экспертов по техническим вопросам в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов*
 - b) *Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2002 году*
 - c) *Информация о Плане основных работ по инфраструктуре на период до 2010 г., результаты подготовки заявок на поддержку со стороны ЕС проектов по улучшению инфраструктуры*
26. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6) в части, касающейся гидротехнических и гидрометеорологических вопросов (пункты "п"–"q" Доклада), и предлагает 62-й сессии принять к сведению эту часть Доклада.
27. Рабочая группа констатировала, что условия судоходства на некоторых участках реки Дунай по-прежнему остаются тяжелыми, особенно в период мелководья, большие усилия стран по обеспечению минимальных условий судоходства часто не приносят успеха, а их результаты являются незначительными, несмотря на большие затраты. Далее была обсуждена необходимость определения мероприятий для обеспечения движения судов на критических участках.
28. Делегация Украины считала целесообразным изучить данный вопрос на очередном совещании экспертов по техническим вопросам и отразить этот пункт в Плане работы ДК на период с 5 апреля 2004 г. до Шестидесят четвертой сессии.
29. Рабочая группа обсудила составленный Секретариатом проект "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2002 г." и рекомендовала 62-й сессии одобрить этот проект.

30. Делегация Словакия выразила пожелание, чтобы соблюдались существующие между странами-членами ДК договоренности в отношении комплексной передачи гидрометеорологической информации, в том числе передачи по радио информации о состоянии уровней воды Дуная и прогнозов на предстоящие дни. Следует призвать компетентные органы стран-членов регулярно сообщать в Секретариат ДК номера страниц телетекста, где содержатся актуальные сведения, для дополнения и уточнения гидрометеорологической информации. Эта просьба была поддержана многими делегациями.

Пункт 12 повестки дня

Вопросы эксплуатации и экологии

а) Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям

31. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (док. ДК/СЕС 62/17) и предлагает 62-й сессии принять его к сведению.
32. Рабочая группа отметила, что не все страны-члены ДК направили в адрес Секретариата адреса компетентных органов, назначенных ими, согласно внутригосударственному законодательству, ответственными за применение ВОПОГ-Д в соответствии с положениями раздела 1.8.4 (см. письмо № ДК 329/XI-2003 от 28 ноября 2003 г.). Рабочая группа просила соответствующие страны-члены по возможности в кратчайшие сроки направить такие сведения в адрес Секретариата.
33. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов (ВОПОГ) и предлагает 62-й сессии включить в План работы ДК на 2004/2005 гг. соответствующий пункт.

б) Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов"

34. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (док. ДК/СЕС 62/18) и предлагает 62-й сессии принять его к сведению.

35. Одновременно рабочая группа приняла к сведению информацию компетентных органов Австрии о результатах работы в рамках проекта "Всеобъемлющие и соответствующие нормам ЕС меры по сбору и переработке отходов от внутреннего судоходства на верхнем Дунае" (док. ДК/СЕС 62/19).
36. Рабочая группа предлагает 62-й сессии продлить мандат группы экспертов, занимающейся этой темой, и включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 13 повестки дня - Вопросы экономического и статистического анализа

Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам

37. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 62/20) и предлагает 62-й сессии принять его к сведению.
38. Рабочая группа приняла к сведению Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 г. (Приложение 3 к док. ДК/СЕС 62/20), а также предложила одобрить проект Вопросника для сбора статистической информации "Оперативные статистические сведения для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства – ОСС-1" (Приложение 2 к ДК/СЕС 62/20).
39. Рабочая группа отметила большую работу, сделанную Секретариатом при подготовке проекта предложений по гармонизации терминов и определений, применяемых в области статистики внутренних перевозок на Дунае, с терминами и определениями, применяемыми в других организациях, занимающихся перевозками по внутренним водным путям Европы (док. ДК/СЕС 62/21).
40. Рабочая группа рассмотрела также Информацию Секретариата по вопросам гармонизации основных статистических терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, а также предложения, поступившие по этому вопросу от Румынии, Российской Федерации и Германии (док. ДК/СЕС 62/22 с приложениями). Секретариат проинформировал рабочую группу о том, что в ходе 62-й сессии в Секретариат поступили также "Предложения Украины, касающиеся пе-

речня терминов глоссария по статистике дунайского судоходства". Учитывая ведущую роль, которую сыграли компетентные органы Украины в разработке нового макета Статистического ежегодника, а также новых статистических формуляров и Методических рекомендаций по их заполнению, рабочая группа посчитала целесообразным разослать предложения Украины, а также просить остальные страны-члены высказать их мнения с целью дальнейшего совершенствования предложений, подготовленных Секретариатом.

41. Имея в виду важность работы по гармонизации терминов и определений в области статистики перевозок на Дунае, было предложено продолжить работу по этому вопросу и обсудить его в рамках отдельного совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 года).
42. Рабочая группа рассмотрела проект Статистических формуляров Дунайской Комиссии – СТ-1 – СТ-16 и Методические рекомендации по их заполнению (Приложение 4 к док. ДК/СЕС 62/20), подготовленные компетентными органами Украины и дополненные Секретариатом с учетом предложений совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 года). Рабочая группа рекомендовала 62-й сессии одобрить вышеуказанный документ и использовать его при предоставлении странами-членами данных для подготовки Статистического ежегодника за 2004 год.
43. Рабочая группа приняла к сведению Информацию Секретариата о ходе работы над проектом "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (док. ДК/СЕС 62/23). Поблагодарив Секретариат за проделанную большую работу, рабочая группа посчитала целесообразным продолжить совершенствование проекта Рекомендаций и вынести новую редакцию проекта на обсуждение предстоящего совещания экспертов по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 года). Рабочая группа предлагает 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 16 повестки дня

- *Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестидесят второй сессии*

44. Рабочая группа рассмотрела Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии (док. ДК/СЕС 62/34) в части, ее касающейся, и предлагает 62-й сессии одобрить эту часть Доклада. Рабочая группа рассмотрела проблему перевода текстов с английского языка на официальные языки Комиссии. Рабочая группа отметила, что этот вопрос следует вынести на рассмотрение и принятие решения в рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.
45. Рассмотрев пункт 55 вышеуказанного Доклада, рабочая группа обратила внимание на то, что командировки советников, работающих в технической области, были существенно ограничены из-за нехватки бюджетных средств, что нежелательно с профессиональной точки зрения.

46. Рабочая группа рассмотрела проект Плана работы Дунайской Комиссии на 2004/2005 гг. (док. ДК/СЕС 62/35) в части, ее касающейся.
47. Делегация Германии предложила рассмотреть темы, касающиеся электронных информационных систем и радиосвязи, не на отдельном совещании экспертов, а в рамках совещания экспертов по техническим вопросам. Делегации согласились с этим предложением.
48. Рабочая группа внесла некоторые уточнения и дополнения в проект Плана работы и предлагает 62-й сессии принять План работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии.

49. Рабочая группа по техническим вопросам также рассмотрела в части, ее касающейся, проект Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2004 г. (приложение 2/8 к док. ДК/СЕС 62/33), внесла в него некоторые уточнения и рекомендовала 62-й сессии принять проект Ориентировочного перечня в части, касающейся этой рабочей группы.

50. Рабочая группа рассмотрела проект Перечня планируемых изданий Дунайской Комиссии на 2004 г. (приложение 2/10 к док. ДК/СЕС 62/33) и внесла в него некоторые уточнения.

*

*

*

51. Делегации были едины в том, что документы большого объема для их заседания были подготовлены на очень высоком профессиональном уровне, несмотря на сложности при подготовке к данной сессии, и выразили Секретариату свою признательность.

*

*

*

52. Рабочая группа по техническим вопросам предлагает 62-й сессии принять следующий проект Постановления:

I

"Обсудив пункты 8-13, 16 и 17 повестки дня, Шестьдесят вторая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить исправленный проект статьи 5.01 главы V "Лоцманская служба" (док. ДК/СЕС 62/50) "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная", и рекомендовать компетентным органам Румынии ввести его в действие с 1 января 2005 г.
2. Одобрить проект новой редакции глав 7, 10В, 11^{бис}, 13 и 14 Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания (док. ДК/СЕС 62/12) и ввести их в действие с 1 января 2005 г.
3. Одобрить проект Вопросника "Оперативные статистические сведения для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства – ОСС-1" (Приложение 2 к док. ДК/СЕС 62/20) и ввести его в действие с 1 мая 2004 г.

4. Одобрить Статистические формуляры Дунайской Комиссии (СТ-1 – СТ-16) (Приложение 4 к док. ДК/СЕС 62/20) и ввести их в действие с 1 января 2005 г.
5. Принять к сведению:
 - Доклад совещания экспертов по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/6);
 - Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВО-ПОГ) (док. ДК/СЕС 62/17);
 - Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (док. ДК/СЕС 62/18);
 - Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (док. ДК/СЕС 62/20).
6. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 62/37)".

ДОКЛАД

рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам

1. Рабочая группа по юридическим и финансовым вопросам, образованная в соответствии со статьей 6 Правил процедуры и решением Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии, принятым на Первом пленарном заседании 29 марта 2004 г., провела свои заседания 29 марта, а также 1 и 2 апреля 2004 г.
2. В заседаниях рабочей группы приняли участие:

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии:

Австрия

г-н Георг ВУТСАС

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ
г-жа Розалина ДОЙЧИНОВА

Венгрия

г-н Эрнё КЕШКЕНИ
г-н Арпад ПРАНДЛЕР
г-н Отто ПАЛ
г-жа Барбара БАЛЛЕР

Германия

г-н Экхарт БЛАУРОК
г-н Райнхард БУХХОЛЬЦ
г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ

Молдова

г-жа Каролина ПЕРЕБИНОС

Россия

г-н В.П.АНДРИАНИЧЕВ

г-жа И.Н.ТАРАСОВА

г-жа О.В.БУЛАВЕНКО

г-н А.И.КУШЕВ

г-н Н.Н.БРАНАВИЦКИЙ

Румыния

г-н Ангел КОНСТАНТИН

г-жа Аида КЫМПЯН

г-жа Андреа КИРИАК

Сербия и Черногория

г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ

г-н Драган ВАНЧАГОВИЧ

г-жа Миряна ЙОВАНОВИЧ

г-н Синиша ШПЕГАР

Словакия

г-н Роман ГАБРИШ

г-н Войтех СЛАЧИК

г-н Душан АБАФФИ

Украина

г-н Петр СУВОРОВ

г-н Иван ДОВГАНИЧ

г-н Игорь ГОРОБЕЦ

г-н Игорь БЕЛОВ

г-н Станислав САМОЙЛОВ

г-н Игорь ГЛАДКИХ

г-н Дмитрий МОГИЛЬНЫЙ

г-н Евгений КРЕКОТУН

г-н Валерий РАЮ

Хорватия

г-н Станко НИК
г-н Дарко ЯВОРСКИ
г-н Давор ПОМИКАЛО

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением 59-й сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34).

Франция

(Постановление док. ДК/СЕС 59/35)

г-н Жером ДОССИ

С. Международные организации

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

3. В заседаниях рабочей группы также приняли участие сотрудники Секретариата Комиссии Д.Недялков, П.Надаш, А.Вдовиченко, З.Караичич, К.Анда, Д.Штефэнеску, А.Тома, И.Шпитцер, Э.Шульце-Раушенбах и Ю.Михайлов.
4. Председателем рабочей группы был избран г-н Давор Помикало (Хорватия), вице-председателем – представитель Молдовы.
5. В начале совещания председатель рабочей группы заявил следующее: "Предлагаю, чтобы Доклад нашего совещания содержал лишь тексты заключений и предложений, принятых в ходе совещания, с указанием при необходимости, что одна или несколько стран высказали отдельные мнения либо оговорки. Каждая делегация может, если она считает это целесообразным, передать председателю совещания текст своих заявлений, высказанных в ходе совещания, чтобы они были приложены к данному Докладу при его рассылке Секретариатом".

Все делегации согласились с этим предложением.

6. В соответствии с поручением Первого пленарного заседания рабочая группа рассмотрела пункты 3, 14, 15, 16 и 17 повестки дня 62-й сессии.

Пункт 3 повестки дня - *Информация Секретариата о модернизации методов работы Дунайской Комиссии и ее органов*

7. Рабочая группа предлагает 62-й сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления:

I

"Ссылаясь на статью 7 Конвенции о режиме судоходства на Дунае,

Рассмотрев пункт 3 повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам, касающийся внесения в Правила процедуры изменений, связанных с проведением ежегодно второй очередной сессии Комиссии,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Изменить Правила процедуры Дунайской Комиссии, принятые Постановлением Двадцать девятой сессии Дунайской Комиссии от 26 марта 1971 г. (док. ДК/СЕС 29/28) и измененные последний раз Постановлением Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии от 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/32), в соответствии с приложением к настоящему Постановлению.
2. Ввести эти изменения в действие с даты принятия настоящего Постановления.
3. Поручить Секретариату внести изменения, содержащиеся в приложении к настоящему Постановлению, в издание Дунайской Комиссии, содержащее Правила процедуры.

Приложение

- I. **Абзац 1 статьи 1** Правил процедуры изложить в следующей новой редакции:

"Дунайская Комиссия (в дальнейшем именуемая Комиссией) ежегодно проводит в г. Будапеште две очередные сессии – весной в основном по техническим и навигационным вопросам и осенью в основном по юридическим и финансовым вопросам, если она не примет иного решения".

II. **Статью 6 Правил процедуры изложить в следующей новой редакции:**

"Комиссия образует рабочие группы, которые представляют Комиссии доклады, содержащие их заключения или предложения по вопросам повестки дня; в работе этих групп участвуют все Представители или лица, ими назначенные.

Рабочая группа может созывать совещания экспертов для рассмотрения специальных вопросов и представления рабочей группе докладов, содержащих их мнения и рекомендации по этим вопросам.

Каждая рабочая группа или совещание экспертов избирает своего председателя.

О результатах заседаний рабочих групп и совещаний экспертов составляется доклад".

*

*

*

8. Рабочая группа рекомендует, чтобы председатели рабочих групп и совещаний экспертов сохраняли эту функцию в течение целого года без ущерба для положений новой формулировки абзаца 3 статьи 6 Правил процедуры, а также чтобы сохранилась действующая практика заблаговременного информирования стран-членов Дунайской Комиссии о планируемых в текущем году заседаниях рабочих групп и совещаний экспертов.

Пункт 14 повестки дня

Юридические вопросы

*Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам
(14-16 октября 2003 г.)*

-

Сотрудничество Дунайской Комиссии с международными неправительственными организациями

-

9. Обмен мнениями в рабочей группе проводился на основе Обобщающей информации (док. ДК/СЕС 62/25), подготовленной Секретариатом. Рабочая группа предлагает пригласить на заслушивание в рамках совещания экспертов или заседания рабочей группы осенью 2004 г. представителей следующих организаций: Международной ассоциации органов технического надзора и классификации – ОТНК, Международной Ассоциации по

защите общих интересов судоходства на внутренних водных путях и страхователей и по регистрации судов внутреннего плавания в Европе – IVR, Европейской федерации работников транспорта – ЕФРТ, Конференции директоров дунайских пароходств - участников Братиславских соглашений и Европейского союза речного судоходства - ЕСРС.

10. Это приглашение на заслушивание не означает априори возможного принятия решения по каждой отдельной организации согласно статье 50 Правил процедуры Дунайской Комиссии. В основу такого возможного принятия решения по каждой отдельной организации будут положены критерии, упомянутые в док. ДК/СЕС 62/25 на странице 5 в последнем абзаце. К каждой из организаций будет обращена просьба предоставить в полном объеме документы о правовой основе их деятельности.

*

*

*

11. Обсудив пункт 14 повестки дня, рабочая группа рекомендует 62-й сессии принять следующий проект Постановления:

II

"Рассмотрев пункт 14 повестки дня – Юридические вопросы и обсудив Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38) в части, касающейся этого пункта повестки дня,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/24);
2. Утвердить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 14 повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38)".

*

*

*

Финансовые вопросы

- *Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.) в части, касающейся финансовых вопросов*

12. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/24) в части, касающейся финансовых вопросов (пункты "е"–"i"), и предлагает Шестьдесят второй сессии принять его к сведению.

Пункт 15 "а" повестки дня - *Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г.*

13. Рабочая группа рассмотрела указанный Отчет (док. ДК/СЕС 62/31) и информацию о поступлении взносов в бюджет Дунайской Комиссии по состоянию на 25 марта 2004 г. Рабочая группа выразила благодарность Секретариату за подготовленные материалы. Большинство делегаций констатировало, что Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. составлен точно.

14. Рабочая группа предложила 62-й сессии одобрить Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. при возражении Австрии и при воздержавшихся Германии, Словакии и Украине.

- *Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г.*

15. Рабочая группа рассмотрела Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/32), которую проводили делегаты Венгрии и Молдовы. Рабочая группа поблагодарила экспертов за проделанную работу. Делегации приняли Акт к сведению.

16. Рабочая группа предложила, чтобы предварительная проверка исполнения бюджета и финансовых операций в 2004 г., осуществляемая в соответствии со ст. 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, была проведена делегатами от Молдовы и Румынии ориентировочно в марте 2005 г.
17. Рабочая группа согласилась с тем, чтобы остаток по обычному бюджету за 2003 г. в сумме 314.315,24 шв.франков был зачислен в приходную часть обычного бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г., а остаток по Резервному фонду за 2003 г. в сумме 103.251,34 шв. франк был зачислен в приходную часть Резервного фонда на 2004 г.

*

*

*

18. В результате обсуждения представленных материалов рабочая группа предлагает 62-й сессии Дунайской Комиссии принять следующий проект Постановления:

III

"Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38) в части, касающейся пункта 15 "а" повестки дня, Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить Отчет об исполнении обычного бюджета Дунайской Комиссии и его баланс по состоянию на 31 декабря 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31, Часть I).

Исполнение бюджета:

- | | |
|----------------------|---------------------|
| - по приходной части | 2.445.502,29 шв.фр. |
| - по расходной части | 2.124.735,17 шв.фр. |

Баланс:

- | | |
|----------|-------------------|
| - актив | 320.767,12 шв.фр. |
| - пассив | 320.767,12 шв.фр. |

согласно Части I док. ДК/СЕС 62/31.

2. Зачислить в обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2004 г. остаток за 2003 г. в сумме 314.315,24 шв.фр., который состоит из:

- задолженности Молдовы в сумме	305.051,61	шв.фр.
- задолженности Украины в сумме	9.169,00	шв.фр.
- дебиторской задолженности	1.622,74	шв.фр.
- наличия в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2003 г.	4.923,77	шв.фр.
	320.767,12	шв.фр.

Авансы на 2004 г.

Болгарии	-294,88	шв.фр.
России	-107,00	шв.фр.
Взносы стран-членов на проведение заседаний Подготовительного комитета	-6.050,00	шв. фр.
ИТОГО	314.315,24	шв.фр.

3. Утвердить Отчет об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии и его баланс по состоянию на 31 декабря 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/31, Часть II):

- по приходной части	230.360,80	шв.фр.
- по расходной части	127.109,46	шв.фр.

Баланс:

- актив	103.251,34	шв.фр.
- пассив	103.251,34	шв.фр.

согласно Части II док. ДК/СЕС 62/31.

4. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г. (док. ДК/СЕС 62/32).

5. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15 "а" повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38)".

*

*

*

19. Рабочая группа рассмотрела проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. (док. ДК/СЕС 62/33).
20. Делегации высказали различные мнения в отношении процента увеличения членского взноса на 2004 г. Большинство делегаций согласилось с тем, что взнос на 2004 г. по сравнению с членским взносом прошлого года может быть увеличен не более чем на 5 %.
21. Было согласовано не производить в 2004 г. в Резервный фонд отчисления, вытекающие из соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности, а именно взносы наблюдателей, поступления за продажу изданий, процентные начисления банка, задолженность Украины и Молдовы. Указанные средства следует предусмотреть в расходной части бюджета по статье 2.6.3.17 "Прочие расходы" для выдачи полномочий по проведению финансового консалтинга.
22. После корректировок, выполненных Секретариатом по результатам подробного обсуждения, на голосование был вынесен проект бюджета, в котором членский взнос составил 189.780,00. шв. франков. Большинством голосов предложенный проект бюджета был принят (док. ДК/СЕС 62/40).
23. Рабочая группа считала, что в сложных финансовых условиях, в которых все еще находится Дунайская Комиссия, Генеральный директор Секретариата должен принять все меры для экономного расходования имеющихся в распоряжении Секретариата средств, не снижая при этом эффективность работы.

*

*

*

24. Рабочая группа предлагает 62-й сессии утвердить предлагаемый проект бюджета и принять следующий проект Постановления:

IV

"Рассмотрев проект бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. (док. ДК/СЕС 62/40), а также Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15 b) повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38), Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2004 г.:
 - по приходной части 2.464.376,00 шв.фр.
 - по расходной части 2.464.376,00 шв.фр.(док. ДК/СЕС 62/40, с Приложениями 1-7).
2. Утвердить Резервный фонд Дунайской Комиссии на 2004 г.:
 - по приходной части 103.251,34 шв.фр.
 - по расходной части 103.251,34 шв.фр.
3. Утвердить взносы государств-членов Комиссии в бюджет ДК на 2004 г. в сумме 189.780,00 шв.франков.
4. Выделить средства в сумме 66 930,00 шв. франков, включенные в пункт 2.6.3.17 Сметы расходов на 2004 г., для оплаты работ по проведению финансового консалтинга.
5. Использовать средства в сумме 6 050,00 шв. франков, выделенные для Подготовительного комитета, только по решению Подготовительного комитета.
6. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:
 - a) на ребенка дошкольного возраста -
в размере 265,00 шв.франков в месяц;
 - b) на ребенка школьного возраста -
в размере 350,00 шв.франков в месяц.
7. Одобрить Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта 15b) повестки дня (док. ДК/СЕС 62/38)".

Пункт 15 с) повестки дня

- *Обобщающая информация Секретариата по вопросу изменения валюты бюджета Дунайской Комиссии с 1 января 2005 г.*

25. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом рабочий материал по этой теме (ДК/СЕС 62/29). Все делегации одобрили предлагаемые Секретариатом меры для осуществления такого перехода.
26. Комиссии было рекомендовано в качестве расчетного курса шв. франка к евро принять среднее значение соотношения этих валют за первое полугодие 2004 г.

*

*

*

27. Рабочая группа предлагает 62-й сессии принять следующий проект Постановления:

V

"С учетом Постановления Шестьдесят первой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/68), согласно которому с 1 января 2005 г. будет произведено изменение валюты бюджета со швейцарского франка на евро,

Рассмотрев пункт 15 с) повестки дня и изучив раздел Доклада рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (док. ДК/СЕС 62/38), касающийся вопроса изменения валюты бюджета Дунайской Комиссии с 1 января 2005 г.,

Шестьдесят вторая сессия Дунайской Комиссии ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Использовать для пересчета швейцарских франков в евро среднее значение обменного курса швейцарского франка к евро за первое полугодие 2004 г."

Пункт 15 d) повестки дня

- *Привлечение аудиторской фирмы для выработки предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, в том числе для проведения аудиторской проверки*

28. Рабочая группа рассмотрела представленную Председателем Дунайской Комиссии обобщающую информацию о результатах объявленного тендера для аудиторских фирм. Большинство делегаций согласилось с тем, что фирме, которая будет выбрана, следует в первую очередь поручить проведение аудиторской проверки (*финансового и управленческого консалтинга*). После продолжительных дискуссий был согласован следующий документ:

План по организации проведения выбора фирмы для выработки предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, в том числе для проведения аудиторской проверки

1.	В План работы Дунайской Комиссии на 2004 г. включить образование <i>ad hoc</i> -группы для выполнения указанной выше работы.	
2.	В состав этой рабочей группы войдут представители государств-членов. Председателем рабочей группы будет Секретарь Дунайской Комиссии г-н Лаур.	
3.	Период работы и задачи <i>ad hoc</i> -группы: - определение критериев отбора (<i>Terms of Reference</i>); - отбор более узкого круга фирм, из числа которых будет проведен выбор (<i>Short List</i>); - обращение к фирмам с просьбой представить безотзывную оферту; - оценка новых предложений; - рекомендация Председателю и членам Комиссии в отношении принятия решения о выборе фирмы.	апрель-июнь 2004 г.
4.	Составление отобранной фирмой отчета.	до конца октября 2004 г.
5.	Разработка рабочей группой по юридическим и финансовым вопросам проекта Постановления 63-й сессии по принятию рекомендаций на основе отчета отобранной фирмы.	ноябрь 2004 г.
6.	Принятие решения на 63-й сессии	декабрь 2004 г.

29. Большинство делегаций согласилось с тем, что средства для оплаты услуг отобранной фирмы следует предусмотреть в бюджете Дунайской Комиссии на 2004 г.

Пункт 16 повестки дня

Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии

30. Рабочая группа рассмотрела Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии (док. ДК/СЕС 62/34) в части, ее касающейся, и рекомендует 62-й сессии принять к сведению данную часть Доклада.

Пункт 17 повестки дня

Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии

31. Рабочая группа изучила затрагивающие ее пункты проекта Плана работы Дунайской Комиссии на 2004/2005 гг. (док. ДК/СЕС 62/35) и внесла в этот проект некоторые уточнения и дополнения. Она предлагает 62-й сессии утвердить уточненный и дополненный проект Плана работы.

А К Т

**о предварительной проверке исполнения бюджета
и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г.**

Мы, нижеподписавшиеся:

г-н О. Пал - делегат от Венгрии

г-жа Ю. Чигене Ромхани - делегат от Венгрии

г-н В. Гырбу делегат от Молдовы

члены рабочей группы по финансовым вопросам, на основании Постановления, принятого 61-й сессией Дунайской Комиссии 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/63), и в соответствии со статьями 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии провели с 16 по 18 февраля 2004 г. предварительную проверку исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г.

Члены рабочей группы с удовлетворением отметили тот факт, что в 2003 г. удалось реализовать рекомендации, содержащиеся в Акте о предварительной проверке исполнения бюджета за 2001 г. (тогда проверка проводилась представителями Германии и Хорватии) и касающиеся необходимости создания Резервного фонда в структуре бюджета Комиссии.

В связи с созданием Резервного фонда на основании Постановления Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/65) бюджет Комиссии разделен на две части: обычный бюджет и Резервный фонд. Проверка выполнения финансовых операций осуществлялась по каждой части бюджета, как это предусмотрено Регламентом о финансовой деятельности. Наличие в структуре бюджета Комиссии Резервного фонда не осложнило работу членов рабочей группы по проверке исполнения бюджета.

Выборочно были проверены документы о финансовых операциях за период с 1 января по 31 декабря 2003 г., а также инвентарная книга, ведомости наличия материальных ценностей, финансовые отчеты и другие представленные Секретариатом документы, касающиеся финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

В результате предварительной проверки исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2003 г. было констатировано следующее:

1. Финансовое положение Дунайской Комиссии в 2003 г:

- остаток по бюджету за истекший (2002 г.) бюджетный год,	386.243,68 шв. франков
- в том числе в кассе и на счетах банка по состоянию на 31.12.2003	82.662,44 шв. франка
- утверждено взносов	1.987.260,00 шв.франков
- утверждено расходов	2.433.619,00 шв. франков
- фактически поступило взносов	1.978.091,00 шв. франков
- поступила сумма задолженности	97.453,91 шв. франков
- фактические расходы	2.124.735,17 шв. франков
- остаток по бюджету по состоянию на 31.12.2003	417.566,58 шв. франков, в том числе: обычный бюджет – 314.135,24 шв. франков, Резервный фонд – 103.241,34 шв. франков,
- в том числе в кассе и на счетах банка на 31.12.2003	108.175,11 шв. франков

2. Бухгалтерский учет финансовой деятельности Дунайской Комиссии содержит всю необходимую информацию, отражающую исполнение бюджета и финансовых операций Комиссии, и осуществляется в соответствии с Регламентом о финансовой деятельности Комиссии.

3. При проверке кассы 16 февраля 2004 г. наличие средств соответствовало кассовым и бухгалтерским записям. Акт о проверке кассы 16 февраля 2004 г. находится в Приложении.*

* В архиве Дунайской Комиссии.

Во время проверки было установлено, что сумма наличных денег в кассе не превышает 5.000,- шв.франков, что соответствует статье 8.1.4 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

В соответствии со статьей 8.1.6 вышеуказанного Регламента 12 ноября 2003 г. была проведена внезапная проверка кассы Дунайской Комиссии. Результаты этой проверки оформлены Актом, с которым члены рабочей группы ознакомлены.

Выборочная проверка кассовых документов показала, что ордера составляются четко и правильно; они соответствуют записям в кассовой и Главной бухгалтерской книгах.

4. Средства, предназначенные для проведения заседаний Подготовительного комитета, не израсходованы, и сумма 6.050,00 шв. франков перенесена в бюджет 2004 г.
5. Дополнительно в бюджет Комиссии поступили средства от Германии в сумме 10.142,10 шв. франков, предназначенные для приобретения дополнительного оборудования для синхронного перевода, а также средства от Группы технического управления проектом "Расчистка фарватера у г. Нови Сад" в сумме 14.450,46 шв. франков, предназначенные для завершения расчетов по имеющимся обязательствам в связи с закрытием проекта.
6. Остаток средств по состоянию на 31 декабря 2003 г., представленный в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г. (разослан письмом № ДК 44/П-2004 от 11 февраля 2004 г.), установлен верно. Указанные в Отчете суммы подлежат зачислению в бюджет 2004 г. в качестве переходящего остатка обычного бюджета и Резервного фонда соответственно.
7. Наличие сумм на счетах Дунайской Комиссии в Венгерском Внешнеторговом Банке по состоянию на 31 декабря 2003 г. соответствует бухгалтерским записям и данным, приведенным в Финансовом отчете, а также представленным Секретариатом банковским документам.

Банковские операции осуществлялись в соответствии с действующими в банке правилами.

8. Инвентаризация и расчет остаточной балансовой стоимости имущества ДК по состоянию на 31 декабря 2003 г. были проведены согласно Регламенту о финансовой деятельности Дунайской Комиссии и в соответствии с Распоряжением Генерального директора Секретариата № 050/03 от 20 октября 2003 г.

Результаты инвентаризации, проведенной комиссией, образованной согласно этому Распоряжению и состоящей из членов персонала Секретариата, отражены в инвентарной книге и в ведомостях описи инвентаря.

Расчет амортизации основных средств осуществлялся в соответствии с положениями Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Приобретение инвентаря в течение 2003 г. осуществлялось в соответствии с перечнем, утвержденным 61-й сессией.

9. Данные о приходах и расходах, приведенные в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2003 г., соответствуют записям в Главной бухгалтерской книге.

Из общей суммы утвержденных на 2003 г. взносов (1.987.260,00 шв. фр.) по состоянию на 31 декабря 2003 г. от Украины не поступило 9.169,00 франков. Долг Молдовы за предыдущие годы составляет 305.051,81 шв. франков.

Общая сумма задолженности по членским взносам за 2003 г. составила 314.220,61 шв. франков.

Несоблюдение рядом стран-членов положений Регламента о финансовой деятельности в части, касающейся перевода взносов, как и наличие большой долгосрочной задолженности, являются основными причинами сложного финансового положения, в котором Секретариат оказался в ноябре и декабре 2003 г. По этим же причинам полностью реализовать утвержденные бюджетом расходы не было возможности. Наличие средств в Резервном фонде помогло избежать ситуации, при которой Дунайская Комиссия оказалась бы неплатежеспособной. Для выхода из создавшейся ситуации Секретариат был вынужден - как это предусмотрено соответствующими положениями Регламента о финансовой деятельности - письменно обратиться к Председателю и Секретарю

Комиссии за разрешением использовать средства Резервного фонда. Члены комиссии были ознакомлены с соответствующими письмами и приложениями к ним. Недостающие в обычном бюджете средства были перечислены из Резервного фонда в соответствии с действующими положениями Регламента о финансовой деятельности. Этот факт подтверждает целесообразность наличия в структуре бюджета Дунайской Комиссии Резервного фонда.

Эффективные средства Резервного фонда в 2003 г. увеличились с 90.123,00 шв. франков до 103.251,34 шв. франков.

10. Относительно расходной части бюджета члены рабочей группы констатируют, что пояснения, касающиеся расходования средств по статьям бюджета, приведенные в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г., корректны и соответствуют действительности.

Секретариат приложил все усилия к тому, чтобы в 2003 г. переходящей кредиторской задолженности не было; оплата аренды здания за отчетный год произведена полностью.

Ниже приводятся данные о расходной части бюджета:

Статья	Наименование статьи	Заплани- ровано	Реализо- вано	Разница (графа 3 минус гра- фа 4)	Кол-во доку- ментов
1	2	3	4	5	6
2.6.1.	Заработная плата штатных со- трудников	723 550,00	714 150,00	9 400,00	123
2.6.2.	Заработная плата и страх. от- числения внештатных служа- щих	732 250,00	705 010,13	27 239,87	131
2.6.3.	Хозяйственные расходы	445 612,00	384 336,42	61 275,58	767
2.6.4.	Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	85 869,00	71 025,03	14 843,97	120
2.6.5.	Издание материалов Комиссии	130 665,00	22 243,24	108 421,76	21
2.6.6.	Проведение сессии и совеща- ний	84 400,00	69 003,28	15 396,72	49

2.6.7.	Приобретение литературы и др. изданий	3 250,00	2 485,73	764,27	12
2.6.8.	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	29 000,00	17 085,52	11 914,48	22
2.6.9.	Приобретение спецодежды	1 280,00	1 279,44	0,56	3
2.6.10.	Медицинское обслуживание	39 000,00	38 773,19	226,81	19
2.6.11.	Представительские расходы	3 190,00	3 031,36	158,64	33
2.6.12.	Культифонд	2 800,00	2 428,62	371,38	12
2.6.13.	Взносы в международные организации				
2.6.14.	Курсовая разница		4 488,90	- 4 488,90	
2.6.15.	Банковские расходы	2 980,00	1 454,08	1 525,92	
2.6.16.	Налог на добавленную стоимость				1058
2.6.17.	Дополнительная переводческая работа	10 000,00	2 180,00	7 820,00	5
2.6.19	Перечислено в Резервный фонд		85 760,23	- 85 760,23	
	Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета	6 050,00		6.050,00	
	ИТОГО по расходной части:	2 299 896,00	2 124 735,17	175 160,83	2 375

11. Секретариат принял меры к тому, чтобы суммы возврата налогов на добавленную стоимость, предназначенные для членов персонала, поступали на личные счета работников Секретариата.
12. Члены рабочей группы отметили, что положения Регламента о финансовой деятельности отличаются от принятой в Венгрии методики бухгалтерского учета.
13. Принимая во внимание Постановление Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/68), Секретариат разработал меры, которые следовало принять для изменения с 1 января 2005 г. валюты бюджета. Члены рабочей группы были ознакомлены с письмом Секретариата № ДК 36/П-2004 от 6 февраля 2004 г., направленным Представителям всех стран-членов Дунайской Комиссии.

14. Члены рабочей группы ознакомились с расходами, связанными с использованием трех официальных языков Комиссии. Эта сумма составляет 237.000 шв. франков и включает в себя заработную плату переводчиков, корректоров и машинисток, а также расходы на синхронный перевод.
15. Члены рабочей группы отметили, что Секретариат продолжил поддержанную компетентными органами Венгрии работу по приведению помещений и оборудования здания Дунайской Комиссии в состояние, соответствующее ее статусу международной организации (удлинение зала заседаний, установка в зале системы кондиционирования воздуха, замена лифта и др.). Это способствует также созданию необходимых условий для деятельности Комиссии. При этом все работы были проведены без дополнительных затрат, за счет арендной платы за здание. Члены рабочей группы считали, что такая практика должна быть продолжена и в дальнейшем.
16. Члены рабочей группы положительно оценили действия компетентных органов Германии по приобретению за свой счет дополнительного оборудования для синхронного перевода и передаче его в дар Комиссии.

*

*

*

По результатам проверки исполнения бюджета и финансовых операций за 2003 г. члены рабочей группы представляют следующие выводы и рекомендации:

- I. Секретариату следует своевременно подготовить все необходимые корректировки комплекса программ по финансовой деятельности в связи с предстоящим изменением валюты бюджета.
- II. При учете фактических расходов Секретариату следовало бы указывать в расходной части Финансового отчета суммы произведенных расходов с учетом налога на добавленную стоимость, а суммы возвращенных налогов отражать отдельно в приходной части Финансового отчета, если такая практика действует в других международных организациях.

*

*

*

Члены рабочей группы выражают благодарность членам персонала Секретариата за помощь в работе и образцовое сотрудничество и отмечают, что Секретариат, как всегда, делает все возможное для постоянного улучшения и совершенствования финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

Будапешт, 18 февраля 2004 г.

г-н О.Пал - делегат от Венгрии

г-жа Чигене Ромхани - делегат от Венгрии

г-н В.Гырбу делегат от Молдовы

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Ш

УТВЕРЖДЁННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Новая редакция статьи 5.01
"Обязательная лоцманская проводка судов"
"Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная",
опубликованных в "Местных правилах плавания по Дунаю
(особые положения)"

Глава V

ЛОЦМАНСКАЯ СЛУЖБА

Статья 5.01

Обязательная лоцманская проводка судов

1. Все суда, независимо от флага, под которым они плавают, на участке Низовьев Дуная между устьем Сулинского канала и портом Браила должны иметь на борту лоцмана Администрации или лоцмана, имеющего свидетельство Администрации на право проводки судов на этом участке.
2. Любые маневры по швартовке, отходу или изменению положения морского судна или судна типа "река-море" в портах морского участка Дуная и в его рейдах должны проводиться только в присутствии лоцмана.
3. Положения пункта 1 не применяются к моторным речным судам, за исключением судов типа "река-море", независимо от их флага и от того, следуют ли они вверх против течения или вниз по течению или осуществляют маневры в порту, если на борту находится речной капитан, имеющий действительный для данного участка диплом.

ДОКЛАД

Генерального Директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии

I. Навигационные вопросы

- Пункт 1 -** До 1 сентября 2003 г. выполнить все необходимые работы по корректуре авторского материала Лоцманской карты р. Дунай, том VI (1433-1656 км). Подготовить и до 31 декабря 2003 г. переиздать карту в соответствии с макетом Дунайской Комиссии.

Секретариат повторно исправил ошибки в авторском материале Лоцманской карты р. Дунай, том VI (1433-1656 км), полученном от компетентных органов Венгрии, и тем самым завершил его редактирование, однако из-за нехватки средств том VI можно было заказать в типографии только в количестве 1.350 экземпляров (половина тиража предыдущих томов). Изготовленные экземпляры были розданы делегациям во время сессии (по 3 тома для каждой делегации в качестве образца).

- Пункт 2 -** До 15 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по предложениям о возможной актуализации ряда статей ОППД, поступившим от ряда стран-членов, а также по редакции статьи 8.02. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Предложения, полученные от компетентных органов стран-членов, были обобщены и представлены на совещание экспертов по техническим вопросам. В ходе совещания эксперты уточнили ряд статей ОППД. Некоторые предложения, поступившие от стран-членов, было решено предварительно обсудить в рамках рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН. Совещание считало целесообразным продолжить работу по этой теме, подготовить проект изменений соответствующих статей ОППД и рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

- Пункт 3 -** Продолжить работу над проектом новой редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов

внутреннего плавания по Дунаю" на основании сравнительной таблицы, уже принятой Совместным комитетом ad hoc Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, и разослать этот проект странам-членам.

До 1 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов, составить Обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Мнения, полученные от компетентных органов стран-членов, были обобщены и представлены на совещание экспертов по техническим вопросам. В связи с тем, что страны-члены не проявили значительный интерес, эксперты рекомендовали 62-й сессии изучить целесообразность продолжения работы в данной форме. Совещание придерживалось мнения, что возможное решение могло бы свестись к тому, чтобы передать поступившие предложения в Совместный комитет ad hoc ДК и ЦКСР и проводить дальнейшую работу по вышеуказанной теме в рамках этого Комитета.

Пункт 4 - Продолжая сотрудничество с ЕЭК ООН и компетентными органами Нидерландов в рамках рабочей группы SC/3.WP/3, до конца 2003 г. разработать проект по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и разослать его странам-членам с целью получения их мнений.

До 30 сентября 2003 г. собрать соответствующие мнения стран-членов и составить обобщающую информацию для представления на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Совещание экспертов рассмотрело Обобщающую информацию Секретариата о предложениях по дополнению Инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае. Учитывая то, что работа по данной теме в рамках ЕЭК ООН еще не закончена и конкретные результаты появятся не ранее 2004 г., совещание экспертов рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 5 - До 20 сентября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по предложениям Рабочей группы "Форум ГИС Дунай", касающимся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Совещание экспертов рассмотрело документ, подготовленный компетентными органами Германии, и комментарии, поступившие от стран-членов ДК. Большинство делегаций высоко оценило эту работу и приняло решение принять "Предложения компетентных органов Германии по созданию еди-

ного стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме" за основу. Дальнейшую работу рекомендовано проводить в рамках рабочей группы "Форум ГИС Дунай".

Пункт 6 - До 31 июля 2003 г. с учетом работ, проводимых в ЕЭК ООН и ЦКСР, подготовить проект единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае, и разослать его странам-членам с целью получения их мнений и предложений.

До 15 октября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по данному проекту, составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Мнения и предложения, поступившие от компетентных органов стран-членов, были обобщены и представлены на совещание экспертов по техническим вопросам. Совещание экспертов считало, что работу над проектом единых предписаний для быстроходных судов следует продолжить с учетом обсуждения этой темы в рамках ЕЭК ООН, и рекомендовало просить 62-ю сессию включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 7 - До 20 сентября 2003 г. при содействии экспертов Германии разработать минимальные требования, предъявляемые к единым служебным книжкам, и макет служебной книжки. Разослать эти документы странам-членам с целью получения их мнений и предложений. Рассмотреть проекты минимальных требований и макета служебной книжки на следующей встрече главных инженеров ДК и ЦКСР.

До 20 октября 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по данным документам. Составить обобщающую информацию и представить её на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Мнения компетентных органов стран-членов по проекту единой служебной книжки для Дуная были обобщены и представлены на совещание экспертов по техническим вопросам. Данный проект в ходе совещания был доработан и в качестве приложения к Докладу разослан странам-членам ДК. Совещание экспертов предложило продолжить работу по модернизации служебной книжки и рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 8 - На основании окончательной версии статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов", полученной от компетентных органов Румынии, до 31 декабря 2003 г. переиздать соответствующую вкладную страницу "Особых положений, касающихся плавания в низовьях Дуная" в документе "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)" издания 1997 года.

Секретариат своим письмом № ДК 117/IV-2003 обратился к компетентным органам Румынии с просьбой направить окончательную версию статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов", для того чтобы выполнить обязательства, вытекающие из Плана работы ДК.

Так как необходимая информация не поступила, Секретариат ДК возобновил свою просьбу к компетентным органам Румынии письмом № ДК 289/X-2003.

В связи с тем, что к концу февраля 2004 г. в Секретариате ДК официальная информация по редакции статьи 5.01 "Обязательная лоцманская проводка судов" отсутствовала, Секретариат подготовил собственную редакцию этой статьи и предлагает её для рассмотрения на рабочей группе по техническим вопросам 62-й сессии.

Пункт 9 - До 31 декабря 2003 г. перевести на немецкий язык и издать "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)", принимая во внимание, что Германия, Венгрия, Хорватия и Австрия предоставят свои актуализированные тексты не позднее 30 сентября 2003 г. Секретариату обратиться к компетентным органам указанных стран с просьбой ускорить предоставление информации.

В установленные сроки необходимую информацию представили лишь Австрия и Венгрия, причем оба материала еще нуждаются в редактировании. От Германии и Хорватии до конца февраля 2004 г. никакой информации не поступило. По этой причине не было возможности издать эту публикацию в установленные сроки.

Пункт 10 - Принять участие в работе симпозиума " ГИС Дунай-2", организуемого Украиной 21-23 октября 2003 г., со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Информация стран-членов о проводимой ими работе по созданию электронных навигационных карт.
- b) Возможности оказания профессиональной и финансовой помощи странам-членам в работе по созданию электронных навигационных карт.
- c) Разъяснение различного толкования странами-членами ДК стандарта "Inland-ECDIS". Дальнейшие шаги по модернизации этого стандарта.
- d) Разработка единого, согласованного со всеми странами-членами стандарта по передаче авторских картографических материалов в электронной форме.
- e) Лицензионное право при использовании карт Дунайской Комиссии.
- f) Создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (GPS и Glonass) по стандарту IALA.

Секретариату ДК оказать методическое содействие в организации и проведении симпозиума "ГИС Дунай-2".

Симпозиум "ГИС Дунай-2" состоялся в установленные сроки. Представитель Секретариата ДК принял участие в работе симпозиума, оказав необходимое содействие в его организации и проведении. Совещание экспертов по техническим вопросам рассмотрело и одобрило результаты симпозиума "ГИС Дунай-2" и представленные Секретариатом документы. Секретариат разослал странам-членам ДК документ, подготовленный рабочей группой "Форум ГИС Дунай", в котором содержатся выводы симпозиума. Совещание экспертов считало целесообразным проводить симпозиумы "ГИС Дунай" ежегодно, считая их итоговым форумом ДК по вопросам Речных информационных систем (РИС), и рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Пункт 11- До 31 декабря 2003 г. подготовить и издать "Километровник реки Дунай" на немецком и русском языке.

Перевод "Километровника" на немецкий язык был завершен к концу декабря 2003 года. В это время бюджетные средства, запланированные для изданий, к сожалению, уже отсутствовали. Издание будет распространено накануне 62-й сессии временно на CD-ROM и одновременно размещено для всеобщего доступа на веб-сайте Дунайской Комиссии. Выпуск издания в бумажной форме может быть осуществлен, при наличии для этого финансовых условий, лишь после 62-й сессии. Для этого следует вновь запланировать соответствующие средства в бюджете.

II. Технические вопросы

Пункт 12 - До конца декабря 2003 г. переиздать в разъемном переплете обновленную редакцию "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания".

Секретариат подготовил обновленную редакцию глав 2-7, 9, 10А, 10В, 11, 11^{бис}, 12, 13 и 14 "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания". До конца 2003 г. было завершено редактирование новых глав. Однако в связи с тем, что на совещании экспертов по техническим вопросам в конце ноября 2003 г. была рассмотрена также глава 18, и она была рекомендована после внесения некоторых изменений для представления на утверждение 62-й сессии, Секретариат считал целесообразным передать "Рекомендации" в типографию только после утверждения

этой главы на сессии, то есть вместе с главами 2-7, 9, 10А, 10В, 11, 11^{бис}, 12, 13 и 14, чтобы издать все тексты вместе во второй половине 2004 года.

Пункт 13 С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, подготовить новую редакцию других глав Рекомендаций и разослать их компетентным органам стран-членов. Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения по этому вопросу и представить проекты новой редакции этих глав на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Секретариат подготовил новую редакцию глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (7, 10В, 11^{бис}, 13, 14 и 18) и представил на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.). Совещание рекомендовало к изданию текст глав 7, 10В, 11^{бис}, 13 и 14; главу 18 было предложено изменить по предложению экспертов Австрии и представить ее на рассмотрение на 62-й сессии для одобрения.

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

Пункт 14 Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по проекту стандарта для электронных систем оповещения, разработанного группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР.

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Секретариат подготовил и представил на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.) Обобщающую информацию по данной теме, а также "Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб (Руководящие принципы РИС 2002)".

Пункт 15 Собрать до 1 октября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по плану конкретных мероприятий по введению на реке Дунай автоматической идентификационной системы (АИС), подготовленного по итогам заседания рабочей группы в Кобленце в июне 2003 г. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Секретариат составил Обобщающую информацию по этому вопросу и представил ее – вместе с проектом "Руководящие принципы для группы экспертов по многофункциональной АИС и другим системам обнаружения и от-

слеживания судов на внутренних водных путях", разработанным на совещании группы экспертов, состоявшемся в Кобленце 11-13 июня 2003 г. - на совещании экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.). Совещание экспертов считало целесообразным продолжить работу по данной теме и включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

Хотя результаты опытных испытаний оборудования АИС (на основании морской АИС) на европейских внутренних водных путях были обсуждены на встрече группы экспертов в Кобленце, план конкретных мероприятий до конца февраля 2004 г. в окончательной форме разработан еще не был.

Пункт 16 Перевести каталог АИС на официальные языки Дунайской Комиссии до 62-й сессии.

Секретариат перевел и разослал полученные в 2003 г. из Кобленца основополагающие материалы для составления каталога (например, морская АИС). Однако, как отмечено в пункте 15, разработка вышеуказанного каталога пока не была завершена группой экспертов в Кобленце, так что перевод этого каталога следует вновь предусмотреть в Плане работы Дунайской Комиссии.

Здесь следует обратить внимание на то, что рабочие материалы, связанные с внедрением АИС, или подготавливаемые в рамках "Форума ГИС Дунай" и все чаще в ходе переговоров в международных организациях, создаются преимущественно на английском языке. Делегации – также все чаще – выражают пожелания, чтобы материалы на английском языке переводились на официальные языки Дунайской Комиссии. Это невозможно, поскольку в Секретариате отсутствует переводчик английского языка. По этой причине такие материалы приходится передавать на перевод в сторонние переводческие бюро, что связано с очень высокими расходами (перевод одной страницы DIN A4 обходится в 6-10 тысяч венгерских форинтов). Нужно изучить вопрос, не следует ли Секретариату Дунайской Комиссии нанять переводчика английского языка.

Пункт 17 До 1 октября 2003 г. подготовить актуализированную редакцию Региональной части Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях.

На основе новых данных, полученных от компетентных органов стран-членов, Региональная часть Руководства по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях (2003 г.) откорректирована и подготовлена для издания.

Пункт 18 До конца декабря 2003 г. издать "Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператора радиотелефонной службы на внутренних водных путях".

"Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверений радиооператора радиотелефонной службы на внутренних водных путях" были подготовлены и изданы.

Пункт 19 Собрать до 1 сентября 2003 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС.

На основе поступивших сведений составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Обобщающая информация по этой теме была подготовлена и представлена на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Пункт 20 - До 1 сентября 2003 г. завершить сбор данных от компетентных органов стран-членов о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.)

Была составлена Обобщающая информация, которая была представлена на совещание экспертов по техническим вопросам и обсуждена. Совещание экспертов выразило удовлетворение качеством и содержательностью документа, подготовленного Секретариатом, приняло его к сведению и отметило необходимость его дальнейшего осмысления с целью обеспечения его использования в процессе разработки "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

Пункт 21 - Разработать в соответствии с рекомендациями СЕФАКТ (Центра по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям при ЕЭК ООН) проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и представить его на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Рассмотрев проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обес-

печении дунайского судоходства", совещание экспертов поблагодарило Секретариат за проделанную работу. Совещание экспертов поддержало продолжение работы по дальнейшему совершенствованию проекта Рекомендаций с целью его обсуждения и одобрения на следующих совещаниях экспертов и рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 год.

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт 22 - Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2001 г." на официальных языках Дунайской Комиссии.

Продолжить до 31 июля 2003 г. сбор данных от стран-членов Дунайской Комиссии и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2002 г.".

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2001 г." была издана.

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины в 2002 г." будет представлена на рассмотрение 62 -й сессии Дунайской Комиссии.

К сожалению, даже к концу февраля 2004 г. в Секретариат не поступили необходимые документы от четырех стран-членов (Австрии, Венгрии, Сербии и Черногории и Молдовы), так что Информацию можно было составить только без этих сведений.

Пункт 23 - До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении составленного по упрощенной структуре Плана основных работ по инфраструктуре, принимая во внимание обновленный перечень узких мест на Дунае ЕЭК ООН.

На основе Плана основных работ по инфраструктуре изучить возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) в духе Меморандума о взаимопонимании и разработать заявку Дунайской Комиссии на финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов оборудования Дуная.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

В ходе совещания экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.) Секретариат представил информацию по этому пункту, приложив к ней содержание проекта Плана основных работ, а также перечень, составленный по упрощенной структуре на основании Перечня узких мест на Дунае ЕЭК ООН и обновленный в соответствии с предложениями стран.

Совещание обсудило особо сложную ситуацию, сложившуюся в судоходстве на участке Белене. По предложению делегации Болгарии, поддержанному делегациями Румынии и Украины, совещание рекомендовало 62-й сессии Дунайской Комиссии предпринять шаги в отношении международных организаций, чтобы получить финансовое содействие для проведения необходимых гидротехнических работ, имея в виду, что для этого уже с 1999 г. существует исследование об осуществимости, профинансированное из средств программы PHARE.

Совещание экспертов сослалось на успешное сотрудничество с Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН и выразило надежду, что аналогичное сотрудничество будет установлено и с Руководящим комитетом Общеευропейского транспортного коридора VII.

Пункт 24 - Собрать до 31 июля 2003 г. сведения о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижению рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также новые сведения для дополнения "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.). Издать новые листы к Альбому.

Составить соответствующую обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Информация по этому пункту была представлена совещанию экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Пункт 25 - До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на всем протяжении Дуная.

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Обобщающая информация по этому пункту была представлена совещанию экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

Совещание экспертов высказалось в пользу адаптации концепции, разработанной Германией, к условиям на Дунае в соответствии с особенностями дунайского судоходства. Учитывая необходимость обновления сведений о стоянках и подготовки первоначального предложения, касающегося единых принципов для строительства стоянок, совещание экспертов предлагает 62-й сессии принять решение о включении соответствующего пункта в следующий План работы.

Пункт 26 - Собрать до 31 июля 2003 г. данные, необходимые для издания Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2002 г., и издать ежегодник.

Необходимые данные поступили в Секретариат с большим опозданием. На конец февраля 2004 г. все еще отсутствуют данные от Венгрии. Полученные сведения были проанализированы и обработаны, однако по вышеуказанным причинам документ не мог быть издан в установленные сроки.

Пункт 27 - Разработать проект "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг." с новой структурой.

До 31 июля 2003 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов и включить их в проект.

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.).

В ходе совещания экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.) был достигнут консенсус в отношении содержания и структуры проекта, разработанного Секретариатом. 62-й сессии было предложено утвердить новую форму "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921-2001 гг." и включить в План работы на 2004/2005 гг. пункт о продолжении работы над этой документацией.

Пункт 28 - Собрать до конца сентября 2003 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Направить странам-членам обновленные Приложения до 31 декабря 2003 г.

Страны-члены были проинформированы об основных изменениях, а приложения к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией" были доработаны и разосланы странам-членам в соответствии с Планом работы.

V. Вопросы эксплуатации и экологии

Пункт 29 - Созвать с 21 по 23 мая 2003 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- e) Составление перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
- f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- g) Разное.

Совещание состоялось в указанные сроки и рассмотрело все пункты повестки дня. Совещание специальной группы экспертов приняло к сведению информацию Секретариата о положении с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям. Присутствовавшие делегации предоставили информацию о применении ВОПОГ-Д в их странах. Совещание приняло поправки к приложениям к ВОПОГ-Д, а также рассмотрело и утвердило составленный Секретариатом "Перечень вопросов и матрицы для приема экзаменов у экспертов согласно подпункту 8.2.2.7.1.3 ВОПОГ Д". Доклад совещания представляется на рассмотрение 62-й сессии.

Пункт 30 - С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, внести необходимые уточнения в новую главу 5 а "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" для последующего обсуждения вопроса о возможности ее включения в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.

Секретариат активно следит за работой по данному вопросу, проводимой в рамках ЕЭК ООН, ЕС и ЦКСР, с целью получить возможность завершить работу над проектом Рекомендаций ДК, который уже многократно обсуждался. К сожалению, в этих организациях пока не достигнуты конечные результаты.

Пункт 31 - До 1 сентября 2003 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае". Подготовленный проект представить на совещание Группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов".

К сожалению, несмотря на просьбы, дважды высказанные в письменной форме, Секретариат не получил ни от одной страны-члена предложений по данному вопросу. По этой причине не было возможности составить проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

- Пункт 32 - Созвать с 4 по 6 ноября 2003 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей ориентировочной повесткой дня:
- а) Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - б) Разработка проекта единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - с) Разное.

Совещание группы экспертов состоялось в указанные сроки и рассмотрело все пункты повестки дня. Доклад совещания представляется на рассмотрение 62-й сессии.

Группа экспертов приняла к сведению информацию Секретариата о состоянии работ по теме "Сбор отходов с судов, плавающих на Дунае" и предложила включить принятые экспертами рекомендации в подготавливаемый проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

- Пункт 33 - Издать до 31 декабря 2003 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д) на основе Европейских соглашений о международной перевозке опасных грузов ДОПОГ, МПОГ и Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).

Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (21 - 23 мая 2003 г.) приняло поправки к Приложениям к ВОПОГ-Д. В июне 2003 г. текст поправок был включен в ВОПОГ-Д. Таким образом, проект ВОПОГ-Д в соответствии с корректурой можно издать на всех языках ДК еще в первой половине 2004 года.

- Пункт 34 - Издать до 31 декабря 2003 г. перечень вопросов для проведения экзаменов экспертов в области перевозки опасных грузов по Дунаю (основной курс).

"Перечень вопросов и матрицы для приема экзаменов у экспертов согласно подпункту 8.2.2.7.1.3 ВОПОГ-Д" был издан на русском и немецком языках в бумажной форме и направлен странам-членам ДК письмом № ДК 229/VIII-2003 от 19 августа 2003 г.

VI. Экономические и статистические вопросы

Пункт 35 - На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов, подготовить и до 1 апреля 2004 г. издать Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2002 г. в количестве 150 экземпляров (в том числе 50 экземпляров на CD-ROM).

В начале 2004 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2003 г.

Хотя необходимые данные для Статистического ежегодника за 2002 г. своевременно поступили от большинства стран-членов, Секретариат смог приступить к составлению этой публикации лишь после завершения подготовки окончательной редакции Статистического ежегодника за предыдущий (2001) год. При этом для ежегодника за 2001 г. некоторые страны-члены передали необходимые сведения с большим опозданием – в середине июня 2003 г. (!). По этой причине, а также ввиду новой методики сбора данных и того факта, что это издание впервые будет издано на трех официальных языках, завершить подготовку ежегодника за 2001 г. удалось лишь в конце ноября 2003 года. В течение последних четырех месяцев велась работа над ежегодником за 2002 год. Она будет завершена до конца июня 2004 г., и Статистический ежегодник будет выпущен на *CD-ROM*.

Статистический ежегодник за 2001 г. издан на *CD-ROM* уже к сессии, однако его издание на бумаге задерживается по финансовым причинам. Оба тома ежегодника (2001 г. и 2002 г.) будут изданы также в традиционной бумажной форме во второй половине 2004 года в случае наличия для этого финансовых условий.

Секретариат предлагает предусмотреть для этого соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2004/2005 годы, а также необходимые финансовые средства.

В начале 2004 г. Секретариат приступил к сбору данных для подготовки и издания Статистического ежегодника за 2003 год.

Пункт 36 - Подготовить и до конца 2003 года издать Статистический справочник Дунайской Комиссии за период 1950-2000 гг. в количестве 350 экземпляров (в том числе 150 экз. на CD-ROM).

Статистический справочник Дунайской Комиссии за период 1950-2000 гг. был подготовлен в предусмотренные Планом работы сроки для издания на

CD-ROM. Часть тиража этого издания была роздана на *CD-ROM* во время совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, состоявшегося в сентябре 2003 года. Остальные экземпляры на *CD-ROM* должны быть розданы в ходе 62-й сессии ДК. Статистический справочник ДК за период 1950-2000 гг. имеется также на веб-сайте ДК в режиме доступа с паролем пользователя, о чем страны-члены были своевременно уведомлены. Данный справочник будет издан также в бумажной форме до 30 сентября 2004 года.

Пункт 37 - Составить Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море и разослать её странам-членам Дунайской Комиссии.

Информация была составлена в срок и разослана странам-членам Дунайской Комиссии.

Пункт 38 - До 1 июля 2003 г. завершить сбор данных от компетентных органов стран-членов, которые необходимы для подготовки Доклада об экономическом положении дунайского судоходства 2002 г. На основе полученных данных подготовить проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства и представить его на рассмотрение совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.)

Секретариат в срок собрал необходимые данные от стран-членов и на их основе подготовил проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 г.", который был представлен на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.). Совещание экспертов поручило Секретариату уточнить проект Доклада с учетом высказанных в ходе обсуждения замечаний и предложений и представить его на 62-ю сессию ДК в качестве приложения к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам. Проект был уточнен или дополнен и снова разослан странам-членам.

Пункт 39 - До 1 марта 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к принятому 60-й сессией «Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах» (в разъемном переплете). Включить новые данные в виде вкладных страниц в вышеуказанный сборник и издать их.

В начале 2004 г. был направлен запрос в адрес компетентных органов стран-членов о предоставлении до 1 марта 2004 г. данных об изменениях и дополнениях к принятому 60-й сессией "Информационному сборнику о дейст-

вующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". После получения данных от всех стран-членов Секретариат издаст новые данные в виде вкладных страниц к сборнику и разошлет их.

Пункт 40 - До 1 июля 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по вопросам гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (в частности, в ЦКСР), и представить на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.).

Секретариатом были разосланы странам-членам все необходимые информационные материалы (термины и определения, применяемые в Дунайской Комиссии, ЦКСР, Европейской Экономической Комиссии ООН и в ЕВРО-СТАТЕ). Предложения по гармонизации терминов получены только от 3-х стран (Германия, Россия и Румыния).

Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.) посчитало целесообразным поручить Секретариату подготовить предложения по гармонизации терминов и определений, применяемых в настоящее время в ДК в области статистики транспорта, взяв за основу термины Глоссария ЕЭК ООН, дополненные специфическими терминами, применяемыми ДК и ЦКСР, и представить их на рассмотрение рабочей группы по техническим вопросам 62-й сессии. Секретариатом были разработаны предложения по гармонизации терминов и определений, используемых в настоящее время ДК в области статистики транспорта, и своевременно разосланы компетентным органам стран-членов.

Пункт 41 - Подготовить и издать на 3-х официальных языках ДК на CD-ROM в количестве 150 экз. "Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам" (изданных Дунайской Комиссией в предыдущие годы на бумажном носителе).

Поскольку Сборник документов предстоит впервые переводить на немецкий язык, а также принимая во внимание то обстоятельство, что некоторые документы Сборника (новые формуляры, термины и определения и др.) еще находятся в процессе переработки и совершенствования для их окончательного утверждения на сессии ДК, Секретариат предлагает продолжить работу над этим изданием, предусмотрев соответствующий пункт в Плане работы на 2004/2005 гг.

Пункт 42 - На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов ДК, подготовить Обобщающую информацию по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК, и представить ее на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.).

"Обобщающая информация по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК" была составлена и представлена на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (16-18 сентября 2003 г.). Совещание экспертов рекомендовало 62-й сессии ДК утвердить статистические формуляры (СТ-1 – СТ-16) и методические рекомендации по их заполнению, а также рекомендовать их к применению странами-членами при предоставлении данных для подготовки Статистического ежегодника за 2004 г.

Пункт 43 - Созвать с 16 по 18 сентября 2003 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада.
- b) Гармонизация основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (ЦКСР).
- c) Обобщающая информация Секретариата по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК
- d) Разное.

Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам состоялось в установленные сроки и рассмотрело все вопросы повестки дня. Доклад совещания предоставляется на рассмотрение 62-й сессии.

Пункт 44 - Созвать с 24 по 28 ноября 2003 г. совещание экспертов по техническим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация стран-членов о возможной актуализации ряда статей ОППД, а также их мнение по новой редакции ст. 8.02 ОППД.
- b) Информация стран-членов по проекту единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае.

- c) Информация стран-членов о минимальных требованиях, предъявляемых к единым служебным книжкам, разработанных секретариатами ДК и ЦКСР.
- d) Информация стран-членов о проекте измененной редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания на Дунае".
- e) Информация стран-членов относительно предложений, подготовленных рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и касающихся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме.
- f) Информация стран-членов о предложениях по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.
- g) Информация об итогах работы симпозиума "ГИС Дунай-2".

Технические вопросы

- h) Обновление "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии с учетом работ, проводимых ЕЭК ООН.

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая и вопросы радиосвязи

- i) Проект стандарта для электронных систем оповещения, разработанный группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР.
- j) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов относительно плана конкретных мероприятий по введению АИС на реке Дунай.
- k) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС с целью использования этих систем для доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме.
- l) Информация Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.
- m) Проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕ-ФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- п) Информация Секретариата о Плате основных работ по инфраструктуре и результатах изучения возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) с целью подачи заявки на финансирование ЕС или другими международными организациями проектов оборудования Дуная.
- о) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых странами-членами для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижения рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также о состоянии обновления "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.).
- р) Информация Секретариата о предложениях стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на Дунае.
- q) Информация Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов в отношении нового макета "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921–2001 гг."
- г) Разное.

Совещание экспертов по техническим вопросам состоялось в установленные сроки и рассмотрело все вопросы повестки дня. Доклад совещания предоставляется на рассмотрение 62-й сессии.

VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

Пункт 45 -

До 1 августа 2003 г. собрать дополнительные мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросу о целях и приоритетах, которые ставит Дунайская Комиссия в рамках своего сотрудничества с Центральной комиссией судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку. Составить обобщающую информацию по этому вопросу и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).

К этому времени в письменной форме поступили мнения России и Хорватии. Обобщающая информация по этой теме была составлена и рассмотрена в качестве рабочего документа на упомянутом совещании экспертов по юридическим и финансовым вопросам.

Пункт 46 -

Созвать очередные заседания Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну, место и сроки проведения которых должны быть определены по договоренности с Генеральным секретарем Центральной комиссии судоходства по Рейну. Рассылать Памятные записки председателя этих заседаний странам-членам.

Совместный комитет *ad hoc* стран-членов Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну провел свое последнее заседание 8 ноября 2002 г. в Вене. Поскольку впоследствии не удалось добиться существенного прогресса в этом отношении (в первую очередь по вопросу взаимного признания удостоверений судоводителя / патентов судоводителя и других документов), следующая встреча этого комитета пока не проводилась.

Пункт 47 -

С учетом письменного мнения страны пребывания Дунайской Комиссии, а также проведенного на 61-й сессии обсуждения, до 1 июля 2003 г. разослать странам-членам предложения по совершенствованию социального обеспечения членов персонала Дунайской Комиссии.

До 1 августа 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по этому предложению. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).

Мнения компетентных органов стран-членов о разосланном Секретариатом проекте были учтены в Обобщающей информации, представленной по этой теме совещанию экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).

Пункт 48 -

С учетом обсуждения, проведенного на 61-й сессии, до 1 июня 2003 г. разослать предложения по реформированию методов работы Дунайской Комиссии и по внесению при необходимости соответствующих изменений в "Правила процедуры" и другие организационные документы Дунайской Комиссии.

До 1 августа 2003 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по этому предложению. Составить обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.).

Письмом от 23 июня 2002 г. (№ ДК 175/VI-2003) Секретариат разослал странам-членам 19 предложений по изменению методов работы Дунайской Комиссии. В духе поставленной цели упрощения методов работы Секретариат разослал это письмо в форме опросного листа, что соответствует предложениям. К сожалению, из 11 стран-членов ответы на опросный лист направили первоначально только 3 страны. Совещание экспертов по юридическим

и финансовым вопросам (14-16 октября 2003 г.) посчитало по этой причине необходимым призвать те страны, которые еще не дали ответы на опросный лист, как можно скорее высказать свое мнение. На это откликнулась только Германия в письме от 21 января 2004 года. Предлагается окончательно обсудить меры, которые были предложены в опросном листе, в рабочей группе, которую следует созвать еще в ходе 62-й сессии, для того чтобы Секретариат мог приступить к необходимым шагам.

Пункт 49 - Созвать с 14 по 16 октября 2003 г. совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку.
- b) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
- c) Реформирование методов работы Дунайской Комиссии.
- d) Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями.
- e) Критерии установления должностных окладов персонала Дунайской Комиссии.
- f) Ориентировочный проект бюджета на 2004 г. и текущие факторы для его составления.
- g) Совершенствование форм финансовой отчетности.
- h) Рекомендации по изменению валюты бюджета Дунайской Комиссии.
- i) Рекомендации по привлечению аудиторской фирмы к проверке бюджета при смене мандата.
- j) Разное.

Совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам состоялось в установленные сроки и рассмотрело все вопросы повестки дня. Доклад совещания предоставляется на рассмотрение 62-й сессии.

Пункт 50 - Принимать участие в заседаниях Комитета, упомянутого в Постановлении ДК/СЕС 60/56

Генеральный директор Секретариата всегда активно представлял Дунайскую Комиссию в ее качестве наблюдателя на всех заседаниях Подготовительного комитета, проведенных за отчетный год.

Пункт 51 - До 1 октября 2003 г. издать заменяемые страницы "Правил процедуры и других организационных документов Дунайской Комиссии" в соответствии с поправками к тексту, утвержденными 61-й сессией

Заменяемые страницы были разосланы компетентным органам стран-членов письмом от 11 февраля 2004 г. (№ ДК 43/II-2004).

Пункт 52 - По случаю 55-й годовщины подписания Белградской конвенции издать брошюру о деятельности, организации, целях и задачах Дунайской Комиссии с краткой исторической справкой на трех официальных языках Дунайской Комиссии и английском языке в количестве 250 экз. в каждом случае объемом около 100 страниц с подходящими цветными вкладками.

На основании заключенного 13 ноября 2003 г. с Секретариатом договора три автора составили проект брошюры на русском языке объемом около 100 страниц. Впоследствии проект был переведен на немецкий и французский языки. Предусмотрено отпечатать 500 экз. на русском и французском языках и дополнительно 500 экз. на немецком и английском языках. Для осуществления издания были собраны до сих пор пять предложений от типографий, однако они превышают финансовые возможности, предусмотренные в бюджете Дунайской Комиссии. По этой причине Секретариат проводит переговоры с типографиями в Одессе (Украина), где предположительно отпечатать брошюру можно было бы с более низкими затратами.

Пункт 53 - Обновить веб-сайт Дунайской Комиссии, в первую очередь за счет материалов компетентных подразделений Секретариата и более широкого использования веб-сайта для воспроизведения изданий и других документов Дунайской Комиссии. Обеспечить доступ в Интернет со всех рабочих мест членов персонала, оснащенных компьютерами

В отчетном году веб-сайт постоянно обновлялся. Особенно важно то, что ряд публикаций был открыт для доступа общественности на веб-сайте. Следует подчеркнуть, что новый веб-сайт открывается привлекательной фотографией, на которой изображено речное судно на Дунае на фоне города Будапешта, что значительно лучше характеризует Дунайскую Комиссию как организацию, занимающуюся вопросами водных путей и судоходства, чем размещенная ранее географическая карта придунайских стран.

Пункт 54 - Провести планомерно-подготовительные работы для рассчитанного на широкую аудиторию телевизионного фильма о пути, связывающем Северное море и Черное море, а также о связанных с этим задачах Дунайской Комиссии.

Планирование реализации съемок фильма концентрируется в первую очередь на вопросе финансирования. По этой причине Секретариат обратился к различным учреждениям в Германии, а также к Комиссии Европейского Союза в Брюсселе. В то время, как со стороны учреждений Германии было предложено внести вклад в форме профильных видеоматериалов, Комиссия ЕС в письме от 13 октября 2003 г. в духе ожидаемого раньше или позже вступления некоторых придунайских государств в Европейский Союз заявила о своей готовности предусмотреть в бюджете 2004 г. около 50-60 тысяч евро на фильм, поставив условие, что при съемках фильма ведущую роль по возможности возьмет на себя предприятие, поручение которому даст Комиссия ЕС.

Пункт 55 - Продолжить и интенсифицировать сотрудничество с международными организациями на основе действующих для каждого отдельного случая решений. Участвовать в совещаниях и заседаниях, представляющих интерес для дунайского судоходства.

Сотрудничество с международными организациями, особенно с ЕЭК ООН и ЦКСР, было продолжено на основе Постановления 61-й сессии док. ДК/СЕС 61/32. Из встреч на уровне представителей правительств, в которых принимали участие должностные лица Секретариата, можно выделить следующие:

- участие в качестве наблюдателя в заседаниях Комитета по подготовке дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции (Будапешт, 16-17 апреля 2003 г. и 13-14 октября 2003 г.), а также во встречах рабочих групп этого Комитета (Вена, 3-4 июля 2003 г.; Бухарест, 13-14 ноября 2003 г.; Вена, 26-27 января 2004 г.);
- встреча представителей правительств для разработки европейской Конвенции об ответственности при перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (КГОВП/CRDNI), которая состоялась 28-29 октября 2003 г. под общим патронажем Центральной комиссии судоходства по Рейну и Дунайской Комиссии в штаб-квартире ЦКСР в Страсбурге.

При этом в других областях сотрудничество удалось интенсифицировать только в ограниченной мере, поскольку в большинстве случаев необходимое для этого личное участие во встречах и обсуждениях, на которых рассматриваются предложения и принимаются решения, из-за ставшей уже хронической нехватки финансовых средств в Секретариате в 2003 г. удалось обеспечить только в чрезвычайно малом объеме. Например, указания 61-й сессии в отношении командировок технических советников и главного инженера могли быть выполнены лишь в половине случаев.

Несмотря на финансовые трудности, удалось интенсифицировать некоторые из имеющихся многогранных связей, особенно в ходе:

- консультаций с руководящими чиновниками Европейской Комиссии и руководителем Дирекции В – трансъевропейские сети, энергетика и транспорт – в связи с заседаниями рабочей группы по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН, а также ИТС в Брюсселе;
- участия в слушаниях, организованных Европейской федерацией работников транспорта (ETF) в Вене;
- оказания помощи в проведении симпозиума "ГИС Дунай-2" в Одессе в качестве ведущего.

О результатах служебных командировок были подготовлены и разосланы отчеты.

Составить проекты:

Пункт 56 -

- a) Плана работы Дунайской Комиссии на 2004/2005 гг.;
- b) бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г.

Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период 2004/2005 гг. был составлен и будет представлен на утверждение 62-й сессии.

Проект бюджета был составлен Секретариатом в марте 2004 г. и направлен странам-членам в соответствии с положениями "Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии".

П Л А Н Р А Б О Т Ы

**Дунайской Комиссии на период
с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии**

1. Выполнить Постановление Шестой внеочередной сессии Комиссии от 2 марта 2004 г., в особенности образовав предусмотренную в пункте 4 этого Постановления группу экспертов по вопросу восстановления свободы судоходства у г. Нови Сад под руководством Генерального директора Секретариата, для оказания содействия усилиям по завершению реконструкции моста "Слобода" и его введению в эксплуатацию до начала полноценной навигации 2005 года и, соответственно, демонтажу понтонного моста, а также по дальнейшему улучшению условий разводки понтонного моста в отношении числа разволок в неделю и разводки в период мелководья.

Рассылать в письменной форме информацию о результатах деятельности этой группы экспертов членам Комиссии.

I. Навигационные вопросы

2. Совместно с компетентными органами Венгрии разработать проект в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах, и разослать его странам-членам до 1 августа 2004 г.

До 15 сентября 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по проекту, составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

3. До 15 сентября 2004 г. подготовить проект изменений некоторых статей ОППД, проведя необходимые согласования в рамках рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, а также использовав в качестве исходного материала предложения о поправках, изложенные делегацией

- Германии в ходе 62-й сессии, и разослать проект странам-членам для изучения. Представить проект на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.), включив соответствующий пункт в повестку дня.
4. Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН с целью разработки проекта по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.

До 30 сентября 2004 г. разослать проект, дополненный с учетом результатов работы 28-й сессии SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, странам-членам для изучения и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).
 5. В рамках сотрудничества с Секретариатом ЕЭК ООН продолжить работу над проектом единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.

До 15 сентября 2004 г. доработать этот проект с учётом результатов работы 28-й сессии SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, разослать его странам-членам для изучения и представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).
 6. В сотрудничестве с ЕЭК ООН и ЦКСР продолжить работу по возможной актуализации проекта "Служебной книжки" ДК.

Полученные результаты представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).
 7. До 15 сентября 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов с целью разработки требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, с учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН.

Составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).
 8. Активно участвовать в деятельности рабочей группы "Форум ГИС Дунай" на основании результатов симпозиума "ГИС Дунай-2".

9. Принять участие в подготовке и работе симпозиума "ГИС Дунай-3", организуемого Румынией 19-21 октября 2004 г. в г.Галац, со следующей ориентировочной повесткой дня:
- а) Информация стран-членов о проводимой ими работе по созданию электронных навигационных карт.
 - б) Дальнейшие шаги по модернизации стандарта "Inland-ECDIS".
 - в) Стандарт по передаче авторских картографических материалов в электронной форме.
 - д) Создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (GPS и Glonass) по стандарту МАМС.

Секретариату ДК оказать методическое содействие в организации и проведении симпозиума "ГИС Дунай-3".

10. До 31 декабря 2004 г. перевести на немецкий язык и издать "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)", принимая во внимание, что Германия и Хорватия предоставят свои актуализированные тексты не позднее 1 сентября 2004 г.

К этому же сроку переиздать актуализированные вкладные страницы "Местных правил плавания по Дунаю (особые положения)" на русском и французском языках и разослать их странам-членам.

11. До 31 октября 2004 г. издать "Километровник реки Дунай" на немецком и русском языке в печатной форме.
12. До 1 сентября 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии сведения для актуализации "Справочника судоводителя" и издать его в новой редакции на официальных языках ДК.

II. Технические вопросы

13. Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН в связи с аналогичными предписаниями.

На основе поступивших предложений подготовить проект новых глав и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

14. Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросам обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН (док. TRANS/SC.3/2003/12 ЕЭК ООН) и в других международных организациях, занимающихся этими вопросами.

Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

15. Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по использованию принятого ЦКСР Стандарта для электронных систем оповещения о судах во внутреннем судоходстве в качестве основы для проекта "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай".

На основе поступивших предложений подготовить проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

16. Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов, касающиеся разработки плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

17. Собрать до 1 сентября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов относительно совершенствования проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

На основе полученных предложений подготовить новый проект Рекомендаций и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.)

18. Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

19. Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2002 г."

Продолжить до 31 июля 2004 г. сбор данных от стран-членов и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2003 г."

20. Собрать до 31 июля 2004 г. сведения о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

Собрать до 31 июля 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении Плана основных работ по инфраструктуре, принимая во внимание обновленный Перечень узких мест на Дунае ЕЭК ООН, и рассмотреть возможности улучшения условий судоходства на Дунае в духе Меморандума о взаимопонимании. Разработать заявки Дунайской Комиссии на финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная.

Составить соответствующую Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

21. До 31 июля 2004 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов по следующим вопросам:

- адаптация разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае в соответствии с особенностями судоходства на Дунае;
- пересмотр определений и классификации стоянок, портов-убежищ и зимовников;
- актуализация информации о стоянках.

Представить соответствующую Обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

22. Собрать до 31 июля 2004 г. данные, необходимые для издания Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2003 г., и издать ежегодник.

Собрать до конца сентября 2004 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Направить странам-членам обновленные Приложения до 31 декабря 2004 г.

Составить соответствующую Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

23. Собрать до 31 июля 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов, а также необходимые данные, и включить их в проект "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг.".

Представить соответствующую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

V. Вопросы эксплуатации и экологии

24. С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, внести необходимые уточнения в новую главу 5 а) "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" для последующего обсуждения вопроса о возможности ее включения в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.

25. Созвать со 22 по 23 июня 2004 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:
- a) Положение с введением в действие "Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям".
 - b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
 - c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
 - d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
 - e) Дополнение перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
 - f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
 - g) Разное.
26. До 1 сентября 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения по проекту "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".
- На основе поступивших предложений составить информационный проект "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае" и представить его на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.).
27. Созвать с 8 по 10 февраля 2005 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей ориентировочной повесткой дня:
- a) Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии к проекту "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".
 - b) Разработка проекта "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".
 - c) Разное.
28. Издать до 31 декабря 2004 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" на основе Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и ДОПОГ, принятых в ЕЭК ООН.

29. Издать до 31 декабря 2004 г. Перечень вопросов (по газам и по химическим веществам) для проведения экзаменов у экспертов в области перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д).

VI. Экономические и статистические вопросы

30. На основе данных, полученных от стран-членов, подготовить и издать
- до 1 июня 2004 г. Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2002 г.,
 - до 1 марта 2005 г. Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2003 г. в количестве 150 экземпляров (в том числе 100 экземпляров в бумажной форме и 50 экземпляров на CD-ROM).

Разместить на веб-сайте Комиссии вышеуказанные Статистические ежегодники ДК.

В начале 2005 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2004 г.

31. Составить Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай – Чёрное море в 2003 г. и разослать её странам-членам.
32. До 1 июля 2004 г. собрать данные от компетентных органов стран-членов для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства за 2003 г. На их основе подготовить проект Доклада и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 г.).
33. До 1 марта 2005 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить уточнения к вышеуказанному изданию в виде вкладных страниц и разослать их странам-членам.
34. До 1 мая 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по вопросам гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы.

На основе полученных мнений подготовить проект документа "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 г.).

35. Подготовить и издать на CD-ROM в количестве 150 экземпляров "Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам", а также разместить его на веб-сайте Комиссии.
36. Созвать с 12 по 14 октября 2004 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:
 - а) Информация Секретариата и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г."
 - б) "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (проект).
 - в) Разное.
37. Созвать с 29 ноября по 3 декабря 2004 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- а) Информация Секретариата о разработке проекта в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах.
- б) Информация стран-членов о проекте изменения некоторых статей ОППД и рассмотрение представленного проекта.
- в) Информация стран-членов о проекте дополнения инструкции Дунайской Комиссии по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и рассмотрение представленного проекта.
- г) Информация стран-членов о результатах переработки проекта единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.

- е) Информация стран-членов о результатах сотрудничества ДК и ЦКСР по актуализации проекта единой служебной книжки.
- ф) Информация Секретариата о разработке требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания.
- г) Информация о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-3".

Технические вопросы

- h) Рассмотрение проекта текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- и) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай".

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- j) Проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай".
- к) Разработка плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай.
- l) Информация о ходе работы над проектом "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и рассмотрение новой редакции проекта.
- m) Ход применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", а также в отношении Плана основных работ по инфраструктуре и заявок Дунайской Комиссии на частичное финансирование Европейским

Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная.

- о) Информация Секретариата об адаптации концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае, а также о мнениях и предложениях стран-членов по вопросу пересмотра определений и классификации стоянок в соответствии с особенностями судоходства на Дунае. Актуальные сведения о стоянках.
- р) Информация Секретариата о "Гидрологическом ежегоднике реки Дунай за 2003 г.", о необходимых сведениях для постоянного обновления приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией", а также о ходе подготовки "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."

Разное.

VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

38. Образовать *ad hoc*-группу "Выбор аудиторской фирмы" под председательством Секретаря Дунайской Комиссии, поставив перед ней задачу организации проведения выбора фирмы для разработки предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, а также для проведения аудиторской проверки (*finance and management consulting*).

Данной *ad hoc*-группе выполнить до 30 июня 2004 г. следующие задачи:

- определить критерии отбора (*Terms of Reference*);
- отобрать более узкий круг фирм, из числа которых будет проведен выбор (*Short List*);
- обратиться к фирмам с тем, чтобы они представили безотзывную оферту;
- оценить новые предложения;
- представить Председателю и членам Комиссии рекомендации в отношении принятия решения о выборе фирмы.

39. На основании рекомендаций членов рабочей группы по проверке исполнения бюджета за 2003 г. изучить практику бухгалтерского учета налога на добавленную стоимость, действующую в других международных организациях. Представить соответствующие материалы на

- заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 ноября 2004 г.).
40. Провести заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (с 10 по 12 ноября 2004 г.) со следующей ориентировочной повесткой дня:
- a) Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями (включая заслушивание представителей международных неправительственных организаций).
 - b) Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
 - c) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
 - d) Рассмотрение отчета, подготовленного назначенной аудиторской фирмой, и подготовка проекта Постановления 63-й сессии по принятию рекомендаций на основе этого отчета.
 - e) Проект документа "Методика установления должностных окладов".
 - f) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.
 - g) Оформление веб-сайта Дунайской Комиссии.
41. До августа 2004 г. издать брошюру о деятельности, организации, целях и задачах Дунайской Комиссии, запланированную в связи с 55-й годовщиной подписания Белградской конвенции.
42. Рассылать краткие доклады Генерального директора Секретариата о ходе выполнения Постановлений сессий Дунайской Комиссии.
43. Обновлять в текущем порядке веб-сайт Дунайской Комиссии, в первую очередь за счет размещения создаваемых компетентными подразделениями Секретариата материалов.
44. Продолжить планово-подготовительные работы для рассчитанного на широкую аудиторию телевизионного фильма о пути, связывающем Северное море и Черное море, а также о связанных с этим задачах Дунайской Комиссии. В том числе, уточнить возможности финансирования из бюджета Комиссии ЕС, отобрать съемочную группу, разработать проект сценария и т.д.

45. Продолжить и интенсифицировать сотрудничество с международными организациями на основе действующих для каждого отдельного случая решений. Участвовать в совещаниях и заседаниях, представляющих интерес для дунайского судоходства, при соблюдении утвержденного сессией ориентировочного перечня командировок.
46. Составить проекты:
- а) Плана работы Дунайской Комиссии на 2005/2006 гг.;
 - б) бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung

ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета

RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget

für das Jahr
за 2003
pour

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

DK/FO-13

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget**

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

**für das Jahr
за 2003
pour**

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

О Т Ч Е Т

**Генерального Директора Секретариата
об исполнении обычного бюджета Дунайской Комиссии за 2003 г.
(по состоянию на 31 декабря 2003 г.)**

П р и х о д н а я ч а с т ь

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Зачислено
2.5.1	Взносы в бюджет Дунайской Комиссии:		
	а) взносы государств-членов Комиссии за отчетный год (2003)	1 987 260,00	1 978 091,00
	Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного Комитета	0,00 6 050,00	0,00 6 050,00
	б) авансы государств-членов на следующий бюджетный год (2004)	-	401,88
	Добровольные взносы наблюдателей - перечислено в Резервный фонд	0,00	43 277,90 -43 277,90
	ИТОГО	1 993 310,00	1 984 542,88
	Не получено взносов отчетного года		9 169,00
	ИТОГО по статье 2.5.1		1 993 711,88
2.5.2	Остаток по бюджету за предыдущий (2002) бюджетный год:	296 120,68	296 120,68
2.5.3	Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Дунайской Комиссии	680,00	756,00
2.5.4	Процентные начисления в банках	1285,32	198,23
	-Перечислено в Резервный фонд	0	-142,33
2.5.5	Поступления от проданных изданий Комиссии	8 500,00	10 770,34
	-Перечислено в Резервный фонд		-10 770,34
2.5.6.	Курсовая разница		3 505,92
2.5.7	Прочие поступления		24 677,48
	ИТОГО по статьям 2.5.3-2.5.7	10 465,32	28 995,30
	ИТОГО по статьям 2.5.1-2.5.7	2 299 896,00	2 318 827,86
	Поступления из Резервного фонда		126 674,43
	ВСЕГО по приходной части		2 445 502,29

Расходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Реализовано
2.6.1.	Заработная плата штатных сотрудников	723 550,00	714 150,00
2.6.2.	Заработная плата и страх. отчисления внештатных служащих	732 250,00	705 010,13
2.6.3.	Хозяйственные расходы	445 612,00	384 336,42
2.6.4.	Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	85 869,00	71 025,03
2.6.5.	Издание материалов Комиссии	130 665,00	22 243,24
2.6.6.	Проведение сессии и совещаний	84 400,00	69 003,28
2.6.7.	Приобрет. литерат. и др. изданий	3 250,00	2 485,73
2.6.8.	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	29 000,00	17 085,52
2.6.9.	Приобретение спецодежды	1 280,00	1 279,44
2.6.10.	Медицинское обслуживание	39 000,00	38 773,19
2.6.11.	Представительские расходы	3 190,00	3 031,36
2.6.12.	Культифонд	2 800,00	2 428,62
2.6.13.	Взносы в междунаро. организации	0,00	0,00
2.6.14.	Курсовая разница		4 488,90
2.6.15.	Банковские расходы	2 980,00	1 454,08
2.6.16.	Налог на добавленную стоимость		
2.6.17.	Дополнительная переводческая работа	10 000,00	2 180,00
2.6.19	Перечислено в Резервный фонд	0,00	85 760,23
	Расходы на проведение заседаний Подготовительного Комитета	6 050,00	0,00

ИТОГО по расходной части:

2 299 896,00

2 124 735,17

Актив на 31 декабря 2003 г. :

а) наличие в кассе	4 694,68
б) наличие в банках	229,09
с) дебиторы:	
- задолженность по взносам	314 220,61
за 2003 бюджетный год	
- разное	1 622,74

320 767,12

ВСЕГО по расходной части :

2 445 502,29

Расчет нетто-актива на 31 декабря 2003 г.:

а)	актив по балансу на 31.12.2003	320 767,12
б)	аванс Болгарии на 2004 г.,	-294,88
с)	аванс России на 2004 г.,	-107,00
д)	Взносы на проведение заседаний Подготовительного Комитета за 2003 г.	-6 050,00

ИТОГО нетто-актив:

314 315,24

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO-11

FINANZBERICHT
ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ
RAPPORT FINANCIER

über die Haushaltsdurchführung
об исполнении бюджета
sur l'exécution du budget

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

zum
на 31.12.2003
au

.....

in
в CHF
en

2.5. EINNAHMEN - ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ- CHAPITRE DES RECETTES				INSGESAMT ВСЕГО TOTAL
2.5.1. a)	Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Donaukommission für Взносы государств-членов в бюджет Комиссии на 2003 Versements des Etats - membres sur le budget de la Commission pour Bestätigt für 2003 Eingegangene Summe zum 2003.12.31 Утверждено на 2003 Сумма, внесенная до 2003.12.31 Approuvé pour Somme versée jusqu'au Schulden aus dem Vorjahresbudget 2002 Vorauszahlung für 2004 Задолжен. за истекший бюдж. год 2002 Аванс на 2004 Arrière pour l'exercice budgétaire précédent			
RÖ	180 660,00	180 660,00		
AP				
RA				
RB	180 660,00	180 660,00		
PB				
RB		294,88		
RU	180 660,00	180 660,00		
BP				
RH				
D	180 660,00	180 660,00		
ФРГ				
RFA				
RM	180 660,00	269 920,91		
			305 051,61	
RM	394 312,52			
R	180 660,00	180 660,00		
P				
R				
FR	180 660,00	180 660,00		
P				
FR		107,00		
RS	180 660,00	180 660,00		
CP				
RS				
YU	180 660,00	180 660,00		
СПЮ				
RFY				
U	180 660,00	179 684,00		
Y			9 169,00	
U	8 193,00			
RKRO	180 660,00	180 660,00		
PX				
RCR				
GESAMT	1 987 260,00	2 075 544,91	314 220,61	
ВСЕГО	402 505,52	401,88		
TOTAL	2 389 765,52	2 075 946,79	314 220,61	1 987 661,88

2.5.1. b)	Zusätzlicher Beitrag der Mitgliedstaaten der Kommission für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного Комитета Contribution additionnelle des Etats-membres de la Commission pour le déroulement des réunions du Comité préparatoire			INSGESAMT ВСЕГО TOTAL
	Bestätigt für Утверждено на Approuvé pour 2003	Eingegangene Summe zum Сумма, внесенная до Somme versée jusqu'au 2003.12.31	Schulden zum Задолженность на Attrié le 2003.12.31	
RÖ AP RA	550,00	550,00		
RB PE RB	550,00	550,00		
RU BP RH	550,00	550,00		
D ФРГ RFA	550,00	550,00		
RM PM RM	550,00	550,00		
R P R	550,00	550,00		
FR P FR	550,00	550,00		
RS CP RS	550,00	550,00		
YU CPYU RFY	550,00	550,00		
U Y U	550,00	550,00		
RKRO PX RCR	550,00	550,00		
INSGESAMT ВСЕГО	6 050,00	6 050,00		
TOTAL	6 050,00	6 050,00		6 050,00

2.5.1. c)	Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs	In den Reservefonds übertragen Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le fonds de réserve
Tschechien Чехия Republique Tchèque	18 066,30	18 066,30
Niederlande Нидерланды Pays-Bas	17 205,00	17 205,00
Türkei Турция Turquie	8 006,60	8 006,60
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL	43 277,90	43 277,90

2.5.2.	Übertrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget - Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год - Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -	2002	296 120,68
--------	--	------	------------

Article Статья Titel	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Eingegangen Поступило Versé	Nicht eingegangen Не получено Montant non versé	Außerplanmäßig eingegangen Поступило сверх плана Versement dépassant le montant prévu	In den Reservefonds übertragen Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le fonds de réserve
2.5.3.	Von Funktionären eingezahlte Mitgebühren für die Nutzung von Inventar Арендная плата сотр. за пользов. инвент. Комис. Versements des fonctionnaires pour l'emploi des objets d'inventaire de la Commission	680,00	756,00		76,00	
2.5.4.	Bankzinsen Процентные начисления в банках Intérêts des comptes en banque	1 285,32	198,23	1 087,09		142,33
2.5.5.	Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen der Kommission Поступления от проданных изданий Комиссии Recettes provenant de la vente des publications	8 500,00	10 770,34		2 270,34	10 770,34
2.5.6.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		3 505,92		3 505,92	
2.5.7.	Sonstige Einnahmen Прочие поступления Autres recettes		24 677,48		24 677,48	
INSGESAMT-BCEGO - TOTAL (2.5.3.-2.5.7.)		10 465,32	39 907,97	1 087,09	30 529,74	10 912,67
Restmittel bei den Titeln (2.5.3.-2.5.7.) im ordentlichen Haushalt nach Überweisung in den Reservefonds Остаток по статьям (2.5.3.-2.5.7.) в основном бюджете после перечисления в Резервный фонд Solde des articles (2.5.3.-2.5.7.) dans le budget de base après le transfert sur le Fonds de réserve						28 995,30
INSGESAMT-BCEGO-TOTAL 2.5						2 318 827,86

Überwiesen aus dem Reservefonds-Поступило из Резервного фонда-Versé du Fonds de réserve

126 674,43

Einnahmen INSGESAMT-BCEGO по приходной части - MONTANT TOTAL du chapitre des recettes

2 445 502,29

2.6. AUSGABEN - РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ - CHAPITRE DES DEPENSES				INSGESAMT ВСЕГО TOTAL
Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Realisiert Реализовано Réalisé	
2.6.1.	Bezüge der Funktionäre Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau	723 550,00	714 150,00	
2.6.2.	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата и страховые начисления внешт. служащих Appointements et charges sociales des employés	732 250,00	705 010,13	
2.6.3.	Sächliche Verwaltungsausgaben Хозяйственные расходы Frais d'administration	445 612,00	384 336,42	
2.6.4.	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировки, перемещения и отпуска сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires	85 869,00	71 025,03	
2.6.5.	Herausgabe von Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	130 665,00	22 243,24	
2.6.6.	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	84 400,00	69 003,28	
2.6.7.	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	3 250,00	2 485,73	
2.6.8.	Erwerb von verschiedenem Inventargegen- ständen und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	29 000,00	17 085,52	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Realisiert Реализовано Réalisé	
2.6.9.	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 280,00	1 279,44	
2.6.10.	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	39 000,00	38 773,19	
2.6.11.	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00	3 031,36	
2.6.12.	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00	2 428,62	
2.6.13.	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales			
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		4 488,90	
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00	1 454,08	
2.6.16.	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée			
2.6.17	Zusätzliche Übersetzertätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	10 000,00	2 180,00	
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	6 050,00		
	Überwiesen in den Reservefonds Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le Fonds de réserve		85 760,23	
	INSGESAMT-BEIEGO - TOTAL 2.6	2 299 896,00	2 124 735,17	2 124 735,17

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсходовано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehrausgaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.1.	Bezüge der Funktionäre - Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau				
2.6.1.1.	Grundbezüge Должностной оклад Traitements de base	504 240,00	504 240,00		
2.6.1.2.	Dienstalterszulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	73 746,00	73 746,00		
2.6.1.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	89 736,00	89 736,00		
2.6.1.4.	Kinderzulage Надбавка на детей Allocations pour enfants	46 428,00	46 428,00		
2.6.1.5.	Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität Пособие в случае рождения ребенка смерти, постоянной инвалидности Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente	7 400,00		7 400,00	
2.6.1.6.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	2 000,00		2 000,00	
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL (2.6.1.)		723 550,00	714 150,00	9 400,00	
2.6.2.	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата и страховые отчисления внештатных служащих Appointements et charges sociales des employés				
2.6.2.1.	Grundgehalt Должностной оклад Appointements de base	507 240,00	506 501,00	739,00	
2.6.2.2.	Dienstalterszulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	14 512,00	14 512,00		
2.6.2.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	88 716,00	87 268,00	1 448,00	
2.6.2.4.	Überstundenvergütung Сверхурочная работа Travail supplémentaire	14 050,00	14 025,00	25,00	
2.6.2.5.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	3 000,00		3 000,00	
2.6.2.6.	Prämien Материальное поощрение Récompenses matérielles	6 732,00	6 732,00		
2.6.2.7.	Versicherungsbeiträge Страховые начисления Assurances sociales	98 000,00	75 972,13	22 027,87	
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL (2.6.2.)		732 250,00	705 010,13	27 239,87	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.3	Sächliche Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration				
2.6.3.1.	Büro- und Zeichenbedarf Канцелярские и чертежные принадлежности Fournitures de bureau et de dessin technique	4 140,00	3 193,37	946,63	
2.6.3.2.	Druckkosten Типографские расходы Imprimés	1 080,00	602,03	477,97	
2.6.3.3.	Post- und Fernmeldegebühren Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax	35 890,00	29 210,68	6 679,32	
2.6.3.4.	Miete für das Gebäude der Donaukommission Аренда здания Дунайской Комиссии Loyer de l'immeuble-siège	117 450,00	112 541,55	4 908,45	
2.6.3.5.	Miete für die Wohnungen der Funktionäre Аренда квартир сотрудников Loyer des appartements des fonctionnaires	175 000,00	171 557,42	3 442,58	
2.6.3.6.	Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission Отопление здания Дунайской Комиссии Chauffage de l'immeuble - siège	14 220,00	10 830,88	3 389,12	
2.6.3.7.	Heizkosten für die Wohnungen der Funktionäre Отопление квартир сотрудников Chauffage des appartements des fonctionnaires	17 182,00	7 614,48	9 567,52	
2.6.3.8.	Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии Electricité et gaz dans l'immeuble - siège	6 500,00	5 681,14	818,86	
2.6.3.9.	Strom- und Gaskosten in den Wohnungen der Funktionäre Освещение и газ в квартирах сотрудников Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires	1 220,00	1 127,10	92,90	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.3.10.	Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии Entretien et réparations dans l'immeuble siége	10 650,00	8 986,55	1 663,45	
2.6.3.11.	Instandhaltung und Reparatur der Wohnungen der Funktionäre Содержание и ремонт квартир сотрудников Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires	2 000,00	1 854,68	145,32	
2.6.3.12.	Reparatur des Inventars im Gebäude der Donaukommission Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии Réparation des objets d'inventaire dans l'immeuble - siége	30 470,00	13 170,28	17 299,72	
2.6.3.13.	Reparatur des Inventars in den Wohnungen der Funktionäre Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников Réparation des objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	3 440,00		3 440,00	
2.6.3.14.	Kauf von Kleininventar Приобретение мелкого инвентаря Acquisition d'objets d'inventaire de petite valeur	4 400,00	3 669,48	730,52	
2.6.3.15.	Wartungs- und Reparaturkosten der Fahrzeuge Содержание и ремонт автотранспорта Entretien et réparations des automobiles	7 250,00	5 625,50	1 624,50	
2.6.3.16.	Versicherung für Vermögenswerte Страхование имущества Assurances des biens	9 940,00	6 936,47	3 003,53	
2.6.3.17.	Sonstige Ausgaben Прочие расходы Frais divers	4 780,00	1 734,81	3 045,19	
INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.6.3.)		445 612,00	384 336,42	61 275,58	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.4.	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировки, перемещения и отпуска сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires				
2.6.4.1.	Dienstreisen Командировки Missions				
	2.6.4.1.1. Fahrkosten Проезд Voyage	22 826,00	17 550,05	5 275,95	
	2.6.4.1.2. Tagegeld Суточные Allocations journalières	12 705,00	11 458,98	1 246,02	
	2.6.4.1.3. Übernachtung Гостиница Logement	15 578,00	10 976,00	4 602,00	
2.6.4.2.	Umzüge Перемещения Déplacements				
	2.6.4.2.1. Fahrkosten Проезд Voyage				
	2.6.4.2.2. Beihilfe Пособия Subsides				
	2.6.4.2.3. Tagegeld Суточные Allocations journalières				
2.6.4.3.	Urlaub Отпуск Congés				
	2.6.4.3.1. Fahrkosten bei Urlaubsantritt für die Funktionäre Проезд сотрудников при уходе в отпуск Voyage des fonctionnaires partant en congé	13 750,00	10 030,00	3 720,00	
	2.6.4.3.2. Beihilfe für Urlaub Пособие на отпуск Subsides de congé	21 010,00	21 010,00		
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL (2.6.4.)		85 869,00	71 025,03	14 843,97	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.5.	Herausgabe der Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	130 665,00	22 243,24	108 421,76	
2.6.6.	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	84 400,00	69 003,28	15 396,72	
2.6.7.	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	3 250,00	2 485,73	764,27	
2.6.8.	Erwerb von verschiedenem Inventar und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	29 000,00	17 085,52	11 914,48	
2.6.9.	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 280,00	1 279,44	0,56	
2.6.10.	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	39 000,00	38 773,19	226,81	
2.6.11.	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00	3 031,36	158,64	
2.6.12.	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00	2 428,62	371,38	
2.6.13.	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales				
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		4 488,90		4 488,90
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00	1 454,08	1 525,92	
2.6.16.	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée				
2.6.17.	Zusätzliche Übersetzerstätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	10 000,00	2 180,00	7 820,00	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	6 050,00		6 050,00	
	Überwiesen in den Reservefonds Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le Fonds de réserve		85 760,23		85 760,23

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO - 12

BILANZ
БАЛАНС
BILAN

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

zum
на 31.12.2003
au

in
в CHF
en

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет budget ordinaire
zum / по состоянию на / d'après la situation au
2003.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

AKTIVA - АКТИВ - A C T I F		
I. Bargeld in der Kasse / Касса / Caisse		4 694,68
II. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/ Disponibilités en banque		
Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/ Banque Hongroise de Commerce Extérieur:		
Konto in HUF / Счет в форинтах	22 151,00	130,19
Compte en HUF		
Konto in USD / Счет в долларах США/	0,73	0,94
Compte en USD		
Konto in CHF / Счет в шв. франках/		96,11
Compte en CHF		
Konto in EUR / Счет в евро/	1,11	1,85
Compte en EUR		
		4 923,77
III. Außenstände / Дебиторы / Débiteurs		
1. Beitragsschulden aus dem Haushaltsjahr 2003		
Задолженности по взносам за 2003 бюджетный год	314 220,61	
Arriérés de versements de l'exercice budgétaire pour 2003		
2. Sonstige / Разное / Divers	1 622,74	
	315 843,35	
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL		320 767,12

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire
zum / по состоянию на / d'après la situation au
2003.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

PASSIVA	ПАССИВ	PASSIF	
I. Restbetrag aus dem Vorjahresbudget			296 120,68
Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2002)			
Solde du budget pour l'exercice précédent			
II. Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier			
1. Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:			
1.1 Bestätigte Beiträge der Mitgliedstaaten für das Jahr			
Утвержд. взносы государств-членов на 2003		1 987 260,00	
Versements des Etats-membres approuvés pour			
1.2 Vorauszahlung der Mitgliedstaaten für das Jahr			
Авансы государств-членов на 2004		401,88	
Avances des Etats-membres pour			
1.3 Beiträge der Beobachterstaaten			
Взносы государств-наблюдателей			
Contributions des Etats observateurs			
1.4 Zusätzlicher Beitrag der Mitgliedstaaten der Kommission für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees			
Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного Комитета		6 050,00	
Contribution additionnelle des Etats-membres de la Commission pour le déroulement des réunions du Comité préparatoire			
1.5 Sonstige Einnahmen			
Прочие поступления		28 995,30	
Autres recettes			
1.6 Einnahmen aus dem Reservefonds			
Поступления из Резервного фонда		126 674,43	
Versements du Fonds de réserve			
		<u>2 149 381,61</u>	
2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses			
2.1 Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives		2 124 735,17	
2.2 Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees			
Расходы для проведения Подготовительного Комитета			
Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire			
		<u>2 124 735,17</u>	
	(I) - (II)		24 646,44
III. Kreditoren / Кредиторы / Créditeurs			
1. Kurzfristige Schulden / Краткосрочные задолженности			
Obligations à court terme			
2. Sonstige Kreditoren / Прочие кредиторы / Autres créditeurs			
INGESAM ИТОГО /TOTAL			320 767,12

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZWERT DES INVENTARS DER DONAUKOMMISSION
БАЛАНСОВАЯ СТОИМОСТЬ ИМУЩЕСТВА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
BILAN DES BIENS DE LA COMMISSION DU DANUBE

zum /по состоянию на /d'après la situation au 31.12.2003
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

Nr. № п/п No	BEZEICHNUNG DER GRUPPE НАИМЕНОВАНИЕ ГРУППЫ DENOMINATION DU GROUPE	WERT СТОИМОСТЬ VALEUR
1	Fahrzeuge Автомашины Voitures	38 402,51
2	Inventar im Gebäude der Donaukommission Инвентарь здания Дунайской Комиссии Objets d'inventaire dans l'immeuble de la CD	103 957,57
3	Inventar in den Wohnungen der Funktionäre Инвентарь квартир сотрудников Objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	21 943,60
4	Bibliothek Библиотека Bibliothèque	18 412,63
5	Kleininventar / Мелкий инвентарь Objets de petite valeur	594,20
5.1	im Gebäude der Donaukommission / здания ДК/ au siège de la Commission du Danube	2 169,20
5.2	in den Wohnungen / в квартирах / dans les appartements	
5.3	in den Fahrzeugen / автомашин / dans les voitures	

INSGESAMT/ИТОГО/TOTAL

183 310,51

Generaldirektor des Sekretariats
 Генеральный Директор Секретариата
 Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
 Советник по финансовым вопросам
 Le Conseiller pour les questions financières

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

DK/FO-13/R

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Verwendung der Mittel aus dem Reservefonds**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об использовании средств Резервного фонда**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'utilisation des moyens du Fonds de réserve**

**für das Jahr
за 2003
pour**

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

ОТЧЕТ

**Генерального Директора Секретариата
об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии за 2003 г.
(по состоянию на 31 декабря 2003 г.)**

Приходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Получено
2.5.8	Остаток средств Резервного фонда за 2002 г.	90 123,00	90 123,00
	Добровольные взносы наблюдателей (перечислено из обычного бюджета)	43 600,00	43 277,90
	Поступления от продажи изданий (перечислено из обычного бюджета)	-	10 770,34
	Проценты банка		195,77
	Курсовая разница		233,56
	Поступления за счет погашения задолженности стран-членов		85 760,23
ИТОГО		133 723,00	230 360,80
ВСЕГО по приходной части			230 360,80

Расходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Реализовано
	Перечислено в обычный бюджет		126 674,43
	Курсовая разница		435,03
ИТОГО по расходной части:			127 109,46

Актив на 31 декабря 2003 г. :

а) наличие на расчетных счетах банка 103 251,34

103 251,34

ВСЕГО :

230 360,80

Расчет нетто-актива на 31 декабря 2003 г.:

а) актив по балансу на 31.12.2003 103 251,34

ИТОГО нетто-актив:

103 251,34

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

DK/FO-11/R

**FINANZBERICHT
ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ
RAPPORT FINANCIER**

**über die Verwendung der Mittel aus dem Reservefonds
об использовании средств Резервного фонда
sur l'utilisation des moyens du Fonds de réserve**

**zum
на 31.12.2003
au**

.....

**in
в CHF
en**

Mittel des Reservefonds Средства резервного фонда Moyens du Fonds de réserve			
I. EINNAHMEN - ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ- CHAPITRE DES RECETTES			
Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt für Утверждено на Approuvé pour	Eingegangene Summe zum Сумма, поступившая до Somme versée jusqu'au
		2003	2003.12.31
2.5.8	Übertrag der Mittel aus dem Vorjahreshaushalt Остаток за предыдущий бюджетный год Solde de l'exercice budgétaire précédent	90 123,00	90 123,00
	Freiwillige Beiträge der Beobachter (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Добровольные взносы наблюдателей (перечислено из обычного бюджета) Contributions volontaires des observateurs (transférées du budget ordinaire)	43 600,00	43 277,90
	Einnahmen aus dem Verkauf von Veröffentlichungen (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Поступления от продажи изданий (перечислено из обычного бюджета) Recettes provenant de la vente des publications (transférées du budget ordinaire)		10 770,34
	Bankzinsen (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Проценты банка (перечислено из обычного бюджета) Intérêts des comptes en banque (transférés du budget ordinaire)		142,33
	Bankzinsen für Mittel des Reservefonds Проценты банка средств Резервного фонда Intérêts bancaires des moyens du Fonds de réserve		53,44
2.5.6	Kursdifferenz bei den Mitteln des Reservefonds Курсовая разница по средствам Резервного фонда Différence de cours des moyens du Fonds de réserve		233,56
	Eingänge aus Schuldentilgungen der Mitgliedstaaten (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Поступления за счет погашения задолженности стран-членов (перечислено из обычного бюджета) Versements à titre d'arriérés des pays-membres (transféré du budget ordinaire)		85 760,23
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL		133 723,00	230 360,80

Mittel des Reservefonds
Средства Резервного фонда
Moyens du Fonds de réserve

II. AUSGABEN - РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ - CHAPITRE DES DEPENSES

zum / на /pour

2003.12.31

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Ausgegeben Израсходовано Somme dépensée
	Überwiesen in den ordentlichen Haushalt Перечислено в обычный бюджет Transféré sur le budget ordinaire	126 674,43
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours	435,03
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL		127 109,46

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO - 12

BILANZ
БАЛАНС
BILAN

Reservefonds /

Резервный фонд / Fonds de réserve

zum
на 31.12.2003
au

in
в CHF
en

BILANZ - БАЛАНС - BILAN

Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de réserve
zum / по состоянию на / d'après la situation au
2003.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

AKTIVA - АКТИВ - A C T I F

I. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/

Disponibilités en banque

Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/
Banque Hongroise de Commerce Extérieur:

Konto in HUF / Счет в форинтах	234 876,00	1 373,00
Compte en HUF		
Konto in USD / Счет в долларах США/	6 167,57	7 959,74
Compte en USD		
Konto in CHF / Счет в шв. франках/		86 527,28
Compte en CHF		
Konto in EUR / Счет в евро/	4 772,55	7 391,32
Compte en EUR		

INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL **103 251,34**

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZ - БАЛАНС - BILAN

Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de réserve

zum / по состоянию на / d'après la situation au

2003.12.31

(in CHF / в шв. франках / en CHF)

PASSIVA	ПАССИВ	PASSIF	
I. Restbetrag aus dem Vorjahresbudget			90 123,00
Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2002)			
Solde du budget pour l'exercice précédent			
II. Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier			
1. Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:			
1.1	Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs	43 277,90	
1.2	Einnahmen aus dem Verkauf von Veröffentlichungen Поступления от продажи изданий Recettes provenant de la vente des publications	10 770,34	
1.3	Bankzinsen Процентные начисления банка Intérêts des comptes en banque	195,77	
1.4	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours	233,56	
1.5	Eingänge aus den Schuldentilgungen der Mitgliedstaater Поступления за счет погашения задолженности стран-членов Versements à titre d'arriérés des pays membres	85 760,23	
			140 237,80
2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses			
2.1	Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives	127 109,46	
(I) - (II)			13 128,34
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL			103 251,34

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

БЮДЖЕТ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ НА 2004 г.
(в швейцарских франках)

ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ			РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ		
ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ					
2.5.1	а) Взносы государств-членов Комиссии в бюджет Дунайской Комиссии на текущий бюджетный год 189 780,00 x 11		2.6.1 2.6.2	Заработ. плата штат. сотрудников Заработ. плата и страховые отчисления внештатных служащих	782 400,00 778 100,00
	б) Добровольные взносы наблюдателей		2.6.3 2.6.4	Хозяйственные расходы Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	449 760,00 76 596,00
2.5.2	Остаток по бюджету за истекший бюджетный год	314 315,24			
	а) задолженность Республики Молдовы за 1999 г. - 2001 г.	305 051,61	2.6.5 2.6.6	Издание материалов Комиссии Проведение сессии и совещаний	154 800,00 89 140,00
	б) задолженность Украины	9 169,00	2.6.7	Приобретение литературы и др. изданий	3 770,00
	с) аванс Болгарии на 2004 г.	-294,88	2.6.8	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	47 960,00
	д) аванс России на 2004 г.	-107,00	2.6.9	Приобретение спецодежды	1 490,00
	е) взнос на Подготов.комитет	-6 050,00	2.6.10	Медицинское обслуживание	55 340,00
	ф) дебиторская задолженность за 2003 г.	1 622,74	2.6.11 2.6.12	Представительские расходы Культфонд	3 190,00 2 800,00
	г) наличие в кассе и банке на 31.12.2003	4 923,77	2.6.13 2.6.14	Взносы в международные организации Курсовая разница	
2.5.3	Арендная плата сотрудниками за пользование инвентарем	680,00	2.6.15	Банковские расходы	2 980,00
2.5.4	Процентные начисления в банках		2.6.16	Налог на добавленную стоимость	
2.5.5	Поступления от проданных изданий	1 490,76	2.6.17	Дополнительная переводческая работа	10 000,00
2.5.6	Курсовая разница	10 660,00			
2.5.7	Прочие поступления			Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета	6 050,00
	а) Неиспользован. остаток средств, предназ- наченных для Подготовительного комитета	6 050,00			
				ИТОГО	2 464 376,00
РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД					
2.5.8	Остаток за 2003 г.	103 251,34	2.6.19	Средства резервного фонда	103 251,34
	ИТОГО	103 251,34			
	ИТОГО	2 567 627,34		ИТОГО	2 567 627,34

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES

FÜR / НА / POUR 2004

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003		2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Gerplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées	
Article					
2.6.1	Bezüge der Funktionäre Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau	723 550,00	714 150,00		782 400,00
	2.6.1.1 Grundbezüge Должностной оклад Traitements de base	504 240,00	504 240,00	534 240,00	
	2.6.1.2 Dienstalterzulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	73 746,00	73 746,00	91 530,00	
	2.6.1.3 Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	89 736,00	89 736,00	95 080,00	
	2.6.1.4 Kinderzulage Надбавка на детей Allocations pour enfants	46 428,00	46 428,00	50 400,00	
	2.6.1.5 Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität Пособие в случае рождения ребенка, смерти, постоянной инвалидности Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente	7 400,00		9 150,00	
	2.6.1.6 Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	2 000,00		2 000,00	

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004**

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003			2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Geplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées		
2.6.2	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата и страховые отчисления внештатных служащих Appointements et charges sociales des employés	732 250,00	705 010,13	778 100,00		
	2.6.2.1 Grundgehalt Должностной оклад Appointements de base	507 240,00	506 501,00	537 720,00		
	2.6.2.2 Dienstalterzulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	14 512,00	14 512,00	19 960,00		
	2.6.2.3 Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	88 716,00	87 268,00	97 390,00		
	2.6.2.4 Überstundenvergütung Сверхурочная работа Travail supplémentaire	14 050,00	14 025,00	14 890,00		
	2.6.2.5 Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	3 000,00		3 000,00		
	2.6.2.6 Prämien Материальное поощрение Récompenses matérielles	6 732,00	6 732,00	7 140,00		
	2.6.2.7 Versicherungsbeiträge Страховые отчисления Assurances sociales	98 000,00	75 972,13	98 000,00		
	Sächliche Verwaltungsausgaben Хозяйственные расходы Frais d'administration	445 612,00	384 336,42	449 760,00		
	2.6.3					
	2.6.3.1 Büro- und Zeichenbedarf Канцелярские и чертежные принадлежности Fournitures de bureau et de dessin technique	4 140,00	3 193,37	4 140,00		
	2.6.3.2 Druckkosten Типографские расходы Imprimés	1 080,00	602,03	1 250,00		

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004**

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003		2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Geplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées	
Article					
2.6.3.3	Post- und Fernmeldegebühren Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax	35 890,00	29 210,68	32 680,00	
2.6.3.4	Miete für das Gebäude der Donaukommission Аренда здания Дунайской Комиссии Loyer de l'immeuble-siège	117 450,00	112 541,55	74 400,00	
2.6.3.5	Miete für die Wohnungen der Funktionäre Аренда квартир сотрудников Loyer des appartements des fonctionnaires	175 000,00	171 557,42	173 670,00	
2.6.3.6	Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission Отопление здания Дунайской Комиссии Chauffage de l'immeuble - siège	14 220,00	10 830,88	12 220,00	
2.6.3.7	Heizkosten der Wohnungen der Funktionäre Отопление квартир сотрудников Chauffage des appartements des fonctionnaires	17 182,00	7 614,48	10 800,00	
2.6.3.8	Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии Electricité et gaz dans l'immeuble - siège	6 500,00	5 681,14	6 500,00	
2.6.3.9	Strom- und Gaskosten der Wohnungen der Funktionäre Освещение и газ в квартирах сотрудников Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires	1 220,00	1 127,10	1 550,00	

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003		2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Geplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées	
Article	2.6.3.10 Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии	10 650,00	8 986,55	11 610,00	
	Entretien et réparations dans l'immeuble-siège der Wohnungen der Funktione Содержание и ремонт квартир сотрудников	2 000,00	1 854,68	2 000,00	
	Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires				
	2.6.3.12 Reparatur des Inventars im Gebäude der Donaukommission Ремонт инвентаря в здании ДК Réparation des objets d'inventaire dans l'immeuble - siège	30 470,00	13 170,28	30 470,00	
	2.6.3.13 Reparatur des Inventars in den Wohnungen				
	Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников Réparation des objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	3 440,00		1 100,00	
	2.6.3.14 Kauf von Kleininventar Приобретение мелкого инвентаря Acquisition d'objet d'inventaire de petite valeur	4 400,00	3 669,48	4 400,00	
	2.6.3.15 Wartungs- und Reparaturkosten der Fahrzeuge Содержание и ремонт автотранспорта Entretien et réparation des automobiles	7 250,00	5 625,50	7 250,00	
	2.6.3.16 Versicherung für Vermögenswerte Страхование имущества Assurances des biens	9 940,00	6 936,47	8 790,00	
	2.6.3.17 Sonstige Ausgaben Прочие расходы Frais divers	4 780,00	1 734,81	66 930,00	

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004**

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003			2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Gerplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées		
	darunter für die Finanzberatung (finance consulting) В том числе для финансового консалтинга Y compris pour un audit financier (finance consulting)				63 000,00	
2.6.4	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировка, перемещение и отпуск сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires					76 596,00
	2.6.4.1 Dienstreisen / Командировка / Missions					40 586,00
	2.6.4.1.1 Fahrtkosten / проезд / Voyage	22 826,00	17 550,05	18 040,00		
	2.6.4.1.2 Tagelohn / Суточные / Allocations journalières	12 705,00	11 458,98	11 450,00		
	2.6.4.1.3 Übernachtung / Гостиница / Logement	15 578,00	10 976,00	11 096,00		
	2.6.4.2 Umzüge / Перемещение / Déplacements					
	2.6.4.2.1 Fahrtkosten / проезд / Voyage					
	2.6.4.2.2 Beihilfe / Пособия / Subsidies					
	2.6.4.2.3 Tagelohn / Суточные / Allocations journalières					
	2.6.4.3 Urlaub / Отпуск / Congés					36 010,00
	2.6.4.3.1 Fahrtkosten bei Urlaubsantritt für die Funktionäre Проезд сотрудников при уходе в отпуск Voyage des fonctionnaires partant en congé	13 750,00	10 030,00	13 750,00		
	2.6.4.3.2 Beihilfe für Urlaub Пособие на отпуск Subsidies de congé	21 010,00	21 010,00	22 260,00		

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004**

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003			2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives		Geplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées	
2.6.5	Herausgabe von Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	130 665,00	130 665,00	22 243,24	154 800,00	154 800,00
2.6.6	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Провед. и обслуживание сессий и совещан. Déroulement et service des sessions et des réunions Kosten für Dienstleistungen	84 400,00	84 400,00	69 003,28	89 140,00	89 140,00
2.6.7	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	3 250,00	3 250,00	2 485,73	3 770,00	3 770,00
2.6.8	Erwerb von verschiedenen Inventargegenständen und von Transportmitteln Приобретение различных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	29 000,00	29 000,00	17 085,52	47 960,00	47 960,00
2.6.9	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 280,00	1 280,00	1 279,44	1 490,00	1 490,00
2.6.10	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	39 000,00	39 000,00	38 773,19	55 340,00	55 340,00
2.6.11	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00	3 190,00	3 031,36	3 190,00	3 190,00
2.6.12	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00	2 800,00	2 428,62	2 800,00	2 800,00

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2004**

ORDENTLICHER HAUSHALT / ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ / BUDGET ORDINAIRE

Titel Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre	2003			2004	
		Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Gerplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées		
2.6.13	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales					
2.6.14	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		4 488,90	4 488,90		
2.6.15	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00	1 454,08	2 980,00	2 980,00	2 980,00
2.6.16	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée					
2.6.17	Zusätzliche Übersetzerstätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	10 000,00	2 180,00	2 180,00	10 000,00	10 000,00
	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	6 050,00			6 050,00	6 050,00
	Überwiesen in den Reservefonds Перечислено в резервный фонд Transféré sur le Fonds de réserve		85 760,23	85 760,23		
INGESAMT / ВСЕГО / TOTAL		2 299 896	2 299 896	2 124 735,17 в том числе средства резервного фонда dont moyens du fonds de réserve	2 464 376,00	2 464 376,00
				126 674,43		

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

**Приложение 1 б)
к док. ДК/СЕС 62/40**

**VERANSCHLAGTE AUSGABEN / CMETA PACXOДOB / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / HA / POUR 2004**

Titel	2003			2004
Статья	Bezeichnung / Наименование / Titre			
Article	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Tatsächliche Ausgaben Фактические расходы Dépenses effectives	Geplante Ausgaben Планируемые расходы Dépenses projetées	

RESERVEFONDS / РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД/FONDS DE RESERVE

	Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du fonds de réserve	133 723,00	126 674,43	103 251,34
	INSGESAMT / ВСЕГО / TOTAL	133 723	126 674,43	103 251,34

по статье 2.6.1.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СОТРУДНИКОВ

в швейцарских франках

Генеральный Директор Секретариата	4.710,00
Главный инженер	4.440,00
Советник	3.930,00

ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СЛУЖАЩИХ

	<i>в швейцарских франках</i>
Переводчик.....	3.490,00
Переводчик-архивариус	3.000,00
Бухгалтер-кассир	2.750,00
Редактор-корректор	2.490,00
Техник по компьютерной графике	2.490,00
Секретарь....	2.400,00
Машинистка...	2.020,00
Комендант-хозяйственник	2.020,00
Техник-ротаторщик-библиотекарь...	1.930,00
Шофер	1.880,00
Портье	1.540,00
Уборщица	1.400,00

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ
участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии
в работе международных организаций и совещаний
в 2004 г.

№ № п/п	С о в е щ а н и е	Дата	Место прове- дения	Количество		Примечание
				участ- ников	д н е й	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай" (три совещания в году)	январь 26-28 апрель 26-29 сентябрь-октябрь	Вена Регенсбург место не опред.	1 1 1	3 4 5	(советник по навигационным вопросам)
2.	Совместное совещание экспертов по Правилам ВОПОГ	январь 26-30	Женева	1	6	(советник по вопросам эксплуатации и экологии)
3.	Комитет ЕЭК ООН по внутреннему транспорту (66-я сессия)	февраль 17-19	Женева	1	5	(Генеральный директор)
4.	Совместная группа экспертов ДК и ЦКСР по унификации технических предписаний, касающихся судов внутреннего плавания	март 9-11 май 11-13	Брюссель Страсбург	1 1	3 4	(Советник по техническим вопросам) (Главный инженер)

5.	Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (тематический блок технических предписаний и минимальной численности экипажа) SC.3/WP.3 (27-е заседание)	март 17-19	Женева	1	5	(советник по техническим вопросам)
6.	Рабочая группа РИС ЦКСР	март 22-23	Страсбург	1	4	(советник по навигационным вопросам)
7.	Комиссия "RAINWAT" (6-я и 7-я встречи)	апрель 11-13 октябрь	Польша/ Вроцлав неизвестно	1 1	5 5	(советник по техническим вопросам)
8.	Весеннее заседание технических комитетов ЦКСР	апрель 20-23	Страсбург	1	5	(Главный инженер)
9.	Юбилейное общее собрание Швейцарской ассоциации судоходства и портового хозяйства (SVS)	апрель 29	Муттенц/ Базель	1	2	(Генеральный директор)
10.	Рабочая группа по подготовке применения АИС	май 3-7	Женева	1	6	(советник по техническим вопросам)
11.	Комитет ЦКСР по опасным грузам	апрель или июнь (дата пока не опред.)	Страсбург	1	3	(советник по вопросам эксплуатации и экологии)
12.	Консультативная встреча по вопросам, связанным с финансовой деятельностью, со специалистами департамента по вопросам труда и социального обеспечения ЕС (DG 5)	май	Брюссель	1	3	(советник по финансовым вопросам)

13.	Участие в конгрессе Международного научно-промышленного форума "Великие реки 2004"	май	Нижний Новгород	1	6	(советник по административным вопросам)
14.	Весенняя сессия ЦКСР	май 27-28	Базель	1	3	(Генеральный директор)
15.	Рабочая группа в рамках проекта "Сбор и переработка отходов на верхнем Дунае"	июнь (?)	Вена	1	2	(советник по вопросам эксплуатации и экологии)
16.	Сессия рабочей группы "Статистика транспортных перевозок" (WP.6)	июнь	Женева	1	4	(советник по вопросам экономического и статистического анализа)
17.	Рабочая встреча с разработчиками комплекса программ учета финансовой деятельности для согласования и внесения изменений в систему	июнь	Москва	1	3	(советник по финансовым вопросам)
18.	Совещание Всемирной метеорологической организации – Региональная ассоциация VI (Европа) – Всемирная организация по гидрологии и метеорологии	июнь	Женева	1	4	(советник по вопросам содержания судоходного пути)
19.	Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях SC.3/WP.3 (28-е заседание)	июнь 8-10	Женева	1	5	(советник по навигационным вопросам)

20.	Конференция директоров дунайских пароходств – участников Братиславских соглашений (49-е заседание)	июнь (?) (дата окончат. не опред.)	Вена	1	5	(Генеральный директор)
21.	Рабочая группа АИС	июнь (или второе полугодие)	Кобленц	1	4	(Советник по техническим вопросам)
22.	Консультации в МКЗД по вопросам организации финансовой деятельности	июль	Вена	1	1	(советник по финансовым вопросам)
23.	21-я встреча Главных инженеров ДК и ЦКСР	сентябрь 20-23	Страсбург	1	4	(20-я встреча состоялась в Будапеште 13-14 января 2004 г.)
24.	17-я сессия Рабочей группы ЕЭК ООН по тенденциям и экономике транспорта (WP.5)	сентябрь 20-21	Женева	1	4	(советник по вопросам экономического и статистического анализа)
25.	Консультации в ЕЭК ООН по вопросам социального и пенсионного обеспечения персонала	сентябрь	Женева	1	2	(советник по финансовым вопросам)
26.	Осеннее заседание технических комитетов ЦКСР	октябрь 6-8	Страсбург	1	5	(Главный инженер)
27.	48-е заседание рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3)	октябрь 19-21	Женева	1	5	(Генеральный директор)
28.	Рабочая группа по перевозкам опасных грузов (WP.15, 77-е заседание)	октябрь 25-29	Женева	1	6	(советник по вопросам эксплуатации и экологии)

29.	Симпозиум "ГИС Дунай-3"	октябрь	Галац	1	5	(советник по навигационным вопросам)
30.	Совещание рабочей группы по стандарту "Inland ECDIS"	октябрь	Брюссель	1	5	(советник по навигационным вопросам)
31.	Сотрудничество с руководящим комитетом Транспортного коридора VII по вопросу подготовки Плана основных работ на Дунае	ноябрь	Брюссель	1	3	(советник по вопросам содержания судоходного пути)
32.	Осенняя сессия ЦКСР	ноябрь 23-25	Страсбург	1	5	(Генеральный директор)
33.	Сессия совместной комиссии по улучшению судоходных условий на совместном румынско-болгарском участке	второе полугодие (окончат. дата еще не опред.)	Румыния	1	5	(советник по вопросам содержания судоходного пути)
34.	Совещание экспертов по Европейской конвенции об ответственности и возмещении за ущерб, связанный с перевозкой по внутренним водным путям ядовитых и потенциально опасных веществ (КОУВП/ CRDNI)		Страсбург	1	3	
35.	Непредвиденные расходы на командировки (15% от общих расходов)					

по статье 2.6.4.1.

СУТОЧНЫЕ И ГОСТИНИЦА

<i>Страна</i>	<i>Суточные</i>	<i>Гостиница</i>
	<i>в швейцарских франках</i>	
Австрия	76,00	176,00
Албания	57,00	95,00
Бельгия	68,00	169,00
Бельгия (Брюссель)	68,00	182,00
Болгария	57,00	125,00
Великобритания	81,00	194,00
Германия	91,00	165,00
Дания	68,00	215,00
Ирландия	75,00	165,00
Исландия	67,00	237,00
Италия	69,00	206,00
Испания	87,00	180,00
Люксембург	45,00	107,00
Молдова	57,00	189,00
Нидерланды	83,00	138,00
Норвегия	51,00	194,00
Польша	57,00	134,00
Португалия	43,00	125,00
Россия	57,00	189,00
Румыния	57,00	110,00
Сербия и Черногория	62,00	235,00
Словакия	73,00	133,00
Украина	57,00	189,00
Финляндия	85,00	191,00
Франция	90,00	136,00
Франция (Страсбург)	90,00	184,00
Хорватия	62,00	205,00
Чехия	73,00	133,00
Швейцария	103,00	128,00
Швейцария (Женева)	103,00	180,00
Швеция	76,00	219,00

ПЕРЕЧЕНЬ ИЗДАНИЙ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
на 2004 г.

№ № п/п	Наименование	Кол-во	Язы- ки	Вид издания	Стои- мость в шв.фр.
1.	Правила перевозки опас- ных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)	110 50	нем. фр. рус. нем. фр. рус.	CD-ROM в картонном пере- плете	10.000
2.	Сборник "Местные пра- вила плавания по Дунаю (особые положения)"	50 250	нем. рус. фр.	новое издание на немецком языке, в твердом пластико- вом разъемном пе- реплете, типография CD-ROM замена ряда страниц	12.000
3.	Основные положения о плавании по Дунаю (ОППД)	50 по 30	нем. фр. рус.	CD-ROM	1.000
4.	Лоцманская карта, том VI (венгерский участок р. Дунай)	1350	нем. фр. рус.	цветная, в твердом пластиковом пере- плете с винтами и складными стра- ницами CD-ROM	39.000
5.	Километровник реки Дунай	1000	нем. рус.	в твердом пластико- вом переплете CD-ROM	20.000
6.	Справочник судоводите- ля		нем. рус. фр.		

7.	Рекомендации об основных технических и эксплуатационных параметрах радиолокационных станций, используемых в судоходстве на Дунае	50	нем. фр. рус.	фотокопирование, в мягком картонном переплете CD-ROM	2.000
8.	Руководство по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях - Общая часть - Региональная часть	100 50	нем./ фр./ ни- дерл. / рус. нем./ фр./ рус.	в твердом пластиковом разъемном переплете CD-ROM	12.000
9.	Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания	250	нем. фр. рус.	в твердом разъемном переплете CD-ROM	8.000
10.	Рекомендации о выдаче и взаимном признании удостоверения радиоператора радиотелефонной службы на внутренних судоходных путях	45	нем. фр./ рус.	фотонабор, в мягком картонном переплете CD-ROM	1.000
11.	Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2002 г.	75	нем. фр. рус.	фотонабор, в мягком картонном переплете	4.000
12.	Гидрологический ежегодник р. Дунай за 2002 г.	100	нем. фр. рус.	фотонабор, в мягком картонном переплете	5.000
13.	Приложения к "Рекомендациям по обеспече-	20	нем. фр.	фотонабор	1.000

	нию судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией"		рус.		
14.	Статистический ежегодник за 2001 год	200	нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в твердом переплете, брошюрованный	9.000
15.	Статистический ежегодник за 2001 год	150	нем. фр. рус.	CD-ROM	
16.	Статистический ежегодник за 2002 год	150	нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный	7.000
17.	Статистический ежегодник за 2002 год	50	нем. фр. рус.	CD-ROM	
18.	Статистический справочник (1950-2000 гг.)	100 по 50	нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в мягком картонном переплете	12.000
19.	Статистический справочник (1950-2000 гг.)	150	нем. фр. рус.	CD-ROM	
20.	Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам (изданных ДК на бумажном носителе в предыдущие годы)	150	нем. фр. рус.	CD-ROM	500
21.	Брошюра к 55-летию подписания Белградской конвенции	500	нем. фр. рус.		10.000
22.	Предварительные протоколы 62-ой сессии	100	нем. фр. рус.		-
23.	Протоколы 62-ой сессии	200	нем. фр. рус.		5.000

24.	Обзорная карта реки Дунай (в масштабе 1: 2 000 000)	100			4.000
25.	Правила процедуры Дунайской Комиссии	100	50 рус. по 25 фр. и нем.		5.000
	Прочее (бумага, фольга, CD-ROM, материалы для ротаторов, транспортные расходы, дополнит. переводческая работа и т.д.)				4.500

по статье 2.6.8.

П Е Р Е Ч Е Н Ь
инвентаря и мебели, приобретение которых планируется

№	Наименование инвентаря, мебели	Стоимость в шв. франках
1.	Антивирусная программа (защита) для сети	1.000,00
2.	Проводка кабеля и подключение компьютеров сотрудников к Интернету – 11 шт.	4.260,00
3.	Закупка 1 компьютера в комплекте и 4 принтеров	3.600,00
4.	Замена отдельных элементов компьютеров	3.000,00
5.	Три стола для установки компьютеров	600,00
6.	Стол в зал заседаний для сотрудников – 4 шт.	1.100,00
7.	Стулья в зал заседаний	13.000,00
8.	Люстры в зал заседаний – 3 шт.	4.300,00
9.	Ковровое покрытие в зал заседаний (155 м ²)	13.500,00
10.	Мебель для квартир сотрудников	1.100,00
11.	Замена аккумуляторов в наушниках для синхронного перевода	1.200,00
12.	Настольные лампы для рабочих столов – 25 шт.	800,00
	Всего:	47.960,00

ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ

Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии

(14-15 декабря 2004 г.)

Включить в ориентировочную повестку дня Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии следующие пункты:

1. Принятие повестки дня.
2. План проведения сессии.
3. Протоколы 61-й сессии.
4. [Технические вопросы.]
5. Юридические вопросы

Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 ноября 2004 г.) в части, касающейся юридических вопросов.

Принятие Постановления согласно статье 50 Правил процедуры (сотрудничество с международными неправительственными организациями).

6. Финансовые вопросы (бюджет)

- а) Доклад рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 ноября 2004 г.) в части, касающейся финансовых вопросов.
- б) Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г.
- с) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.

7. Рекомендации фирмы, которой поручена выработка предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, а также проведение аудиторской проверки (*finance and management consulting*).
8. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят

четвертой сессии. (По состоянию на период с 5 апреля до Шестьдесят третьей сессии).

9. Вопрос о занятии постов сотрудников Секретариата после 1 июля 2005 г., в особенности предоставление должности Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии гражданину Украины в мандате 2005-2011 гг.
10. Ориентировочная повестка дня и дата проведения Шестьдесят четвертой сессии (весна 2005 г.).
11. Разное.
12. Коммюнике.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

IV

ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ СЕССИИ

ДОКЛАД

совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов"

1. Совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов", созданное согласно пункту 32 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии, состоялось 4-6 ноября 2003 г.
2. В работе совещания приняли участие эксперты Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Словакии и Украины, а также представители Нидерландов и Чехии как государств-наблюдателей. Присутствовал также заместитель Генерального секретаря Центральной комиссии судоходства по Рейну г-н Ван дер Верф (Список участников содержится в Приложении 1*.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие господа Недялков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, Шульце-Раушенбах и Михайлов.
4. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Недялков.
5. Председателем совещания был избран г-н В.Штуккарт (Австрия), вице-председателем - г-н В.Слачик (Словакия).
6. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:
 - a) Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - b) Разработка проекта единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
 - c) Разное.

* В архиве Дунайской Комиссии.

7. Ввиду тематической общности пункты а) и б) повестки дня обсуждались вместе.

По пунктам а) и б) повестки дня

- Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов для включения в проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае"
 - Разработка проекта единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае"
8. Информация Секретариата о состоянии работ по теме "Сбор отходов с судов, плавающих на Дунае" была с удовлетворением принята к сведению. Делегации Германии и Украины внесли предложения по этой тематике в письменной форме.
9. Эксперты приняли следующие рекомендации:
- 9.1 Классификация отходов согласно Соглашению о сборе, сдаче и приеме отходов в рейнском и внутреннем судоходстве отходах, принятому ЦКСР (см. Приложение 2), может использоваться также как основа режима на Дунае. В дополнение к этому в "Части В" категория "Остатки груза" должна быть дополнена термином "газообразные остатки груза".
 - 9.2 Примером более подробной классификации и определения видов отходов может быть документ ЕЭК ООН TRANS/SC.3/150.
 - 9.3 Для замены действующей на Дунае системы взимания платы за фактическую сдачу отходов с судов, в перспективе следовало бы разработать систему, при которой расходы по утилизации трюмной воды, отработанного масла, а также других отработанных масел и смазочных веществ (категория в "Части А" согласно Соглашению об отходах, принятому в Страсбурге) следовало бы покрывать путем взимания с судоходных предприятий паушальной платы за утилизацию независимо от действительного объема отходов. Тем самым будет соблюден принцип оплаты загрязнителем и удастся избежать попыток обойти правила.
 - 9.4 Для взимания платы за утилизацию отходов категории А и для покрытия расходов по утилизации следовало бы создать международный фонд, который будет использоваться для трансграничных компенсаций расходов в отношениях между государствами-чле-

нами Дунайской Комиссии. Он должен быть дееспособен и правоспособен и способствовать по собственной инициативе созданию трансграничной сети утилизации отходов.

- 9.5 Оборудование судов в целях предотвращения образования отходов и их утилизации следовало бы обсудить на совещании экспертов по техническим вопросам (24-28 ноября 2003 г.) с учетом соответствующих рекомендаций ЕЭК ООН, содержащихся в новой главе 18 "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания".
- 9.6 Дунайская Комиссия и фирма *via Donau*, которая получила соответствующее поручение Министерства транспорта Австрии, разработают предложения в отношении механизма взаимозачета, касающегося сбора и утилизации отходов категории А, в рамках проекта "Всеобъемлющие и соответствующие нормам ЕС меры по сбору и переработке отходов от внутреннего судоходства на Верхнем Дунае". Эти предложения, которые следовало бы обсудить на следующем совещании группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов", можно было бы положить в основу единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".
- 9.7 В целях накопления опыта и уточнения объемов отходов следовало бы осуществить пилотный проект по утилизации отходов категории А, образующихся в процессе эксплуатации судов, и реализовать его с привлечением министерств экологии соответствующих стран на безвозмездной для судоходства основе, профинансировав мероприятия соответствующими национальными администрациями с привлечением, при необходимости, средств ЕС.
- 9.8 Для сокращения объемов образующихся стоков представляется целесообразным производить обработку маслянистых вод на борту судов при строгом соблюдении максимально допустимых концентраций для сброса очищенных стоков. Было указано на принципиальный запрет слива нефте- и маслосодержащих стоков (в том числе после очистки на борту) в районе Рейна. По этой причине на судах, плавающих по Рейну, строго обязательно наличие устройств для сбора нефте- и маслосодержащих отходов, образующихся при эксплуатации судов.
- 9.9 Технические требования и механизм взимания платы за утилизацию отходов следовало бы сделать совместимыми для бассейнов Дуная и Рейна.

9.10 Наряду со всеми усилиями по всеобъемлющей утилизации отходов от эксплуатации судов было обращено внимание на особое значение предотвращения образования отходов. Основными элементами в этой связи являются технический прогресс в направлении увеличения в будущем интервалов между заменой масла, а также предотвращение смешивания забортной воды, поступающей через муфту гребного вала, с маслянистой водой из машинного отделения.

10. Группа экспертов предлагает включить принятые рекомендации в подготавливаемый проект единого "Плана сбора отходов с судов, плавающих на Дунае".

По пункту с) повестки дня

- Разное

11. Секретариат проинформировал о том, что 7 марта 2003 г. Европейское Сообщество в кратчайшие сроки изменило свою действовавшую до сих пор инструкцию (ЕС) № 2037/2000, касающуюся применения в целях пожаротушения средства "галон", и с 1 января 2004 г. вступит в силу окончательный запрет на галон на борту судов внутреннего плавания.

12. Представитель Центральной комиссии судоходства по Рейну обратил внимание на предписания ЦКСР, касающиеся сброса бытовых стоков с пассажирских судов, на требования к бортовым очистным установкам в речном бассейне Рейна, а также на необходимость гармонизации с соответствующими правилами на Дунае. Он рекомендовал провести по этому вопросу дополнительные прямые консультации между Секретариатами обеих Речных комиссий.

13. Совещание рекомендовало 62-й сессии продлить мандат группы экспертов после изучения настоящего Доклада в интересах продолжения работы по этой теме и включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на 2004/2005 годы.

14. Делегация Австрии привлекла внимание присутствующих к двум другим симпозиумам по теме утилизации отходов от эксплуатации судов (6 ноября и 10 декабря 2003 г. в Вене), проводимым фирмой *via Donau*; сообщение об этом будет также сделано на предстоящем совещании экспертов по техническим вопросам.

*

*

*

15. Совещание группы экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 62-й сессии Дунайской Комиссии.

ВИДЫ ОТХОДОВ

**СОГЛАСНО СОГЛАШЕНИЮ О СБОРЕ, СДАЧЕ И ПРИЕМЕ ОТХОДОВ
В РЕЙНСКОМ И ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ, ПРИНЯТОМУ ЦКСР**

Судовые отходы						
Отходы, образующиеся в процессе эксплуатации судна				Отходы, связанные с грузом		
Трюмная вода, отработанные масла, другие отработанные масла и смазочные вещества	Прочие специальные отходы (например, растворители, остатки краски)	Бытовой мусор	Бытовые стоки пассажирских судов, шлак от бортовых очистных установок	Стоки (смесь из остатков груза, ржавчины, грязи)	Остатки груза	Промывочные стоки, балластная вода и дождевые стоки из неочищенных трюмов
Часть А	Часть С				Часть В	

ДОКЛАД

**совещания специальной группы экспертов
по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям
(ВОПОГ)**

1. Совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), созванное согласно пункту 27 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до Шестьдесят второй сессии Дунайской Комиссии, состоялось 21-23 мая 2003 г.
2. Постановлением док. ДК/СЕС 61/57 Шестьдесят первая сессия поручила специальной группе экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) постоянно изучать содержание изменений в приложениях к "Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов" (ДОПОГ), к "Правилам международной перевозки опасных грузов по железным дорогам" (МПОГ) и к "Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям" (ВОПОГ) с целью постоянной корректировки приложений к ВОПОГ-Д.
3. В работе совещания приняли участие делегации экспертов из следующих государств-членов Дунайской Комиссии: Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Словакии и Украины. (Список участников находится в Приложении 1*).
4. Секретариат Дунайской Комиссии представляли господа Недялков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, Шульце-Раушенбах и Михайлов.

* В архиве Дунайской Комиссии.

5. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Недялков. Генеральный директор сообщил, что вице-председатель совещания специальной группы г-н Живодинов болен и Болгарию будет представлять г-н капитан Иванов. Делегации поддержали предложение делегации Словакии о том, чтобы на этом совещании специальной группы г-н Иванов исполнял обязанности вице-председателя. Генеральный директор подчеркнул то, что ВОПОГ-Д с измененной структурой были приняты уже 60-й сессией Дунайской Комиссии и с 1 января 2003 г. могут применяться в государствах-членах, благодаря чему обеспечивается унификация с требованиями для автомобильного и железнодорожного транспорта. Задачей этого совещания является приведение ВОПОГ-Д в соответствие с резолюциями ЕЭК ООН, принятыми в январе 2003 г., и разработка Перечня вопросов для приема экзаменов у экспертов. Генеральный директор Секретариата сообщил о том, что расчистка Дуная в г. Нови Сад завершена и поэтому снова стали возможными также сквозные перевозки опасных грузов. В отношении платы за разводку понтонного моста ведутся переговоры между Секретариатом Дунайской Комиссии и компетентными органами в Сербии и Черногории.
6. Председателем совещания вновь был избран эксперт из Австрии г-н Б.Биркхубер.
7. Была принята следующая повестка дня:
- a) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
 - b) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
 - c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
 - d) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
 - e) Составление перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
 - f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
 - g) Разное.
- Форма опубликования ВОПОГ-Д.

По пункту а) повестки дня - Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям

- Украина: присоединение запланировано на конец 2003 г.
 - Словакия, Молдова: ввиду большого объема работ по переводу присоединение состоится только в 2004 г.
 - Россия: присоединение состоялось уже в 2002 г. Ведется подготовка к применению ВОПОГ на национальных внутренних водных путях категории Е.
 - Венгрия: присоединение запланировано на осень 2003 г.
 - Болгария: ратификация должна обсуждаться в парламенте в конце 2004 г.
 - Германия: ратификацию запланировано осуществить в период до следующих парламентских выборов.
9. Председатель проинформировал о проведении в Бонне 16 и 17 июня 2003 г. заседания по признанию классификационных обществ в рамках ВОПОГ, на котором будет рассматриваться заявка Российского речного регистра.

По пункту b) повестки дня - Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии

10. Присутствовавшие делегации представили следующую информацию о применении ВОПОГ-Д в их странах:
- Австрия: ВОПОГ-Д вступили в силу с 1 января 2003 г.
 - Украина: с учетом ВОПОГ-Д, вступивших в силу с 1 января 2003 г., Регистром судоходства Украины, признанным Министерством транспорта Украины как классификационное общество и орган по освидетельствованию, компетентный в области постройки судов внутреннего плавания, разработаны требования (Правила) к судам, перевозящим опасные грузы, и формы выдаваемых документов. Уже выдано одно свидетельство согласно новым Правилам.

- Словакия: работа над переводом приложений пока продолжается. Готовится изменение национальных предписаний о судоходстве.
- Россия: готовится опубликование окончательных текстов.
- Молдова: для подготовки введения в действие проводится согласование с Румынией и Украиной.
- Венгрия: ведется работа над постановлением правительства, которое должно вступить в силу с 1 января 2004 г.
- Болгария: запланировано введение в действие до конца года.
- Германия: ведется работа по изменению национальных предписаний, которыми будут введены в силу ВОПОГ-Д для германского участка Дуная.

11. Секретариат предложил, ввиду больших различий между национальными мероприятиями по применению, обратиться к Конференции по пересмотру Белградской конвенции с просьбой рассмотреть вопрос о различных уровнях национальных мероприятий по применению. Специальная группа поддержала это предложение.

По пункту с) повестки дня - Обсуждение изменений ВОПОГ

12. Специальная группа изучила предложения о внесении поправок в приложения к ВОПОГ-Д (рабочий документ РД 2), составленные Секретариатом, и приняла эти предложения со следующими изменениями:

По Части 1:

1.2.1 В тексте определения понятия *Трудновоспламеняемый* заменить выражение "какой-либо Договаривающейся стороны" на выражение "государства-члена Дунайской Комиссии".

1.6.1.6 Дополнить ссылкой на пункт 1.4.3.3 w).

По Части 8:

8.2.1.6 В первом подпункте под тире заменить выражение "тематику" на выражение "целевые темы".

8.2.2.7.1.3 Исключить выражение "компетентный орган" и квадратные скобки.

8.2.2.7.2.1 Исключить выражение "[Дунайской Комиссией]".

8.2.2.7.2.3 Исключить выражение "[Дунайская Комиссия]".

8.6 Исключить выражение "зарезервировано". Нынешнюю главу 8.7 перенумеровать в 8.6.

13. Секретариату Дунайской Комиссии поручается включить эти изменения в тексты ВОПОГ-Д.

По пункту d) повестки дня - Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам

14. Делегация Австрии представила свое предложение по изменению пунктов 7.1.5.8 и 7.2.5.8, которое изложено в рабочем документе РД 4. Заявка такого же содержания внесена также в отношении ВОПОГ. По этой причине делегация предложила отложить принятие решения по этой заявке до следующего совещания специальной группы, чтобы получить возможность учесть решение в отношении ВОПОГ, которое будет приниматься на совещании экспертов в Женеве в январе 2004 г. Специальная группа единогласно приняла это процедурное предложение.

15. От других государств-членов предложений по внесению поправок не поступило.

По пункту e) повестки дня - Составление перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов

16. Специальная группа поблагодарила Секретариат за разработку Перечня вопросов и приветствовала намерение Секретариата подготовить Перечни вопросов для специализированных курсов по газам и по химическим веществам для совещания специальной группы в 2004 г. Специальная группа просит 62-ую сессию Дунайской Комиссии выделить финансовые средства для выполнения этой важной задачи в приоритетном порядке.

17. Специальная группа утвердила следующие изменения в рабочем документе РД 3:

Заголовок: Перечень вопросов будет иметь следующий заголовок: "Перечень вопросов и матрицы для приема экзаменов у экспертов согласно подпункту 8.2.2.7.1.3 ВОПОГ-Д".

Содержание: Переместить пункт 1.1 в самый конец в качестве пункта 4.

1 Вставить титульный лист с названием этой части.

Текст части 1 "Общие положения" получит следующую формулировку: "На основе главы 8.2 ВОПОГ-Д, а также составленного Центральной комиссией судоходства по Рейну Перечня вопросов для ППОГР Специальная группа экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям Дунайской Комиссии разработала Перечень вопросов и матрицы, которые содержат минимальные требования для приема экзаменов у экспертов в государствах-членах Дунайской Комиссии."

1.1 Пункт 1.1 переместить в самый конец в качестве пункта 4 и по содержанию привести в соответствие с утвержденными изменениями главы 8.2 ВОПОГ-Д.

2 Вставить титульный лист с названием этой части.

Перед главами 2.1, 2.2 и 2.3 в каждом случае вставить титульный лист с названием главы.

О 1011 В тексте на немецком языке в ответе "В" заменить выражение "удостоверения судоводителя" на выражение "удостоверения судоводителя/патента капитана".

О 2013 Вопрос получит следующую формулировку: "Кто должен испытывать специальное оборудование, предписанное в ВОПОГ-Д?"

О 4003 Правильной является ссылка на пункт 8.1.6.3. В ответе "С" сохранить первоначальный текст ЦКСР.

О 6019 В тексте на немецком языке в ответе "В" заменить выражение "уполномоченного" на выражение "эксперта".

О 6021 Правильным ответом является "В". Ответ "В" получит формулировку "100 м" и ответ "С" – "150 м".

О 8027 Первое предложение вопроса получит следующую формулировку: "Дополнительно к ручным огнетушителям, предписываемым согласно другим правилам, суда, на которые

- распространяется действие ВОПОГ-Д, должны быть оснащены дополнительными ручными огнетушителями."
- ГС 3005 В вопросе заменить выражение "опасных грузов класса 6.1" на выражение "ООН № 1408, ФЕРРОСИЛИЦИЙ".
- ГС 3009 Ответ "А" получит формулировку: "Непосредственно после погрузки и через один час".
- ГС 3011 Ответ "В" получит формулировку: "Непосредственно после погрузки и через один час".
- ГС 6015 Вопрос получит следующую формулировку: "Можно ли упаковки с ООН № 1614, ВОДОРОД ЦИАНИСТЫЙ, СТАБИЛИЗИРОВАННЫЙ и упаковки с ООН № 2309, ОКТАДИЕН укладывать вместе в одном и том же трюме?".
- ГС 6020 Правильным ответом является "А". Ответ "А" получит следующую формулировку: "Нет, потому что для ООН № 1223, КЕРОСИН не предписывается сигнализация в виде синих огней/синих конусов".
- ГС 6021 В первой ссылке на источник добавить букву b). В ответе "А" заменить 3000 кг на 300 кг.
- ГС 6031 В первой ссылке на источник добавить букву b). В ответе "С" заменить 3000 кг на 300 кг.
- Т 3017 Ссылку на источник указать как: 7.2.3.7.2. Первое предложение вопроса получит следующую формулировку: "Пустой танкер, который перевозил грузы класса 3, классификационный код F1, должен на ходу произвести дегазацию своих грузовых танков".
- Т 4009 Заменить в ответе "D" ВОПОГ-Д на ОППД.
- Т 4011 В тексте на немецком языке исправить ООН № на 1718.
- Т 6032 Правильным ответом является "В".
- Т 7017 Ссылку на источник указать как 7.2.5.11.2.

- 3 Вставить титульный лист с названием этой части. Измененный текст Матриц содержится в Приложении 2* к Докладу.

18. Специальная группа призвала государства-члены применять этот Перечень вопросов и сообщить на следующем совещании специальной группы о ходе применения.
19. Специальная группа выразила благодарность Центральной комиссии судопроизводства по Рейну за хорошее сотрудничество, за предоставление Перечня вопросов и оказание содействия Секретариату Дунайской Комиссии.

По пункту f) повестки дня - Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ

20. Специальная группа не располагала никакими совместными предложениями по изменению ВОПОГ в письменной форме.
21. Украина предложила разработать письменные предложения для следующего совещания специальной группы по следующим темам:
- Учет в ВОПОГ грузов категории ВОН (*MHB*), опасных только при перевозке навалом, определенных в Кодексе по безопасному обращению с твердыми навалочными грузами (*BC-Code*).
 - Расширенные инструкции по оказанию первой помощи по образцу морских предписаний "Аварийные процедуры для судов, связанных с перевозкой опасных грузов" (*EmS к IMDG-Code*).
22. Делегация Германии сообщила, что Германия уже прорабатывает в связи с ППОГР предложение, касающееся перевозки опасных грузов навалом.
23. Специальная группа обратилась к Украине и Германии с просьбой предоставить их предложения в распоряжение совещания специальной группы экспертов в 2004 г. и передать тексты в Секретариат по возможности до конца этого года, чтобы обеспечить условия для проведения соответствующей подготовки.

* В архиве Дунайской Комиссии.

По пункту g) повестки дня - Разное

– Форма опубликования ВОПОГ-Д

24. На вопрос со стороны Секретариата, сколько экземпляров дополненных ВОПОГ-Д требуется в государствах-членах, которые еще не сообщили соответствующие сведения, был дан следующий ответ:

Молдова: 1 нем., 1 фр., 3 русс., 10 CD-ROM

Болгария: 2 нем., 1 фр., 5 русс., 10 CD-ROM

Германия: 5 нем., 3 фр., 10 CD-ROM.

25. Секретариат запросит у Сербии и Черногории, у Хорватии и у Румынии, которые не были представлены на этом совещании, письменную информацию. Распределение печатных экземпляров осуществляется согласно Приложению 6 утвержденного бюджета на 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/61).

26. Перечень вопросов будет записан на CD-ROM и издан в печатной версии в отдельной папке с вкладными листами в том же количестве экземпляров, как и ВОПОГ-Д.

27. В качестве предварительной повестки дня совещания специальной группы в мае или июне 2004 г. предлагается следующее:

- a) Положение с введением в действие "Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям".
- b) Применение ВОПОГ-Д в государствах-членах Дунайской Комиссии.
- c) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- d) Обсуждение предложений государств-членов по поправкам.
- e) Дополнение перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
- f) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- g) Разное.

*

*

*

28. Специальная группа экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 62-й сессии Дунайской Комиссии.

ДОКЛАД

совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам

1. Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам согласно пункту 43 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии состоялось 16-18 сентября 2003 г.
2. В работе совещания приняли участие эксперты Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Сербии и Черногории, Словакии, Украины и Хорватии. От стран-наблюдателей присутствовал представитель Чешской Республики. На совещании присутствовали также эксперт Центральной комиссии судоходства по Рейну и эксперт Евростата. (Список участников содержится в Приложении 1*.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие дамы и господа П. Надаш, А. Вдовиченко, З. Караичич, Д.Штефэнеску, А. Тома, И.Шпитцер, Я.Япунчич, Э.Шульце-Раушенбах, Ю.Михайлов.
4. Совещание открыл Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол Станко Ник.
5. Выступивший затем Генеральный директор Секретариата ДК г-н Д. Недялков отметил актуальность стоящих на повестке дня вопросов и необходимость завершения рассмотрения и окончательного одобрения на данном совещании уточненных и дополнительных формуляров, служащих для сбора данных для Статистического ежегодника. Он также подчеркнул важность работы по гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы.

* В архиве Дунайской Комиссии.

6. Председателем совещания по предложению совещания глав делегаций был избран г-н Войтех Слачик (Словакия), заместителем председателя – г-жа Снежана Филипович (Сербия и Черногория).
7. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:
 - а) Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада.
 - б) Гармонизация основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (ЦКСР).
 - в) Обобщающая информация Секретариата по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК
 - г) Разное.
8. Для эффективного рассмотрения повестки дня Секретариат подготовил и предоставил экспертам 5 рабочих документов (РД 1, РД 1.1, РД 2, РД 3, РД 4) и 17 приложений к ним.
9. После обсуждения всех пунктов повестки дня совещанием были приняты следующие решения:

По пункту а) повестки дня - **Информация Секретариата Дунайской Комиссии об экономическом положении дунайского судоходства и проект Доклада**

10. Совещание экспертов рассмотрело проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 году" (РД 2) совместно с "Информацией Секретариата о ходе подготовки проекта Доклада" (РД 1).
11. При рассмотрении последней совещание обсудило трудности, с которыми сталкивались страны-члены при заполнении Вопросника "Сведения для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства" (РД 1.1). Рассмотрев предложение Секретариата о ежеквартальном предоставлении данных для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства, эксперты считали необходимым в таком случае за-

полнять в Вопроснике не все графы, а только те, которые касаются объемов грузовых и пассажирских перевозок (разделы II и III соответственно). Вопросник, в котором заполнены все разделы, совещание считало достаточным представлять только один раз в год. При представлении данных решено использовать номенклатуру грузов NSTR/24.

12. Некоторые делегации указали на то, что их страны временно смогут предоставлять заполненные Вопросники только один раз в год.
13. Совещание считало целесообразным, чтобы страны-члены наряду с заполненным Вопросником направляли краткую пояснительную записку, в которой, если предоставленные данные сами по себе являются недостаточными для целей учета в отношении следующих аспектов, рассматривались бы эти аспекты:
 - основные показатели за отчетный период в сравнении с предыдущим периодом и их тенденции на будущее,
 - изменения в законодательном регулировании внутреннего судоходства,
 - сведения о реорганизации основных судоходных предприятий, о возникновении новых судоходных предприятий, о модернизации либо вводе в эксплуатацию новых портовых и иных сооружений, формирующих транспортную инфраструктуру на р. Дунай,
 - уровень спроса на перевозки,
 - среднегодовой уровень фрахтовых ставок,
 - развитие внешнеэкономических связей между странами региона,
 - другие сведения на усмотрение стран.
14. По предложению Секретариата совещание экспертов считало целесообразным, чтобы компетентные органы стран-членов предоставили Секретариату информацию за первое полугодие 2003 года. При этом было отмечено, что страны, которые не смогут предоставлять данные в целом за полугодие, могут направлять их поквартально. Секретариат объединит эти данные, чтобы получить цифры за полугодие.
15. Совещание рассмотрело предложения по совершенствованию Вопросника "Сведения для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства". При этом был высказан ряд конкретных предложений:

- согласовать используемую в Вопроснике терминологию с терминологией, применяемой в статистических формулярах,
 - уточнить классификацию судов, учитывая положения Директивы № 80/1119/ЕЭС,
 - ввести нумерацию строк,
 - включить некоторые показатели, касающиеся наблюдения за рынком,
 - разграничить пассажирские перевозки на судах без кают и на судах со спальными местами в каютах,
 - ввести учет заполненных и пустых контейнеров и др.
16. Эксперты поручили Секретариату учесть все предложения, высказанные в ходе обсуждения, внести уточнения в текст Вопросника, своевременно разослать его в адрес компетентных органов стран-членов для заполнения, а также представить Вопросник "Сведения для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства" на 62-ю сессию ДК в качестве Приложения 2* к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.
17. В ходе обсуждения этого вопроса представитель ЦКСР проинформировал совещание об опыте сбора информации для составления Доклада об экономическом положении судоходства в странах-членах ЦКСР и о значении наблюдений за рынком.
18. Представитель Евростата в своем выступлении подчеркнул, что в будущем необходимо будет перейти на новую номенклатуру грузов NST-2000, а также отслеживать интермодальные перевозки, включая перевозки порожних и загруженных контейнеров. Он также выступил с сообщением о "Белой книге" Европейской Комиссии по этой тематике.
19. Совещание экспертов обсудило по разделам содержание проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 г." и отметило необходимость его дополнения, в частности, данными, полученными от некоторых стран-членов уже после завершения его подготовки. Председатель совещания обратился к компетентным органам стран-членов, которые еще не предоставили необходимые данные, с просьбой сделать это по возможности в течение ближайших двух-трех недель.

* В архиве Дунайской Комиссии.

20. Было предложено изменить очередность глав в проекте Доклада следующим образом: после "Введения" должен следовать раздел I "Изменение водоносности Дуная", а затем раздел II "Наличие, состав и загрузка Дунайского флота", раздел III "Грузовые перевозки", раздел IV "Пассажирские перевозки национальными судами по Дунаю" и "Выводы".
21. При обсуждении текста "Введения" делегации России, Германии и Украины предложили уточнения редакционного характера (в частности относительно динамики перевозок на среднем и нижнем Дунае). Секретариату было поручено дополнить текст "Введения" дополнительными сведениями, которые компетентные органы стран-членов направят в Секретариат в течение ближайших 2-3 недель.
22. Раздел "Изменение водоносности Дуная" предложено дополнить сведениями о перекатах на всех участках Дуная (например, на румыно-болгарском участке).
23. Делегация Венгрии предложила в разделе "Наличие, загрузка и состав Дунайского флота" заменить выражение "приписано к портам страны" на выражение "регистрируемые в стране". Это предложение было поддержано всеми делегациями.
24. При обсуждении раздела III "Грузовые перевозки" делегация Венгрии в дополнение к ранее направленным материалам предоставила данные за 2001 г.
25. При обсуждении раздела IV "Пассажирские перевозки национальными судами по Дунаю" делегация Германии указала на некоторые особенности учета перевозок пассажиров на федеральном уровне. Сведения, направляемые этой страной в Секретариат, могут отражать только объем пассажирских перевозок через шлюз "Йохенштейн", а не весь объем перевозок пассажиров.
26. Главный инженер Секретариата обратил внимание участников совещания на тот факт, что условия перевозки пассажиров изменились ввиду улучшения качества их обслуживания и роста объема инвестиций, необходимых в расчете на одно пассажирское место. С каждым годом возрастает количество пассажиров, перевезенных на судах с каютами (комфортабельными и дорогими), имеющими спальные места. В то же время существует тенденция к уменьшению количества пассажиров, перевезенных на прогулочных судах, оборудованных только сидячими

местами. Для подготовки более обоснованных выводов о перевозках пассажиров странам-членам было предложено отдельно информировать о количестве сидячих мест на пассажирских судах без кают и спальных мест на пассажирских судах с каютами.

27. При обсуждении текста "Выводов" делегации обменялись мнениями по уточнению текста, предложенного Секретариатом.
28. Принимая во внимание различные позиции стран-членов, касающиеся препятствий на Дунае, мешающих увеличению объемов перевозок, делегации Украины, а также Сербии и Черногории сделали заявления, которые предложили включить в текст этого раздела:

Заявление делегации Украины:

"Вместе с тем необходимо отметить, что на дальнейший рост объема грузовых перевозок по Дунаю все еще существенно влияет наличие перекрывающего Дунай в районе города Нови Сад понтонного моста. Простой судов в ожидании разводки понтонного моста, а также завышенная плата за его разводку приводит как к оттоку грузопотоков, так и к их переориентации на другие виды транспорта".

Заявление делегации Сербии и Черногории:

"На основании договоренностей, достигнутых между компетентными органами Сербии и Черногории, с одной стороны, и Дунайской Комиссией, с другой стороны, относительно графика разводки, а также постоянного снижения расходов на разводку понтонного моста движение судов по Дунаю в период между 2000 г. и 2002 г. существенно выросло".

29. Делегация России рекомендовала Секретариату при подготовке "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства" активнее использовать в качестве источника информации Интернет-сайты (в частности, сайт Министерства транспорта России). Делегация Германии, поддержав это предложение, рекомендовала также использовать многочисленные соответствующие Интернет-сайты Германии. При этом было отмечено, что необходимо указывать точный адрес используемого источника.
30. Совещание экспертов поручило Секретариату уточнить "Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2002 году" по воз-

возможности до начала января 2004 г. с учетом высказанных замечаний и предложений и представить его на 62-ю сессию ДК в качестве Приложения 3* к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

По пункту b) повестки дня - **Гармонизация основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы (ЦКСР)**

31. Рассмотрев "Информацию Секретариата о работе по гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы" (РД 3), совещание экспертов отметило важность проведения этой работы и в то же время сложность поставленной перед Секретариатом задачи.
32. Представитель Евростата напомнил экспертам о том, что все страны-члены Дунайской Комиссии являются одновременно и членами ЕЭК ООН. Исходя из этого, он предложил использовать в качестве основы для проведения гармонизации термины, принятые в третьем издании совместного Глоссария по статистике транспорта (ЕЭК ООН, Европейская конференция министров транспорта и Евростат). Это предложение было поддержано делегациями ряда стран (Россия, Словакия, Украина и Германия).
33. Главный инженер Секретариата обратил внимание на то, что не все термины Глоссария ЕЭК ООН, приведенные в разделе, касающемся внутреннего судоходства, могут быть применены в Дунайской Комиссии. Некоторые термины Глоссария, особенно в разделе "Инфраструктура" (например, Категории судоходных внутренних водных путей) и в области наблюдения за рынком не отвечают ныне действующим определениям ДК, которые проистекают из основополагающего документа Дунайской Комиссии – Белградской конвенции - и рекомендаций ДК.

* В архиве Дунайской Комиссии.

34. Эксперты считали целесообразным для облегчения подготовительных работ для процесса гармонизации поручить Секретариату подготовить до конца текущего года предложения по гармонизации терминов и определений, применяемых в настоящее время в ДК в области статистики транспорта, взяв за основу термины Глоссария ЕЭК ООН, дополненные специфическими терминами, применяемыми ДК и ЦКСР, и представить их на рассмотрение рабочей группы по техническим вопросам 62-й сессии. При этом было бы желательно, чтобы ЦКСР также приняла за основу термины и определения ЕЭК ООН (учитывая, что они также применяются в рамках ЕС/Евростат).
35. Делегация Украины считала при этом необходимым учитывать предложение Румынии о необходимости использования терминов, принятых ранее в рамках ОППД.
36. Делегация Германии указала на то, что при создании терминологической базы в области статистики не следует забывать о принятых законодательно на национальном уровне терминах и определениях, которые не должны войти в противоречие с терминами и определениями, принятыми в ДК. Делегация указала также на целесообразность определения только тех терминов, которые применяются в статистических формулярах ДК.
37. Делегация России напомнила о прекрасном примере Глоссария, который используется 162 странами в рамках Международной морской организации (ИМО).

По пункту с) повестки дня

- Обобщающая информация Секретариата по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК

38. Эксперты рассмотрели и детально обсудили "Обобщающую информацию Секретариата по уточненным и дополнительным формулярам, служащим для сбора данных для Статистического ежегодника ДК" (РД 4). При этом было отмечено, что подготовленные Украиной предложения по этому вопросу являются логичным продолжением утвержденного 61-й сессией ДК нового макета Статистического ежегодника и временно утвержденных статистических формуляров.

39. Продолжительную дискуссию вызвал вопрос о том, с какого момента все страны-члены будут готовы применять новую номенклатуру NSTR/24. Секретариату было поручено опросить мнение стран и составить соответствующую информацию по этому вопросу и представить ее на 62-ю сессию. Делегация Украины выразила намерение предоставить Секретариату дополнительную информацию о своем предложении по новым формулярам от 20 августа 2003 г., в которой будут учтены также результаты обмена мнениями, состоявшегося в ходе данного совещания.
40. Представитель Евростата предложил, чтобы страны-члены уже сейчас рассмотрели возможность использования номенклатуры NST-2000. После длительных дискуссий совещание пришло к единому мнению о том, что на первом этапе (в течение 3-4 лет) страны-члены вынуждены будут применять номенклатуру NSTR/24, а затем, когда все страны будут готовы к переходу на NST-2000, соответствующее предложение следует вынести на рассмотрение очередной сессии.
41. По предложению Главного инженера делегации согласились добавить в формуляре СТ-14 в строке 1, подпункт 1.1 "Количество пассажирских прогулочных судов без кают" и подпункт 1.2 "Количество пассажирских судов с каютами, имеющими спальные места". В строку 2 было решено включить подпункты 2.1 "Количество сидячих мест на пассажирских судах без кают" и подпункт 2.2 "Количество спальных мест на пассажирских судах с каютами".
42. Эксперты пришли к общему мнению о целесообразности рекомендовать 62-й сессии ДК утвердить статистические формуляры (СТ-1 - СТ-16) и методические рекомендации по их заполнению с учетом дополнений, изложенных в письме компетентных органов Украины (Приложение 2 к РД 4), а также рекомендовать их к применению странами-членами при предоставлении данных для подготовки Статистического ежегодника за 2004 год. Совещание представляет Статистические формуляры и Методические рекомендации по их заполнению на 62-ю сессию ДК в качестве Приложения 4* к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.
43. Рассматривая Приложения 3 - 5 к РД 4 (опыт ЦКСР и Евростата / ЕЭК ООН), совещание считало целесообразным для продолжения работы по гармонизации статистических терминов и определений предложить сес-

* В архиве Дунайской Комиссии.

сии принять решение об изучении этих документов в одном из трех возможных вариантов:

- a) продолжить работу в рамках совещания экспертов по статистическим и экономическим вопросам,
- b) продолжить эту работу в рамках рабочей группы по техническим вопросам,
- c) продолжить эту работу в рамках совместной группы ad hoc ДК и ЦКСР.

По пункту d) повестки дня - Разное

44. В рамках пункта "Разное" из-за отсутствия каких-либо предложений со стороны делегаций дискуссия не проводилась.

* *

*

45. Совещание поблагодарило компетентные органы Украины за большую работу, проделанную ими, причем по своей инициативе, по улучшению макета Статистического ежегодника ДК и по уточненным и дополнительным формулярам (СТ-1 – СТ-16), а также по разработке методических рекомендаций по их заполнению.
46. Секретариат ДК передал участникам совещания электронную версию "Статистического справочника Дунайской Комиссии за период 1950-2000 гг." на CD-ROM.
47. Совещание экспертов предоставляет настоящий Доклад на рассмотрение 62-й сессии Дунайской Комиссии.

ДОКЛАД

совещания экспертов по техническим вопросам

1. Совещание экспертов по техническим вопросам, созванное согласно пункту 44 Плана работы Дунайской Комиссии на 2003/2004 гг., состоялось 24-28 ноября 2003 г.
2. В работе совещания приняли участие следующие делегации стран-членов Дунайской Комиссии: Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Сербии и Черногории, Словакии, Украины и Хорватии, а также представитель Секретариата Европейской Экономической Комиссии ООН. (Список участников находится в Приложении 1*.)
3. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие господа Недялков, Надаш, Анда, Вдовиченко, Караичич, Штефэнеску, Тома, Шпитцер, Шульце-Раушенбах и Михайлов.
4. Председателем совещания экспертов был избран г-н В.М.Воронцов (Россия), причем делегация Германии воздержалась при голосовании, вице-председателем - г-н К.И.Сизов (Украина).
5. Совещание открыл Генеральный директор Секретариата ДК г-н Д. Недялков, который представил обзор событий и результатов деятельности Дунайской Комиссии за последнее время, тесно связанных с тематикой этого совещания, и сделал краткое сообщение о результатах заседания рабочей группы по навигационным вопросам, состоявшегося в Бухаресте 13-14 ноября 2003 г. в рамках работы Подготовительного комитета по пересмотру Белградской конвенции. Он также указал на многочисленные задачи в технической сфере, которые необходимо решить.
6. Была принята следующая повестка дня:

* В архиве Дунайской Комиссии.

Навигационные вопросы

- a) Информация стран-членов о возможной актуализации ряда статей ОППД, а также их мнение по новой редакции ст. 8.02 ОППД.
- b) Информация стран-членов по проекту единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае.
- c) Информация стран-членов о минимальных требованиях, предъявляемых к единым служебным книжкам, разработанным секретариатами ДК и ЦКСР.
- d) Информация стран-членов о проекте измененной редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания на Дунае".
- e) Информация стран-членов относительно предложений, подготовленных рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и касающихся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лопманских карт реки Дунай в электронной форме.
- f) Информация стран-членов о предложениях по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.
- g) Информация об итогах работы симпозиума "ГИС Дунай-2".

Технические вопросы

- h) Обновление "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии с учетом работ, проводимых ЕЭК ООН.

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- i) Проект стандарта для электронных систем оповещения, разработанный группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР.
- j) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов относительно плана конкретных мероприятий по введению АИС на реке Дунай.

- k) Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС с целью использования этих систем для доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме.
- l) Информация Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными.
- m) Проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация Секретариата о Плате основных работ по инфраструктуре и результатах изучения возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) с целью подачи заявки на финансирование ЕС или другими международными организациями проектов оборудования Дуная.
- o) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых странами-членами для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижения рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также о состоянии обновления "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.).
- p) Информация Секретариата о предложениях стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на Дунае.
- q) Информация Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов в отношении нового макета "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."
- г) Разное.
 - Регулирование судоходства на лимитирующих участках Дуная в период мелководья (*предложение Украины*)
 - Обсуждение технического оснащения судов для предотвращения и сбора отходов с судов, особенно отходов, образую-

щихся в процессе эксплуатации судов (*предложение Австрии*);

- Запрет ЕС на использование галона с 1 января 2004 г. (*предложение Секретариата Дунайской Комиссии*).
- Сообщение делегации Российской Федерации по вопросам внутреннего водного транспорта и обеспечения безопасности /Обзор TRANS/SC.3/2003/12 ЕЭК ООН (*предложение Российской Федерации*)

По пункту а) повестки дня

- **Информация стран-членов о возможной актуализации ряда статей ОППД, а также их мнение по новой редакции ст. 8.02 ОППД**

7. Совещание экспертов ознакомилось с Информацией Секретариата в отношении актуализации некоторых статей ОППД, а также с Обобщающей информацией Секретариата о предложениях по изменению статьи 8.02 ОППД.
8. В ходе обсуждения эксперты отметили, что 60-я сессия Дунайской Комиссии своим Постановлением (док. ДК/СЕС 60/46) приняла большой блок изменений ОППД, которые было рекомендовано ввести в действие с 1 января 2003 г. Эти изменения были изданы Секретариатом в виде сменных листов в 2002 г. и разосланы всем странам-членам Комиссии.
9. Рассмотрев документ РД.1, совещание экспертов отметило, что часть предложений, поступивших от стран-членов, носит редакционный характер; они были учтены Секретариатом при издании в 2002 г. новой редакции некоторых статей ОППД. При этом их следует вынести на утверждение следующей сессии.
10. Рассмотрев поступившие предложения, совещание экспертов считало целесообразным уточнить редакцию статей 1.21, 3.14, 3.32, а также пунктов 2.8.1 - 2.8.6, 3.2.1 - 3.2.6 Приложения 3, и учесть эти изменения после принятия соответствующего Постановления на очередной сессии при издании следующего блока поправок в форме сменных листов либо при переиздании ОППД в целом.
11. Предложения по статьям 1.10. 2.01. 6.17. 6.28, 7.07, 8.01, 4.05, 6.32, 9.03, 9.04, 9.06, 9.07, а также по разделу 3 Приложения 6 решено снять, т.к. эти

уточнения уже были приняты во внимание в новой редакции ОППД. Однако эти поправки должны быть сведены воедино в отдельном документе для утверждения на следующей сессии.

12. Рассмотрев предложения компетентных органов Венгрии, совещание экспертов не поддержало их предложения по уточнению формулировки статьи 1.19 ОППД. Что касается предложения Венгрии по статье 6.24 и сигнальному знаку А.10, то эксперты считали, что сигнальные знаки А.10 и D.2 приложения 7 к ОППД в сочетании со статьями 6.25-6.28 достаточно ясно определяют условия прохода под мостами.
13. Делегация Венгрии считала, что нынешняя редакция вышеуказанных статей и знаков дает основания для сомнений.
14. При обсуждении предложения Венгрии по определению дополнительной сигнализации буксируемых составов, осуществляющих перевозки опасных грузов, эксперты отметили важность этого вопроса и просили делегацию Венгрии совместно с Секретариатом выработать конкретные предложения, которые Секретариат разошлет странам-членам для изучения.
15. Предложение Венгрии по статье 6.07 было принято. Предложение по включению новых знаков в ОППД вызвало у делегаций интерес; было признано целесообразным обсудить его в рамках рабочей группы SC.3 в ЕЭК ООН, с тем чтобы в случае положительного решения произвести необходимые изменения сразу в трех организациях.
16. Совещание экспертов рассмотрело варианты новой редакции статьи 8.02, содержащиеся в документе РД 1.1, и согласилось с редакцией этой статьи, предложенной Секретариатом ДК. В редакции текста на немецком языке следует в каждом случае использовать вместо термина "Schiffe" термин "Fahrzeuge" и вместо термина "Schiffsverbände" термин "Verbände". Эксперты предложили включить новую редакцию этой статьи в общий блок будущих изменений ОППД.
17. Одновременно совещание экспертов считало целесообразным дополнительно обсудить тексты измененных статей и в связи с этим рекомендовало Секретариату предложить 62-й сессии включить в План работы пункт, предусматривающий подготовку проекта изменений соответствующих статей ОППД, который включал бы новую редакцию статей, где все согласованные изменения были бы выделены жирным шрифтом. Эти

поправки должны быть своевременно перед 62-й сессией направлены на изучение странам-членам.

18. Выступая в заключительной части дискуссии по документам РД 1 и РД 1.1, представитель ЕЭК ООН отметил, что следует подумать о необходимости реструктуризации главы 3 ОППД, с тем чтобы привести ее в соответствие с главой 3 ЕПСВВП. Он также обратил внимание на ряд различий между некоторыми статьями, касающимися высокоскоростных судов, в ЕПСВВП и ОППД, с одной стороны, и в ПППР, с другой.

По пункту b) повестки дня

- **Информация стран-членов по проекту единых предписаний, касающихся быстроходных судов на Дунае**

19. При обсуждении документа РД 2 советник Секретариата ДК по навигационным вопросам дал пояснение по представленным документам и рассказал о сотрудничестве в этой области с коллегами из ЕЭК ООН и ЦКСР.
20. Рассмотрев представленную в документе РД 2 Обобщающую информацию о поступивших с Секретариат мнениях и предложениях, касающихся единых предписаний для высокоскоростных судов на Дунае, совещание экспертов провело предварительный обмен мнениями по данному вопросу и считало, что работу следует продолжить с учетом обсуждения этой темы в рамках ЕЭК ООН. Совещание рекомендовало включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.
21. Совещание рекомендовало поручить Секретариату ДК представить подготовленный проект с учетом поступивших от стран-членов предложений на 28-ю сессию SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, как дискуссионный документ, что позволит приблизиться к принятию окончательного решения по этому вопросу.

По пункту c) повестки дня

- **Информация стран-членов о минимальных требованиях, предъявляемых к единым служебным книжкам, разработанным секретариатами ДК и ЦКСР**

22. Секретариат проинформировал совещание экспертов о том, что в ходе подготовительных работ по адаптации чешского макета служебной книжки со стороны делегации Германии было оказано всяческое содействие. В этой связи совещанию экспертов было предложено поблагодарить делегацию Германии за оказанную помощь.
23. Совещание экспертов рассмотрело Обобщающую информацию Секретариата по проекту единой служебной книжки для Дуная. Эксперты стран-членов ДК занимаются изучением этого вопроса с 2000 г., однако к единому мнению по содержанию книжки до сих пор не пришли. Эксперты Словакии, учитывая основные положения Белградской конвенции, предложили не ограничивать действие служебной книжки конкретным водным путем, а использовать документ, который был бы действителен на Дунае, Рейне и других внутренних водных путях.
24. В результате состоявшихся дискуссий и выступления эксперта делегации Германии принято решение отметить, что служебная книжка должна выдаваться всем членам экипажа, входящим в состав палубной и машинной команды, кроме судоводителя.
25. Судоводитель, который желает получить право на самостоятельное плавание по новым для него участкам Дуная или других внутренних водных путей, также может иметь служебную книжку, записи в которой должны быть подтверждены соответствующим компетентным органом.
26. Эксперты Болгарии предложили, чтобы номер служебной книжки начинался с отличительных литер страны, выдавшей эту книжку.
27. Поскольку и в ЦКСР, и в ЕЭК ООН служебная книжка является приложением к документам, содержащим требования в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, совещание экспертов считало целесообразным перейти к комплексному рассмотрению этих вопросов и в рамках ДК. В этой связи признано необходимым приступить к разработке требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, и рекомендовать 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.
28. Проект "Служебной книжки", разработанный Секретариатом ДК на основе рекомендаций Германии с учетом предложений, поступивших от Австрии, находится в Приложении 2* к настоящему Докладу.

* В архиве Дунайской Комиссии.

29. Совещание экспертов считало целесообразным продолжить эту работу в тесном сотрудничестве с ЦКСР и предложило 62-й сессии Дунайской Комиссии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

По пункту d) повестки дня

- Информация стран-членов о проекте измененной редакции "Рекомендаций, касающихся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания на Дунае"

30. По данному проекту поступило мнение только от одной страны (Хорватии). В рамках дискуссии был проведен обмен мнениями и внесен ряд новых предложений. Было достигнуто единое мнение о том, что представленный данному совещанию проект измененной редакции Рекомендаций должен был бы служить основой для дальнейшей работы. Эксперты рекомендовали 62-й сессии изучить целесообразность продолжения этого процесса работы в данной форме, передать новые предложения в Совместный комитет ad hoc ДК и ЦКСР и проводить дальнейшую работу по этой теме в рамках этого Комитета.

По пункту e)

- Информация стран-членов относительно предложений, подготовленных рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и касающихся разработки единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме

и по пункту g) повестки дня

- Информация об итогах работы симпозиума "ГИС Дунай-2"

31. В связи с тем, что пункты e) и g) повестки дня тесно связаны между собой, было решено обсуждать их совместно.
32. Совещание экспертов рассмотрело документ, подготовленный компетентными органами Германии (приложение к РД 5), и комментарии, по-

ступившие от стран-членов ДК. Большинство делегаций высоко оценили эту работу и приняли решение принять "Предложения компетентных органов Германии по созданию единого стандарта для передачи картографических авторских материалов Лоцманских карт реки Дунай в электронной форме" за основу; дальнейшую работу по нему следует проводить в рамках рабочей группы "Форум ГИС Дунай".

33. Делегация России предложила продолжить работу по этой теме в рамках рабочей группы SC.3 ЕЭК ООН. В результате дискуссии было признано целесообразным в качестве первого шага всю предварительную работу, касающуюся Дуная, проводить в рамках "Форума ГИС Дунай" и передать результаты этой работы в виде готовых документов в Дунайскую Комиссию на рассмотрение совещания экспертов по техническим вопросам с последующим их одобрением сессией ДК.
34. Делегация Украины, выполняя поручение своей страны, передала Главному инженеру Секретариата письмо Министерства транспорта Украины со словами благодарности за активную и профессиональную помощь, оказанную Секретариатом ДК во время подготовки и проведения симпозиума "ГИС Дунай-2". В свою очередь ряд стран-членов ДК и представитель Секретариата поблагодарили компетентные органы Украины за отличную организацию и проведение симпозиума.
35. Совещание высоко оценило деятельность рабочей группы "Форум ГИС Дунай", отметило развивающееся сотрудничество с ДК и высказалось за его продолжение.
36. В связи с расширением деятельности ДК в технической области совещание считало необходимым возобновить переводы основных документов рабочей группы "Форум ГИС Дунай" на официальные языки ДК. С целью экономии средств ДК эта рабочая группа будет представлять свои документы на немецком языке.
37. Следующее заседание рабочей группы "Форум ГИС Дунай" состоится в январе 2004 г. в Вене (Австрия); на нем будут проанализированы итоги прошедшего симпозиума и продолжена работа, начатая в связи с обращением 61-й сессии ДК в адрес этой группы.
38. Делегация Украины предложила проводить симпозиумы "ГИС Дунай" ежегодно, считая их итоговым форумом ДК по вопросам Речных информационных систем (РИС). Это решение было поддержано всеми участниками совещания.

39. Совещание экспертов поддержало предложение России, которая рекомендовала одобрить результаты симпозиума "ГИС Дунай-2" и представленные Секретариатом ДК документы. Совещание экспертов просило Секретариат еще до 62-й сессии разослать странам-членам ДК документ с выводами симпозиума, подготовленный рабочей группой "Форум ГИС Дунай", после проведения необходимых согласований.
40. Совещание экспертов согласилось с предложениями в адрес ДК, подготовленными во время работы симпозиума (см. Приложение 3).

По пункту f) повестки дня

- **Информация стран-членов о предложениях по дополнению Инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае**
41. Совещание экспертов рассмотрело Обобщающую информацию Секретариата о предложениях по дополнению Инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае (РД 6). Делегация Болгарии сообщила о том, что компетентные органы ее страны готовят обширные предложения по дополнению Инструкции, которые будут представлены в 2004 г. как в Секретариат ДК, так и секретарю рабочей группы ЕЭК ООН.
42. Делегация Украины внесла предложение по уточнению методов применения некоторых сигнальных знаков, в частности знаков C1, C2, C5, и считала необходимым отразить это в будущей новой редакции Инструкции ДК.
43. Принимая во внимание, что работа по данному вопросу в рамках ЕЭК ООН еще не закончена и конкретные результаты появятся не ранее 2004 г., совещание экспертов рекомендовало 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг. Совещание экспертов просило Секретариат направить поступившие от стран-членов предложения в рабочую группу SC.3/WP.3 ЕЭК ООН для продолжения их обсуждения на ее 28-й сессии.

По пункту h) повестки дня

- **Обновление "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии с учетом работ, проводимых ЕЭК ООН**

44. Рассмотрев представленную Секретариатом новую редакцию глав 7 - Грузовое устройство, рангоут, оборудование и снабжение, 10В - Рулевая рубка, 11^{бис} - Вертикально передвигающиеся рулевые рубки, 13 – Спасательные средства и 14 - Толкачи, толкаемые баржи, толкаемые и буксируемые составы "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", совещание экспертов одобрило эту редакцию и рекомендовало представить ее на рассмотрение 62-й сессии ДК.
45. Делегация Австрии заявила, что Австрия, как член ЕС, должна неукоснительно соблюдать положения действующей Директивы ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания. Далее она отметила, что в будущей новой Директиве будет также представлен уточненный новый образец судового удостоверения. Делегация Германии заявила, что Германия, так же, как и Австрия, должна соблюдать эту Директиву ЕС.
46. Рассмотрев главу 18 - Предотвращение загрязнения вод "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", совещание экспертов рекомендовало представить и эту главу на рассмотрение 62-й сессии ДК после внесения некоторых редакционных изменений.
47. Совещание экспертов согласилось с предложением Австрии заменить в пункте 18-2.2 немецкой версии слово "Ablaufsystem" словом "Abgabesystem". В пункте 18-4.1 вторую часть подпункта (iii), которая начинается со слова "oder," в немецкой и французской версии следует разместить на новой строке (в качестве продолжения основной мысли, изложенной в этом пункте).
48. Совещание экспертов отметило, что с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН, следует продолжить обновление текста Рекомендаций, имея в виду, что это способствует сближению соответствующих технических предписаний ДК с аналогичными предписаниями ЦКСР и ЕС. Совещание рекомендовало предусмотреть соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2004/2005 гг.

По пункту i) повестки дня

- **Проект стандарта для электронных систем оповещения, разработанный группой международных экспертов для Секретариата ЦКСР**

49. При обсуждении этого пункта делегация Украины указала на то, что проект стандарта для электронных систем оповещения на совещании рас-

смагиваться не будет и что Секретариат ДК по данному вопросу представил на рассмотрение Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб (Руководящие принципы РИС 2002). По мнению делегации, представленный проект подготовлен на высоком уровне и в основном охватывает все системы, которые участвуют в обеспечении безопасности судоходства на внутренних водных путях.

50. По мнению совещания экспертов, проект стандарта для электронных систем оповещения необходимо разработать, имея в виду Рекомендации Дунайской Комиссии. При этом за основу следует взять стандарт для электронных систем оповещения ЦКСР, который базируется на решении Европейской платформы РИС. Совещание экспертов считало целесообразным продолжить изучение этого вопроса в рамках рабочей группы "Форум ГИС Дунай".
51. Совещание экспертов предложило в дальнейшем обсуждение всех вопросов информационного блока проводить в рамках отдельного совещания экспертов ДК по вопросам электронных информационных систем для судоходства, включая и вопросы радиосвязи.
52. Совещание высказалось за то, чтобы разослать готовый проект странам-членам ДК, уточнить его с учетом полученных мнений и предложений и представить на вышеуказанное совещание экспертов включив с этой целью соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

По пункту i) повестки дня

- Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов относительно плана конкретных мероприятий по введению АИС на реке Дунай

53. При рассмотрении этого пункта повестки делегации Украины и России отметили, что Секретариатом представлен проект "Руководящих принципов для группы экспертов по многофункциональной АИС и другим системам обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" (приложение к РД 10), разработанный на совещании группы экспертов, состоявшемся в Кобленце в июне 2003 г. Одновременно эта группа предложила разработать план конкретных мероприятий по введению АИС на реке Дунай после утверждения "Руководящих принципов". Внедрение АИС на Дунае должно осуществляться в рамках РИС.

54. При обсуждении этого пункта повестки дня делегация Германии отметила, что внедрение службы обнаружения и отслеживания судов на р. Дунай (*Tracking and Tracing*) должно осуществляться в соответствии с концепцией внедрения РИС.
55. Делегация Австрии заявила, что внедрение АИС послужит существенным вкладом в создание РИС.
56. Все делегации согласились с тем, что проект "Руководящих принципов для группы экспертов по многофункциональной АИС и другим системам обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" можно взять за основу. При некоторой корректировке документа его можно было бы рекомендовать для утверждения на сессии Дунайской Комиссии.
57. Делегация России предложила Секретариату ДК на основе проекта Руководящих принципов по внедрению АИС разработать план конкретных мероприятий по внедрению АИС на реке Дунай, а также согласовать реальные сроки его реализации со странами-членами ДК. Совещание экспертов предложило включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

По пункту к) повестки дня

- **Информация Секретариата о мнениях и предложениях компетентных органов стран-членов о системах INDRIS и COMPRIS, NAVTEX и АИС с целью использования этих систем для доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации в автоматическом режиме**

58. Во время дискуссии по этому вопросу делегация Германии заявила, что доведение до судоводителей навигационной, гидрометеорологической, путевой и другой информации можно осуществлять с помощью таких проектов, как INDRIS и COMPRIS, а также АИС, которые являются частью Речных информационных служб (РИС).
59. Внедрение COMPRIS, INDRIS и АИС является основой реализации концепции РИС и, вместе с тем, в значительной степени улучшить доставку навигационной, гидрометеорологической и другой информации до судоводителей.

60. Принимая во внимание данную проблему и учитывая работу Платформы РИС, проводимую в рамках ЕС, делегация Украины предложила в дальнейшем использовать системы INDRIS и COMPRIS, а также АИС для доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации. Систему NAVTEX на р. Дунай предложено не внедрять.
61. Делегация Австрии отметила, что Рекомендации по построению РИС можно использовать при разработке стандартов по отдельным компонентам Речных информационных служб. Она напомнила, что вопрос о создании системы NAVTEX не обсуждался в ходе реализации проектов INDRIS и COMPRIS, и поддержала заявление Украины о том, что создание системы NAVTEX на р. Дунай следует снять с проработки. Таблица "Речные информационные службы", предложенная делегациями Австрии и Германии, находится в Приложении 4.
62. Делегация России согласилась с предложением делегаций Германии и Украины и предложила в дальнейшем заниматься вопросом доведения до судоводителей навигационной, гидрометеорологической и другой информации через строящиеся системы INDRIS и COMPRIS, которые являются основной частью РИС.
63. Делегация Германии сделала следующее заявление по пунктам i), j), k) повестки дня:

Для разъяснения комплекса вопросов по тематике РИС ниже приводится структура составных частей Речных информационных служб:

- Руководящие принципы РИС 2002 (*RIS-Guidelines 2002*) представляет собой рамочную концепцию внедрения "РЕЧНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ СЛУЖБ" (*RIVER INFORMATION SERVICES*) на европейских внутренних водных путях.
- В рамках РИС существуют различные "информационные службы", например "Обнаружение и отслеживание" (*Tracking and Tracing*), "Сообщения для судоводителей" (*Notices to Skippers*) и "Системы оповещения в судоходстве" (*Ship Reporting*). Внедрение этих служб обсуждается в рамках проектов *INDRIS* и *COMPRIS*.
- Для технической реализации этих служб теоретически можно использовать различные системы. Так, например, АИС является возможной

альтернативой в целях применения "Обнаружения и отслеживания" (*Tracking and Tracing*).

В рамках внедрения служб необходимо учитывать существующие международные стандарты, например, стандарт *Inland ECDIS*, стандарты МАМС.

По пункту l) повестки дня

- **Информация Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными**

64. Совещание экспертов рассмотрело "Информацию Секретариата о действующих системах и стандартах в информационном обеспечении дунайского судоходства, а также о деятельности в области электронного обмена данными" (РД 12) и отметило большую работу, проделанную Секретариатом при подготовке этого вопроса.
65. Высоко оценив качество и содержательность документа, подготовленного Секретариатом, эксперты приняли его к сведению и отметили необходимость его дальнейшего осмысления с целью использования в процессе разработки "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".
66. Исходя из текста Рекомендации № 25 ЕЭК ООН, Секретариатом было предложено при разработке и внедрении электронного обмена данными в дунайском судоходстве использовать стандарты ЭДИФАКТ/ООН (ISO 9735-88, Синтаксические правила ЭДИФАКТ ООН).
67. Делегация Австрии отметила целесообразность совместного использования стандартов ЭДИФАКТ/ООН и спецификации нового языка разметки "Extensible Markup Language (XML 1.0)", утвержденного международной организацией W3C. Это сделает процесс формирования электронных документов более динамичным и обеспечит преимущество при взаимодействии информационных систем.

По пункту m) повестки дня

- **Проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства"**

68. Рассмотрев проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (приложение к РД 13), совещание экспертов поблагодарило Секретариат за большую работу. Совещание считало целесообразным передать подготовленный Секретариатом проект Рекомендаций для изучения компетентным органам стран-членов, которые в течение 2-х месяцев после завершения совещания направят в Секретариат свои предложения по дальнейшему совершенствованию проекта.
69. Некоторые делегации высказались в пользу рассмотрения вопросов, касающихся РИС, в рамках следующих заседаний рабочей группы "Форум ГИС Дунай". В то же время было указано, что "Форум ГИС-Дунай" не уполномочен разрабатывать Рекомендации ДК и не может представлять на сессию ДК какие-либо материалы. Эта работа может быть выполнена только Секретариатом ДК при информационной поддержке и помощи компетентных органов стран-членов. Совещание предложило дальнейшее обсуждение этого вопроса провести в рабочей группе "Форум ГИС Дунай", которая представит итоговые документы на одно из совещаний экспертов Дунайской Комиссии.
70. Секретариат ДК выразил благодарность компетентным органам Российской Федерации за помощь и консультации в процессе разработки первой версии проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".
71. Совещание экспертов считало целесообразным продолжить работу по дальнейшему совершенствованию проекта Рекомендаций с целью его обсуждения и одобрения на следующих совещаниях экспертов и рекомендует 62-й сессии включить соответствующий пункт в План работы ДК на 2004/2005 гг.

По пункту п) повестки дня

- **Информация Секретариата о Плане основных работ по инфраструктуре и результатах изучения возможности улучшения судоходных условий на Дунае совместно с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII (Дунай) с целью подачи заявки на финансирование ЕС или другими международными организациями проектов оборудования Дуная**

72. Совещание экспертов обсудило информацию Секретариата о Плане основных работ по инфраструктуре и результатах изучения возможности улучшения судоходных условий на Дунае с целью подачи заявки на финансирование ЕС или другими международными организациями проектов оборудования Дуная (РД 14).
73. Совещание рассмотрело особо сложную ситуацию, сложившуюся в судоходстве на участке Белене. На эти трудности уже было указано в присланном ранее письме компетентных органов Украины (см. пункт 87 настоящего Доклада).
74. Поскольку не только Болгария и Румыния, но и все другие участвующие в перевозках по Дунаю государства заинтересованы в устранении узких мест на этом участке реки, делегация Украины подчеркнула необходимость получения международной финансовой помощи для проведения работ по улучшению условий судоходства.
75. Меморандум об основных принципах сотрудничества пароходств по организации судоходства в условиях мелководья на лимитирующих участках Дуная (Приложение 10 к Протоколу 48-й конференции директоров дунайских пароходств-участников Братиславских соглашений) был поддержан многими делегациями.
76. Что касается ситуации на участке Белене, то по предложению делегации Болгарии, поддержанному делегациями Румынии и Украины, совещание экспертов рекомендовало 62-й сессии Дунайской Комиссии предпринять шаги в отношении международных организаций, чтобы получить финансовое содействие для проведения необходимых гидротехнических работ, имея в виду, что для этого уже с 1999 г. существует исследование об осуществимости, профинансированное из средств программы PHARE.

77. Совещание экспертов сослалось на хорошее сотрудничество с Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН и выразило надежду, что аналогичное сотрудничество будет также установлено с Руководящим комитетом по общеевропейскому транспортному коридору VII.
78. Совещание экспертов рекомендовало 62-й сессии Дунайской Комиссии включить в План работы ДК на 2004/2005 гг. пункт о составлении Плана основных работ по инфраструктуре на Дунае.

По пункту о) повестки дня

- **Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых странами-членами для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", достижения рекомендованных глубин фарватера, реконструкции мостов на Дунае, имеющих недостаточную полезную высоту, а также о состоянии обновления "Альбома мостов на Дунае" (издание 1992 г.)**

79. Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае" была рассмотрена в связи с предыдущим пунктом повестки дня.
80. Совещание экспертов констатировало, что условия судоходства на некоторых участках реки по-прежнему остаются тяжелыми, особенно при мелководье, и большие усилия прибрежных государств по обеспечению минимальных условий являются в целом очень дорогостоящими и мало эффективными.
81. Совещание экспертов предлагает 62-й сессии включить пункт о мерах по обеспечению условий для судоходства на Дунае в следующий План работы.

По пункту р) повестки дня

- **Информация Секретариата о предложениях стран-членов в отношении разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ на Дунае**

82. Совещание экспертов изучило предложение Германии в отношении единой концепции строительства стоянок, которое одновременно является поводом поразмыслить о необходимом оборудовании и инфраструктуре и в то же время о финансировании дооснащения имеющихся стоянок, строительства дополнительных стоянок, а также их эксплуатации и содержании.
83. Совещание экспертов высказалось в пользу адаптации концепции, разработанной Германией, к условиям на Дунае на основе единых принципов, а также переработки определений и классификации стоянок, портов-убежищ и портов-зимовников в соответствии с особенностями судоходства на Дунае.
84. Ввиду необходимости обновления сведений о стоянках и подготовки первого предложения единых принципов для строительства стоянок, совещание экспертов предлагает 62-й сессии принять решение о включении соответствующего пункта в следующий План работы.

По пункту q) повестки дня

- Информация Секретариата о мнениях и предложениях стран-членов в отношении нового макета "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."

85. Совещание экспертов просит компетентные органы стран-членов Дунайской Комиссии продолжить направление мнений и предложений по проекту Гидрологического справочника в форме конкретных советов.
86. Совещание экспертов предлагает 62-й сессии утвердить новую форму "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921-2001 гг." и включить в План работы на 2004/2005 гг. пункт о продолжении работы над этой документацией.

По пункту r) повестки дня

- Разное

- Регулирование судоходства на лимитирующих участках Дуная в период мелководья (предложение Украины)**

87. По предложению делегации Украины совещание экспертов обсудило ситуацию, сложившуюся в судоходстве на критических участках нижнего Дуная в период засухи, особенно на участке Белене (Болгария).
88. Делегация Болгарии сообщила о больших усилиях, прилагаемых для обеспечения минимальных условий для судоходства.
89. Делегация Украины предложила установить правила для обеспечения движения судов на критических участках, поддержав при этом предложения, содержащиеся в Меморандуме 48-й Конференции директоров дунайских пароходств.
90. Учитывая, что традиционные регуляционные мероприятия на реке, осуществляемые прибрежными государствами, не приносят удовлетворительных результатов при чрезвычайно низком уровне воды, совещание экспертов считало необходимым, чтобы затронутые прибрежные государства разработали и ввели при координирующей роли Дунайской Комиссии соответствующие местные правила для судоходства в условиях чрезвычайного мелководья и усилили контроль за состоянием соответствующих участков реки. Совещание экспертов придерживалось точки зрения, что, несмотря на приоритетный характер работ по нормализации условий для судоходства на этих критических участках, следует учесть и другие пункты Меморандума.

- **Обсуждение технического оснащения судов для предотвращения и сбора отходов с судов, особенно отходов, образующихся в процессе эксплуатации судов (*предложение Австрии*)**

91. Эксперты Австрии проинформировали совещание о целях и результатах работы первого симпозиума в рамках проекта "Всеобъемлющие и соответствующие нормам ЕС меры по сбору и переработке отходов от внутреннего судоходства на верхнем Дунае", который состоялся 6 ноября 2003 г. в Вене. Делегациям была роздана краткая письменная информация о работе первого симпозиума.
92. Совещание экспертов приняло эту информацию к сведению, выразило благодарность экспертам Австрии за организацию и проведение симпозиума и высказалось за продолжение работы в интересах осуществления проекта по сбору отходов.

93. Совещание экспертов обратилось к странам-членам ДК и Секретариату с просьбой оказать содействие организатору – фирме Via Donau - при подготовке второго симпозиума, который состоится 10 декабря 2003 г., а также в дальнейшей работе.

- **Запрет ЕС на использование галона с 1 января 2004 г.**
(предложение Секретариата Дунайской Комиссии)

94. Секретариат сообщил об информации, содержащейся в рабочих материалах заседания технических комитетов Центральной комиссии судоходства по Рейну в октябре 2003 г., согласно которой 7 марта 2003 г. Европейское Сообщество в кратчайшие сроки изменило свой действовавший до сих пор регламент (ЕС) № 2037/2000, касающийся применения в целях пожаротушения средства "галон", и с 1 января 2004 г. вступит в силу окончательный запрет на галон на борту судов внутреннего плавания. Совещание поблагодарило за эту информацию и обратило внимание делегаций на вытекающие из этого мероприятия. В этой связи у некоторых делегаций встал вопрос о том, не целесообразно ли подготовить Рекомендации ДК по этой теме.

- **Сообщение делегации Российской Федерации по вопросам внутреннего водного транспорта и обеспечения безопасности /Обзор TRANS/SC.3/2003/12 ЕЭК ООН/**
(предложение Российской Федерации)

95. Делегация Российской Федерации проинформировала участников совещания экспертов о вопросах обеспечения безопасности судоходства (на основе документа TRANS/SC.3/2003/12 ЕЭК ООН). Совещание сочло целесообразным предложить 62-й сессии поручить Секретариату Дунайской Комиссии начать сбор и анализ материалов и предложений по данной тематике.

96. Делегации Болгарии и Словакии заявили о поддержке данного предложения и сочли необходимым учесть вопросы безопасности при обсуждении проблем определения минимальной численности экипажей судов и реч-

ных информационных систем. Совещание экспертов рекомендует включить соответствующий пункт в очередной План работы ДК.

*
*
*

97. Совещание экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 62-й сессии Дунайской Комиссии.

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ "ФОРУМ ГИС ДУНАЙ"
В АДРЕС ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ,
ПОДГОТОВЛЕННЫЕ НА СИМПОЗИУМЕ "ГИС ДУНАЙ-2"
(Одесса, 21-23 октября 2003 г.)**

- Официальное одобрение результатов симпозиума "ГИС Дунай-2".
- Рекомендуются всегда указывать высоту вертикальных пролетов мостов относительно высокого судоходного уровня (ВСУ), установленного Дунайской Комиссией, а глубину - относительно низкого судоходного и регуляционного уровня (НСРУ), установленного Дунайской Комиссией.
- Использование следующего определения высоты вертикальных пролетов мостов, принятого Рейнской комиссией: "вертикальное расстояние между поверхностью воды и самой низкой точкой конструкции в пределах ширины прохода".
- Внедрение системы дифференциальных поправок глобальных навигационных спутниковых систем (dGNSS) по рекомендации МАМС.
- "Форум ГИС Дунай" должен получить полномочия для разработки проекта радионавигационного плана.
- "Форум ГИС Дунай" должен получить полномочия для определения требований формата обмена данных для электронных карт Дуная и подготовки соответствующего проекта.
- "Форум ГИС Дунай" должен получить полномочия для разработки проекта каталога требований для издания бумажных карт Дуная
- Дунайской Комиссии предлагается провести – по аналогии со вторым опросом по телематике в Германии - опрос в ходе ежегодных статистических исследований о степени оснащенности судов электронными приборами.

**ТАБЛИЦА "РЕЧНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ СЛУЖБЫ",
ПОДГОТОВЛЕННАЯ ДЕЛЕГАЦИЯМИ АВСТРИИ И ГЕРМАНИИ**

River Information Services Речные информационные службы				
<i>Deutsch</i>	<i>English</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>состояние в ЦКСР</i>	<i>состояние в ДК</i>
RIS Richtli- nien 2002	RIS Guidelines 2002	Руководящие принципы РИС 2002 (Руководящие принципы и реко- мендации для реч- ных информаци- онных служб ЕЭК ООН)	стандарт утвержден ЦКСР	текст ЕЭК ООН/ЦКСР ра- зослан странам- членам ДК на трех офици- альных языках летом 2003 г.
Inland ECDIS	Inland ECDIS	Inland ECDIS (систе- мы отображения электронных карт и навигационной ин- формации для внут- ренних водных путей	стандарт утвержден ЦКСР	стандарт ут- вержден ДК
Tracking und Tracing (AIS)	Tracking and Trac- ing (AIS)	Обнаружение и от- слеживание (АИС – автоматиче- ские идентификаци- онные системы)	?	симпозиум ДК состоялся в Кобленце ле- том 2003 г. (пункты 15 и 16 Плана работы ДК на 2003/2004 гг.)

Standard für elektronische Meldesysteme in der Binnenschiffahrt	Standard for Electronic Ship Reporting in Inland Navigation	Стандарт для электронных систем оповещения во внутреннем судоходстве	стандарт утвержден ЦКСР	пункт 14 Плана работы ДК на 2003/2004 гг.
Internationaler Standard für elektronische Nachrichten für die Binnenschiffahrt	International Standard for Notices to Skippers. 1 draft 16.01.2003	Международный стандарт сообщений для судоводителей. Первый проект. 16.01.2003	рассматривается в ноябре 2003 г. в ЦКСР	-

ДОКЛАД

совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам

1. Совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам, созванное согласно пункту 49 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 16 апреля 2003 г. до 62-й сессии, состоялось 14-16 октября 2003 г.
2. В работе совещания приняли участие эксперты Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Сербии и Черногории, Словакии, Украины, Хорватии, представители Франции и Турции как государств-наблюдателей, а также Международной комиссии по защите Дуная. (Список участников содержится в Приложении 1*.)
3. Делегация Австрии не принимала участия в работе совещания, однако передала в Секретариат Дунайской Комиссии два письма от 9 и 10 октября 2003 г. по пунктам повестки дня d) и i) (см. Приложение 2*), которые из-за их позднего поступления в Секретариат были переведены и распространены на официальных языках Дунайской Комиссии лишь в ходе заседания после окончания обсуждения пунктов, которым они были посвящены, и больше не обсуждались.
4. От Секретариата Дунайской Комиссии в совещании приняли участие дамы и господа Д.Недялков, А.Вдовиченко, К.Анда, Д.Штефэнеску, А. Тома, И.Шпитцер, Я. Япунчич, Э. Шульце-Раушенбах и Ю.Михайлов.
5. Совещание открыл Председатель Дунайской Комиссии г-н Посол С. Ник.
6. Председателем совещания был избран г-н К.Динеску (Румыния), вице-председателем - г-н Д. Помикало (Хорватия).
7. Совещание экспертов приняло следующую повестку дня:

* В архиве Дунайской Комиссии.

- a) Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку.
 - b) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
 - c) Реформирование методов работы Дунайской Комиссии.
 - d) Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями.
 - e) Критерии установления должностных окладов персонала Дунайской Комиссии.
 - f) Ориентировочный проект бюджета на 2004 г. и текущие факторы для его составления.
 - g) Совершенствование форм финансовой отчетности.
 - h) Рекомендации по изменению валюты бюджета Дунайской Комиссии.
 - i) Рекомендации по привлечению аудиторской фирмы к проверке бюджета при смене мандата.
 - j) Возобновление свободного судоходства на Дунае и проблема понтонного моста в г. Нови Сад. Ход выполнения Постановления 61-ой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/69).
 - k) Разное.
8. Ввиду отсутствия председателя совещания и невозможности для вице-председателя выполнять свои обязанности, пункты повестки дня с), е) и f) были обсуждены 14 октября 2003 г. под руководством Председателя Дунайской Комиссии г-на Посла С.Ника. Пункты а), b), d), g), h), i), j) и k) обсуждались 15 октября 2003 г. под председательством г-на К. Динеску.

По пункту а) повестки дня

- **Сотрудничество Дунайской Комиссии и Центральной комиссии судоходства по Рейну в сфере гармонизации законодательства и доступа к рынку**

9. Совещание экспертов приняло к сведению информацию о состоянии работ Совместного комитета *ad hoc* Дунайской Комиссии и Центральной Комиссии судоходства по Рейну, мнения компетентных органов Хорватии, России и Украины в отношении целей и приоритетов сотрудничества между обеими Комиссиями, а также мнение Хорватии по проекту новой редакции "Рекомендаций, касающихся выдачи удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания на Дунае".
10. Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Д. Недялков и докладчик Дунайской Комиссии в Совместном комитете *ad hoc* г-н И.Валкар проинформировали о ходе диалога между двумя Комиссиями в отношении гармонизации законодательства и доступа к рынку. Докладчик Дунайской Комиссии просил также, чтобы делегации государств-членов назначили своих представителей в "группе экспертов по квалификационным свидетельствам".
11. Делегация Украины выразила свое удовлетворение непрерывным диалогом между обеими Комиссиями, подчеркнув при этом, что задачей Секретариата Дунайской Комиссии является интенсификация сотрудничества между ДК и ЦКСР для реализации целей Роттердамской декларации Общеввропейской конференции по внутреннему судоходству, а также положений Совместного заявления Председателей двух Комиссий от 22 июня 2001 г., в том числе с учетом решений сессий Подготовительного комитета в отношении целей и задач модификации Белградской конвенции.
12. Совещание экспертов приняло к сведению представленные материалы и посчитало уместным продолжить изучение темы в рамках рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 62-й сессии на базе обобщающей информации, которую составит Секретариат на основе собранных до следующей сессии Дунайской Комиссии позиций государств-членов, а также мнений, высказанных на настоящем совещании.

По пункту b) повестки дня

- Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии

13. При обсуждении этого пункта повестки дня эксперты рассмотрели представленные Секретариатом материалы, а также заслушали пояснения советников по юридическим и соответственно по финансовым вопросам и сообщение Генерального директора Секретариата о нерешенных проблемах в области социального обеспечения членов персонала ДК, не явля-

ющихся резидентами страны пребывания Комиссии, в том числе об отсутствии пенсионного фонда. Это сообщение было подготовлено по результатам командировки Генерального директора в ЕЭК ООН, во время которой он ознакомился с практикой социального обеспечения персонала ООН.

14. Делегации согласились с необходимостью совершенствования социального обеспечения указанной категории персонала Секретариата.
15. Совещание экспертов просило Секретариат внести уточнения в представленный по этому вопросу документ РД 2 в части ссылок на правовые документы.
16. Совещание экспертов просило Секретариат Дунайской Комиссии подготовить до 62-й сессии предложения о применении в отношении персонала иностранных служащих положений статьи 25 "Регламента о правах и обязанностях служащих Секретариата Дунайской Комиссии" и указать связанные с этим финансовые последствия для бюджета Комиссии.
17. В результате состоявшейся дискуссии Секретариату было поручено продолжать работу по этой теме. В этой связи до 62-й сессии следует подготовить информацию о финансовых затратах, вытекающих из предложенных Секретариатом мер по совершенствованию социального обеспечения персонала, которая будет направлена странам-членам с целью получения их мнений и предложений. Эти предложения следует включить в обобщающий документ, представляемый на обсуждение 62-й сессии.

По пункту с) повестки дня - Реформирование методов работы Дунайской Комиссии

18. Делегации посчитали необходимым продолжить процесс повышения эффективности деятельности Дунайской Комиссии.
19. В рамках обсуждения этой темы Председателем Дунайской Комиссии на рассмотрение экспертов было представлено предложение о ежегодном проведении двух сессий - весенней и осенней - продолжительностью 2-3 дня каждая. Такой принцип работы применяют многие международные организации. На весенней сессии следовало бы рассматривать технические вопросы, а на осенней сессии – юридические и финансовые. Таким образом, бюджет следующего года утверждался бы уже в текущем году, и компетентные органы стран-членов Комиссии могли бы своевременно иметь предназначенную для формирования национальных бюджетов информацию о размере членского взноса в бюджет Дунайской Комиссии.

20. Большинство делегаций поддержало такой подход. В таком случае, по мнению экспертов Хорватии, Молдовы, России и Словакии, заседания рабочих групп следовало бы проводить заранее, примерно за месяц до начала сессий. В случае появления в период между сессиями вопросов, нуждающихся в одобрении сессии, эти вопросы должны включаться в повестку дня ближайшей сессии, независимо от их темы.
21. Делегации Германии и Румынии посчитали возможным проводить заседания рабочих групп непосредственно перед сессией, причем сама сессия должна продолжаться не более одного дня.
22. Делегация Болгарии внесла предложение о созыве ежегодно только одной сессии Дунайской Комиссии продолжительностью 2-3 дня осенью, без проведения заседаний рабочих групп во время сессии.
23. Делегации придерживались мнения, что для государств-членов не требуется изменения сроков внесения взносов в случае утверждения бюджета на следующий год в текущем году.
24. После продолжительной дискуссии совещание экспертов посчитало целесообразным представить на утверждение 62-й сессии предложение о проведении еще одной сессии уже осенью 2004 года. Кроме этого, было также высказано несколько других конкретных предложений, например, о необходимости сокращения продолжительности совещаний и о составлении как протоколов пленарных заседаний, так и докладов заседаний рабочих групп и совещаний экспертов в форме записи результатов на основе мнений, изложенных государствами-членами, а также поданных ими в письменной форме заявлений.
25. Делегации просили Секретариат Дунайской Комиссии при рассылке предварительной повестки дня сессий и совещаний экспертов делать ссылки на документы Комиссии, относящиеся к соответствующим пунктам.
26. Совещание экспертов обратилось к тем странам, которые еще не направили ответы на разосланный письмом от 23 июня 2003 г. (№ ДК 175/VI-2003) опросный лист, касающийся предложений о реформировании деятельности Дунайской Комиссии, с просьбой направить в Секретариат мнения по этому вопросу как можно скорее.
27. Совещание экспертов просило Секретариат Дунайской Комиссии обобщить полученные до 62-й сессии предложения стран-членов по реформированию методов работы Дунайской Комиссии и представить их в форме таблицы в соответствии с четырьмя критериями, указанными в письме

Постоянного Представителя Австрии в Дунайской Комиссии № 4.05/8/2003 от 18 марта 2003 года.

28. Секретариату было поручено разработать и до 62-й сессии направить компетентным органам стран-членов проект изменений соответствующих положений организационных документов Дунайской Комиссии, вытекающих из уже одобренных 61-й сессией мер по изменению методов работы Дунайской Комиссии, а также из предложений, высказанных в ходе данного совещания.

По пункту d) повестки дня - Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями

29. Совещание располагало Обобщающей информацией Секретариата по этой теме, которая содержала сведения о пяти международных неправительственных организациях, проявляющих интерес к участию в деятельности Дунайской Комиссии.
30. Генеральный директор Секретариата представил приглашенного им и присутствовавшего на совещании представителя Конференции директоров дунайских пароходств-участников Братиславских соглашений г-на Петара Маргича (ДДСГ-Карго ГмбХ, Вена).
31. Некоторые делегации сослались на возникшее после решения 61-й сессии положение, при котором было предусмотрено провести заслушивание представителей международных неправительственных организаций только на следующем совещании экспертов. С согласия делегаций г-н Маргич предоставил информацию о деятельности своей организации, за что совещание экспертов выразило ему благодарность.
32. Делегация Германии поставила вопрос о степени представительности и открытости организации, созданной Братиславскими соглашениями, и считала необходимым получить дополнительную информацию об этих соглашениях, в особенности о Соглашении о международных грузовых дунайских тарифах. В этой связи она сослалась на возможные вопросы, связанные с правовым регулированием конкуренции.
33. Присутствующий на совещании представитель депозитария Братиславских соглашений проинформировал совещание экспертов о том, что в соответствии с решением последней Конференции директоров Соглашение о международных грузовых дунайских тарифах утратило силу.

34. Делегации Украины и России сослались на многолетнее практическое сотрудничество Дунайской Комиссии с Конференцией директоров, на ее весьма представительный характер в отношении пароходств, занимающихся судоходством на Дунае, и на признанную профессиональную компетенцию этой организации. Они подчеркнули, что данная организация удовлетворяет в том числе обычным, действующим в условиях рыночной экономики требованиям правового регулирования конкуренции, и высказались за то, чтобы совещание экспертов рекомендовало сессии принять решение о Конференции директоров согласно статье 50 Правил процедуры.
35. По предложению председателя совещание экспертов обратилось к Секретариату с просьбой сообщить пяти заинтересованным международным неправительственным организациям о том, что Дунайская Комиссия оставляет открытой возможность будущего сотрудничества с этими организациями, однако внутри Дунайской Комиссии еще требуется провести дополнительные согласования. Одновременно следует попросить эти организации передать свои уставы и дополнительные материалы, регламентирующие их деятельность. На основании полученной информации Секретариату следует составить новую Обобщающую информацию, которую можно будет обсудить на 62-й сессии. В соответствии с намеченным в рамках 61-й сессии порядком действий, 62-й сессии следует предусмотреть заслушивание представителей международных неправительственных организаций на следующем совещании экспертов, которое состоится осенью 2004 года.

По пункту е) повестки дня

- Критерии установления должностных окладов персонала Дунайской Комиссии

36. В ходе дискуссии по этому пункту повестки дня большинство делегаций высказалось за продолжение работы по изучению критериев установления должностных окладов. Секретариату было поручено по возможности подготовить информацию об уровнях должностных окладов персонала действующих в Будапеште отделений или представительств ООН и других международных организаций и дипломатических представительств, а также работников государственных учреждений и частных фирм, и разработать методику установления должностных окладов. Соответствующую информацию следует представить на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 62-й сессии для последующего принятия решения.

37. Совещание экспертов с удовлетворением восприняло информацию о поступлении на счет Дунайской Комиссии добровольного взноса от Турции в размере 6.000 долларов США. Было высказано предложение направить в адрес Правительства Турции письмо с выражением благодарности за этот жест доброй воли, который свидетельствует об укреплении авторитета Дунайской Комиссии и о желании Турции сотрудничать на благо дунайского судоходства.
38. При рассмотрении подготовленного Секретариатом ориентировочного проекта бюджета Дунайской Комиссии на 2004 г. большинство делегаций считало, что работу над ним следует продолжить и представить на сессию проект бюджета, составленный на основе более точных факторов. Некоторые делегации высказались за сохранение по возможности нынешнего размера членского взноса, вносимого в бюджет Дунайской Комиссии. Секретариату было рекомендовано рассмотреть возможность организовать работу без увеличения членских взносов.
39. Относительно расходов, связанных с проведением заседаний Подготовительного комитета, Секретариату было поручено предусмотреть в проекте бюджета на 2004 г., который будет представлен на 62-ю сессию, средства, размер которых будет определен после консультаций с председателем этого комитета с учетом величины соответствующей суммы, запланированной в бюджете на 2003 г.
40. Председатель Подготовительного комитета Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции 1948 года обратил внимание Секретариата Дунайской Комиссии на то, что необходимо включить в проект бюджета на 2004 г. 6050 шв. франков (остаток дополнительных взносов на 2003 г. от государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного комитета) отдельной статьей вместе с такими же взносами на 2004 г. – предварительной суммой 6.050 шв.франков, которая будет одобрена 62-й сессией в апреле 2004 года.
41. Многие делегации поддержали высказанные Председателем Комиссии и Генеральным директором Секретариата предложения о необходимости искать пути привлечения других финансовых средств в бюджет Дунайской Комиссии. В этой связи совещание экспертов рекомендовало Секре-

тариату изучить такие возможности и представить соответствующие предложения на рабочую группу по юридическим и финансовым вопросам 62-й сессии.

По пункту г) повестки дня - **Совершенствование форм финансовой отчетности**

42. Рассмотрев представленные образцы форм финансовой отчетности, совещание экспертов приняло во внимание мнение, высказанное в ходе дискуссии делегацией Германии, согласно которому форма, содержащаяся в Приложении 2 к РД 7, должна состоять из трех колонок (приходная часть, расходная часть и разница между ними).
43. Кроме этого, Секретариату было высказано пожелание подумать о дальнейших изменениях форм финансовой отчетности с целью их упрощения и обеспечения большей прозрачности, учтя при этом мнения, высказанные делегациями на настоящем совещании, а также мнения государств-членов, которые поступят в Секретариат до следующей сессии ДК, и представить соответствующие предложения на 62-ю сессию.

По пункту h) повестки дня - **Рекомендации по изменению валюты бюджета Дунайской Комиссии**

44. По этому пункту повестки дня была заслушана информация представителя Министерства финансов Венгрии о поэтапных действиях, которые предстоит провести для введения евро в качестве национальной валюты с 1 января 2008 г.
45. По мнению большинства делегаций, в настоящее время нет оснований для пересмотра решения 61-й сессии о сроке изменения валюты бюджета Дунайской Комиссии, которое было принято Постановлением ДК/СЕС 61/68.
46. Большинство делегаций с пониманием отнеслось к тем проблемам, с которыми столкнется Секретариат Дунайской Комиссии в тот момент, когда евро станет национальной валютой Венгрии.
47. Большинство делегаций придерживалось мнения, что период между введением евро в качестве валюты бюджета ДК с 1 января 2005 г. и предполагаемым переходом на евро в качестве национальной валюты Венгрии с 1 января 2008 г., будет достаточным для того, чтобы подготовить действенные решения вышеупомянутых проблем.

48. В результате состоявшейся дискуссии Секретариату было поручено разработать механизм, на основе которого следует перевести бюджет Дунайской Комиссии со швейцарского франка на евро, как это предусмотрено указанным выше Постановлением. При решении этого вопроса Секретариату было рекомендовано сотрудничать как с Министерством финансов Венгрии, так и с компетентными органами тех стран-членов Дунайской Комиссии, где евро уже с 2000 г. является национальной валютой. Соответствующие рабочие материалы до 62-й сессии следует предварительно направить компетентным органам стран-членов для ознакомления.

По пункту i) повестки дня

- Рекомендации по привлечению аудиторской фирмы к проверке бюджета при смене мандата

49. После продолжительной дискуссии по этому вопросу большинство делегаций считало целесообразным проведение аудита (пять делегаций высказались в пользу его проведения). Четыре делегации были противоположного мнения и предложили сохранить действующую в Дунайской Комиссии практику проведения внутреннего контроля и не допускать дополнительных расходов в связи с организацией внешнего аудита.

50. Делегации заявили, что они ни в коей мере не сомневаются в хорошей организации финансовой деятельности Дунайской Комиссии, что также подтверждается актами внутренних проверок исполнения бюджета и финансовых операций, которые предусмотрены Регламентом о финансовой деятельности Дунайской Комиссии. Проведение аудиторской проверки должно способствовать, в первую очередь, повышению эффективности работы Дунайской Комиссии. Некоторые делегации предложили предусмотреть расходы на оплату услуг аудиторской фирмы в бюджете Комиссии, считая, что эта инвестиция в аудиторскую проверку поможет получить рекомендации о стратегии улучшения дальнейшей деятельности Комиссии.

51. Совещание рекомендовало Секретариату до 62-й сессии подготовить и направить государствам-членам условия проведения тендера, критерии отбора аудиторских фирм и, с учетом предложений государств-членов, письменное поручение аудиторским фирмам, указав в качестве основной цели проверки улучшение работы Дунайской Комиссии.

52. Далее совещание обратилось к Секретариату с призывом оценить расходы, связанные с возможным привлечением аудиторской фирмы извне, чтобы включить их в проект бюджета на год, когда, возможно, состоится данный аудит.

По пункту j) повестки дня

- Возобновление свободного судоходства на Дунае и проблема понтонного моста в г. Нови Сад. Ход выполнения Постановления 61-ой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 61/69)

53. Этот пункт был включен в повестку дня по предложению делегации Украины, которая сообщила о трудностях для судоходства в связи с понтонным мостом в г. Нови Сад и со сборами, взимаемыми за проход судов.
54. Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии г-н Д. Недялков описал ситуацию с ходом выполнения Постановления 61-й сессии Дунайской Комиссии, принятого на Втором пленарном заседании 15 апреля 2003 г. (док. ДК/СЕС 61/69), и сослался на состояние переговоров, которые проводятся между Дунайской Комиссией и компетентными органами Сербии и Черногории с целью снижения сборов или их отмены при проходе балластных судов. В настоящее время рассматриваются две возможности: снижение платежей до 0,1 евро за тонну для составов, состоящих из груженных и балластных судов и снижение этих платежей до 0,2 евро за тонну для составов, состоящих исключительно из груженных судов.
55. После заслушивания информации Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии, а также заявления делегации Украины по этому вопросу, совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам приняло к сведению заверения делегации Сербии и Черногории о твердом намерении Сербии и Черногории способствовать успешному завершению еще в течение текущего года проводимых на основании вышеуказанного Постановления переговоров с Дунайской Комиссией по следующим вопросам:
- о гарантиях безусловного выполнения объявленного графика разводки понтонного моста;
 - о существенном снижении ставки сборов за проход участка Дуная в районе г. Нови Сад, обеспечивающем их компенсационный характер;
 - об освобождении от уплаты вышеуказанных сборов за проход балластного тоннажа.
56. Совещание экспертов предложило Дунайской Комиссии в случае отсутствия существенного прогресса в решении проблемы понтонного моста в

районе г. Нови Сад до конца текущего года созвать внеочередную сессию Дунайской Комиссии для рассмотрения сложившегося положения и принятия соответствующего решения.

57. По мнению делегации Украины, вопрос о гарантиях соблюдения графика разводки понтонного моста включает, среди прочего, и обязательство компетентных властей Сербии и Черногории держать мост в разведенном состоянии в периоды ледохода и критических уровней воды с целью исключения ситуаций, при которых разводка моста могла бы оказаться неосуществимой по техническим причинам (как это имело место в период затяжного мелководья в 2003 г.).

По пункту к) повестки дня

- Разное

58. По этому пункту повестки дня делегация Германии проинформировала о намерении Европейского Сообщества вступить в Дунайскую Комиссию.
59. В начале августа 2003 г. Европейская Комиссия утвердила "Рекомендацию Совету Европейского Союза о выдаче Комиссии полномочий начать и провести переговоры с Дунайской Комиссией об условиях и способах вступления Европейского Сообщества". Мандат на ведение переговоров был запрошен и для вступления Европейского Сообщества в Центральную комиссию судоходства по Рейну. Германская сторона исходит из того, что эта рекомендация будет включена в повестку дня Совета Европейского Союза лишь в период председательства Нидерландов в ЕС, то есть во второй половине 2004 года.
60. Европейская Комиссия обосновывает свою рекомендацию в том числе тем, что путем вступления Европейского Сообщества в Дунайскую Комиссию можно будет защищать интересы Сообщества и его государств-членов (в том числе тех, которые не участвуют в Дунайской Комиссии) и учитывать их в работе ДК. При проведении голосования в органах Дунайской Комиссии Европейское Сообщество в рамках своей компетенции должно будет занять место государств-членов ЕС. Внесение дополнительного финансового вноса кроме взносов, которые платят государства-члены ЕС, не предусматривается.
61. Делегация Германии подчеркнула, что в связи с этой инициативой Европейской Комиссии, которая затрагивает Дунайскую Комиссию и Центральную комиссию судоходства по Рейну, речь идет о чрезвычайно важной расстановке вех для будущего внутреннего судоходства в Европе. Хотя ЕС только начала изучение этого вопроса и в настоящее время

невозможно предсказать, как Совет Европейского Союза отреагирует на рекомендацию Европейской Комиссии, однако большой резонанс этого намерения очевиден уже сейчас. Германская сторона объявила о своей готовности постоянно информировать о развитии ситуации и просила Секретариат Дунайской Комиссии проявлять сдержанность в высказываниях в отношении намерения Европейской Комиссии вступить в Дунайскую Комиссию.

*

*

*

62. Совещание экспертов представляет настоящий Доклад на рассмотрение 62-й сессии Дунайской Комиссии.

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

Шестьдесят вторая сессия

КОММЮНИКЕ

Дунайская Комиссия провела свою Шестьдесят вторую сессию с 29 марта по 2 апреля 2004 г. в Будапеште в здании Дунайской Комиссии.

В работе сессии приняли участие Представители всех государств-членов Дунайской Комиссии (Австрии, Болгарии, Венгрии, Германии, Молдовы, России, Румынии, Сербии и Черногории, Словакии, Украины и Хорватии), государств-наблюдателей Франции, Турции и Нидерландов. Были также представлены Европейская Комиссия, Международная комиссия по защите Дуная, Европейская Экономическая Комиссия ООН и Центральная комиссия судоходства по Рейну.

Сессия проходила в свете конкретной реализации предложений по реформированию методов работы Комиссии, ее органов и Секретариата, подготовленных еще на предыдущей сессии.

Усилия по реформированию касались в первую очередь единогласно утвержденного сокращения продолжительности заседаний сессии, а также принятого решения проводить очередные сессии Дунайской Комиссии дважды в год: весной в основном по техническим вопросам и осенью в основном по юридическим и финансовым вопросам, что будет способствовать и экономии средств. Благодаря этому государства-члены Дунайской Комиссии получают, в том числе, преимущество при бюджетном планировании, поскольку основные сведения для соответствующего бюджетного года станут известны своевременно.

С удовлетворением была воспринята информация Председателя Дунайской Комиссии Посла д-ра Станко Ника о завершении работы по расчистке русла реки Дунай у г. Нови Сад, а также о результатах Шестой внеочередной сессии Дунайской Комиссии (2 марта 2004 г.), в соответствии с которыми существенно, а именно с 0,3 до 0,1 евро за регистровую тонну, будет снижена плата, взимаемая с грузовых судов за разводку понтонного моста в г.Нови Сад, и она останется неизменной до введения в эксплуатацию моста "Слобода", то есть до демонтажа понтонного моста к началу навигации 2005 года.

С интересом была также принята к сведению информация о деятельности Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции. Дунайская Комиссия принимала участие в этом процессе в качестве наблюдателя. Делегации ожидают, что взятая за ориентир пересмотренная Конвенция создаст необходимую основу для расширения компетенции Дунайской Комиссии при реализации целей в области судоходной политики, направленных на создание гармонизированной в техническом и юридическом отношении системы внутреннего судоходства Европы.

В рабочих группах сессии были рассмотрены многочисленные навигационные и технические вопросы, вопросы радиосвязи и информационных систем для судоходства, вопросы содержания дунайского судоходного пути, эксплуатации и экологии, а также перевозок опасных грузов. Не последнюю роль играли также различные юридические вопросы и актуальные проблемы бюджетной деятельности, особенно вопрос изменения валюты бюджета и перехода на евро в 2005 г.

Делегации были проинформированы о том, что в отчетный период 2003-2004 годов Дунайская Комиссия осуществила выпуск целого ряда специализированных изданий в сфере внутреннего судоходства.

Со списком документов можно ознакомиться на веб-сайте Дунайской Комиссии (www.danubecom-intern.org).

Состоявшийся в ходе Второго пленарного заседания сессии первый в истории официальный визит Президента Венгрии Его Превосходительства Ференца Мадла в Дунайскую Комиссию был расценен всеми делегациями, как знак особого внимания к их работе, в том числе на Шестьдесят второй сессии. При этом Президент Мадл высоко оценил то обстоятельство, что 50 лет тому назад, 1 апреля 1954 года, местопребыванием Дунайской Комиссии стал г. Будапешт.

СПИСОК

**документов, утвержденных Шестьдесят второй сессией
и не включенных в Протоколы Комиссии**

1. Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2002 г. (док. ДК/СЕС 62/16)
2. Новая редакция глав 7, 10В, 11^{бис}, 13 и 14 Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания (док. ДК/СЕС 62/11).
3. Вопросник "Оперативные статистические сведения для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства" (Приложение 2 к док. ДК/СЕС 62/20).
4. Статистические формуляры (СТ-1 – СТ-16) и Методические рекомендации по их заполнению (Приложение 4 к док. ДК/СЕС 62/20).

П Р И Л О Ж Е Н И Е

V

**ВОЗРАЖЕНИЯ
НЕМЕЦКОЙ И АВСТРИЙСКОЙ СТОРОНЫ
ПРОТИВ ПРОТОКОЛОВ № 227 И № 228
ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ПОСОЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ
Урсула Зайлер-Альбринг

Будапешт, 9 ноября 2004 г.

Генеральному директору Секретариата
Дунайской Комиссии
г-ну кап. Данаилу Недялкову
Будапешт

Предмет: Протоколы Пленарных заседаний № 227 и № 228 62-й сессии
Дунайской Комиссии

Ссылка: Ваше письмо от 11 октября 2004 г. (№ ДК 246/X-2004)

Уважаемый господин Генеральный директор,

Позвольте высказать возражения против Протоколов № 227 и № 228 Пленарных заседаний 62-й сессии Дунайской Комиссии, поскольку в такой форме делегация Германии не может их одобрить.

В качестве обоснования следует указать, что Протоколы ни по форме, ни по содержанию не соответствуют нашим представлениям.

Разногласия в отношении Протоколов стали, к сожалению, скорее правилом, чем исключением. В свое время было достигнуто согласие о том, что в будущем следует существенно сократить размер Протоколов и для ясности отдельно представлять принятые решения. Первое поручение было реализовано лишь в недостаточной мере, второе вообще не выполнено.

Представленные Протоколы не являются обобщением дискуссии, они в отдельных случаях, как и ранее, включают в полном объеме тексты выступлений, а в большинстве случаев только выдержки из них; при этом не удастся выявить никакой системы в том, в каких случаях и какой делегат будет цитироваться полностью или только частично. Во вторых, дословно приводимые фрагменты в отдельных случаях невозможно понять, поскольку они вырваны из контекста выступлений. В третьих, Протоколы являются неполными; приведем только один пример: решение в отношении внешней

аудиторской проверки и консалтинга по организационным вопросам, которое было принято после продолжительной дискуссии, полностью исчезло из Протоколов, равно как и сама продолжительная дискуссия по этому вопросу отсутствует в Протоколе 228-го заседания.

Так же, как и ранее, решения в тексте не выделены особо и не включены в однозначно читаемой формулировке, так что отсутствует ясность в отношении того, какие решения вообще были приняты. Секретариат не выполнил также просьбу составить отдельно протокол с Постановлениями или обобщить Постановления в иной форме.

На этом фоне делегация Германии не может согласиться с представленными Протоколами № 227 и № 228 62-й сессии и сообщает об этом с соблюдением сроков согласно статье 35 Правил процедуры.

С уважением,

Постоянный Представитель Германии в Дунайской Комиссии

**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии
через Посольство Австрии, Будапешт**

Benczúr utca 16, 1068 Budapest

Постоянный Представитель

Генеральному директору Секретариата
Дунайской Комиссии
господину Данаилу Недялкову
Benczúr utca 25
1068 Будапешт

Предмет:
**Дунайская Комиссия; 62-я сессия,
предварительные Протоколы, возражения Австрии**

Будапешт, 10 ноября 2004 г.
№ 4.05/37/2004

Уважаемый господин Генеральный директор!

Ввиду того, что в Протоколах 62-й сессии Дунайской Комиссии – причем не только с точки зрения Австрии – отсутствует однородность, которая позволила бы полно и взвешенно представить ход обсуждения, содержание и результаты 62-й сессии, Австрия своевременно заявляет о своих возражениях против существующего в настоящее время проекта Протоколов.

Со ссылкой на статью 37 Правил процедуры, согласно которой Представители государств-членов получают по заявкам копию запрашиваемого ими документа, прошу Вас в этой связи направить нам в письменной форме распечатки текстов магнитофонных записей 62-й сессии Дунайской Комиссии в полном объеме, до исправления ошибок и без редакционных изменений.

На этой основе Австрия охотно представит Секретариату соответствующие предложения по формулировкам, как это уже было недавно сделано в отношении протоколов Шестой внеочередной сессии.

Хотя Правила процедуры (статья 35) оставляют открытым вопрос о том, какой вид протоколов о сессиях Дунайской Комиссии следует готовить, однако государства-члены имеют право обеспечить включение в текст своих собственных заявлений в полном объеме, если они были предоставлены Секретариату в письменной форме.

В ожидании получения этих документов остаюсь

искренне Ваш

п/п

Посол д-р Гюнтер Бирбаум
Постоянный Представитель Австрии